



# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

第142/2002號行政長官批示，接納由永利渡假村（澳門）股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司 .....	2932
第143/2002號行政長官批示，接納由銀河娛樂場股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司 .....	2933
批示摘錄一份 .....	2934

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2002, que aceita a proposta de adjudicação apresentada pela «Wynn Resorts (Macau), S.A.», e adjudica à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público. ....	2932
Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2002, que aceita a proposta de adjudicação apresentada pela «Galaxy Casino, S.A.», e adjudica à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público. ....	2933
Extracto de despacho. ....	2934

**保安司司長辦公室：**

- 第58/2002號保安司司長批示，將若干權力轉授予澳門監獄獄長，作為簽訂“澳門監獄——羈留病房(仁伯爵綜合醫院)之保安系統訊號傳回澳門監獄工程”合同的簽署人 ..... 2935
- 第59/2002號保安司司長批示，將若干權力轉授予澳門監獄獄長，作為簽訂“澳門監獄更換鐵網工程”合同的簽署人 ..... 2935

**社會文化司司長辦公室：**

- 第50/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂“為澳門博物館提供清潔服務”合同的簽署人 ..... 2935

**運輸工務司司長辦公室：**

- 第49/2002號運輸工務司司長批示，宣告一幅以租賃制度批出，位於路環的土地的批給合同失效，並以租賃及免除公開競投制度將該土地用作興建和開設僅作工業用途、以及納入「聯生工業邨」內之單位 ..... 2936
- 第50/2002號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島的土地的批給 ..... 2946
- 批示摘錄數份 ..... 2951

**審計署：**

- 批示摘錄一份 ..... 2951

**終審法院院長辦公室：**

- 批示摘錄數份 ..... 2952

**行政暨公職局：**

- 批示摘錄一份 ..... 2953

**法務局：**

- 批示摘錄數份 ..... 2953

**民政總署：**

- 聲明書一份 ..... 2954

**經濟局：**

- 批示摘錄一份 ..... 2954

- 更正書一份 ..... 2954

**財政局：**

- 批示摘錄一份 ..... 2954

- 聲明書一份 ..... 2955

**Gabinete do Secretário para a Segurança:**

- Despacho do Secretário para a Segurança n.º 58/2002, que subdelega poderes no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), como outorgante, no contrato das obras de extensão do sinal do sistema de segurança instalado nos quartos individuais ou enfermarias destinados a reclusos no Centro Hospitalar Conde de S. Januário para o mesmo Estabelecimento Prisional. .... 2935

- Despacho do Secretário para a Segurança n.º 59/2002, que subdelega poderes no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), como outorgante, no contrato de obras de substituição da vedação de arame sobre os muros do mesmo Estabelecimento Prisional. .... 2935

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 50/2002, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau. .... 2935

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, que declara a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na ilha de Coloane, e concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, o mesmo terreno, para ser aproveitado, exclusivamente, com a construção e instalação de unidades destinadas à actividade industrial, integrando o denominado «Parque Industrial da Concórdia». .... 2936

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2002, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na península de Macau. .... 2946

- Extractos de despachos. .... 2951

**Comissariado da Auditoria:**

- Extracto de despacho. .... 2951

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

- Extractos de despachos. .... 2952

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

- Extracto de despacho. .... 2953

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

- Extractos de despachos. .... 2953

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

- Declaração. .... 2954

**Direcção dos Serviços de Economia:**

- Extracto de despacho. .... 2954

- Rectificação. .... 2954

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

- Extracto de despacho. .... 2954

- Declaração. .... 2955

<b>博彩監察暨協調局：</b>		<b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>	
聲明書一份 .....	2956	Declaração. ....	2956
<b>社會保障基金：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
批示摘錄一份 .....	2956	Extracto de despacho. ....	2956
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份 .....	2956	Extractos de despachos. ....	2956
<b>消費者委員會：</b>		<b>Conselho de Consumidores:</b>	
批示摘錄一份 .....	2957	Extracto de despacho. ....	2957
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	2958	Extractos de despachos. ....	2958
更正書一份 .....	2959	Rectificação. ....	2959
<b>消防局：</b>		<b>Corpo de Bombeiros:</b>	
批示摘錄數份 .....	2960	Extractos de despachos. ....	2960
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	2961	Extractos de despachos. ....	2961
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份 .....	2961	Extractos de despachos. ....	2961
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
聲明書一份 .....	2962	Declaração. ....	2962
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄數份 .....	2962	Extractos de despachos. ....	2962
<b>澳門理工學院：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
批示摘錄一份 .....	2964	Extracto de despacho. ....	2964
<b>旅遊學院：</b>		<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
批示摘錄數份 .....	2964	Extractos de despachos. ....	2964
<b>學生福利基金：</b>		<b>Fundo de Acção Social Escolar:</b>	
批示摘錄一份 .....	2966	Extracto de despacho. ....	2966

### 政府機關通告及公告

<b>終審法院院長辦公室佈告：</b>		<b>Avisos e anúncios oficiais</b>	
為填補二等翻譯五缺的普通入職開考的准考人臨時名單 .....	2967	<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
<b>法務局佈告：</b>		Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. ....	2967
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯三缺的普通晉升開考，獲准口試的准考人名單 .....	2968	<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	2968	Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos admitidos à prova oral, referente ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal. ....	2968
		Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. ....	2968

**商業及汽車登記局佈告：**

二零零二年五月份的商業登記名單 ..... 2969

**財政局佈告：**

為填補一等高級技術員兩缺，以文件審閱及有限  
制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 .. 2998

**財稅廳：**

告示一則，關於所得補充稅事宜 ..... 2999

**統計暨普查局佈告：**

通告一則，關於招考三名實習員，以填補該局二  
等統計技術員若干缺的普通入職開考，以及統  
計技術員職程的入職實習規章 ..... 2999

**勞工暨就業局佈告：**

為填補特級督察四缺，以文件審閱及有限制方式  
進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 3004

**澳門金融管理局佈告：**

二零零二年二月二十八日的資產負債分析表 ..... 3005

**澳門保安部隊事務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，  
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的  
准考人臨時名單 ..... 3007

**司法警察局佈告：**

公告一則，關於張貼為進入實習以填補刑事範疇  
二等刑事技術輔導員八缺及二等刑事技術鑑定  
員兩缺的普通入職開考的准考人臨時名單 ..... 3007

**衛生局佈告：**

為填補一等高級資訊技術員三缺，以文件審閱  
及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成  
績表 ..... 3008

為填補一等助理技術員五缺，以文件審閱及有限  
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 3008

為填補一等高級技術員兩缺的普通晉升開考的應  
考人成績表 ..... 3009

為填補特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限  
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..... 3009

**Conservatória do Registo Comercial e Automóvel:**

Lista dos registos comerciais referente ao mês de Maio  
de 2002. .... 2969

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de  
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-  
mento de duas vagas de técnico superior de 1.ª  
classe. .... 2998

**Repartição de Finanças:**

Edital sobre reclamação do imposto complementar de  
rendimentos. .... 2999

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Aviso do concurso comum, de ingresso, para a admis-  
são de três estagiários com vista ao preenchimento  
de lugares de técnico de estatística de 2.ª classe, bem  
como do regulamento de estágio para ingresso na  
carreira de técnico de estatística. .... 2999

**Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,  
de acesso, documental, condicionado, para o preen-  
chimento de quatro vagas de inspector especialista. 3004

**Autoridade Monetária de Macau:**

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 28 de  
Fevereiro de 2002. .... 3005

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-  
datos ao concurso comum, de acesso, documental,  
condicionado, para o preenchimento de duas vagas  
de oficial administrativo principal. .... 3007

**Polícia Judiciária:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos  
candidatos aos concursos comuns, de ingresso, para  
a admissão ao estágio na área de criminalística, com  
vista ao preenchimento de oito vagas de adjunto-  
técnico de criminalística de 2.ª classe e duas de  
perito de criminalística de 2.ª classe. .... 3007

**Serviços de Saúde:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,  
de acesso, documental, condicionado, para o preen-  
chimento de três vagas de técnico superior de infor-  
mática de 1.ª classe. .... 3008

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,  
de acesso, documental, condicionado, para o preen-  
chimento de cinco vagas de técnico auxiliar de 1.ª  
classe. .... 3008

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,  
de acesso, para o preenchimento de duas vagas de  
técnico superior de 1.ª classe. .... 3009

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,  
de acesso, documental, condicionado, para o preen-  
chimento de duas vagas de adjunto-técnico espe-  
cialista. .... 3009

通告一則，關於設立一個名為醫療活動申訴評估中心的技術委員會 .....	3010	Aviso do despacho sobre a criação de uma comissão técnica, designada por Centro de Avaliação das Queixas Relativas a Actividades de Prestação de Cuidados de Saúde, adiante designado por CAQ. ....	3010
通告一則，關於續任實習醫生培訓委員會成員 ..	3011	Aviso sobre a renovação de nomeação dos membros da Direcção dos Internatos Médicos. ....	3011
通告一則，關於向衛生局供應藥物及其他藥用產品的公開招標 .....	3012	Aviso do concurso público respeitante ao fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde. ....	3012
通告一則，關於委任全部等同兒科專科培訓程度考試的典試委員會成員 .....	3012	Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pediatria. ....	3012
<b>文化局佈告：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3013	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ....	3013
為填補首席翻譯三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3013	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal. ....	3013
為填補一等高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3014	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	3014
為填補一等高級資訊技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3015	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe. ....	3015
為填補首席技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3015	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal. ....	3015
為填補一等技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3015	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 1.ª classe. ....	3015
為填補首席資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3016	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal. ....	3016
為填補一等技術輔導員九缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3016	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	3016
為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	3017	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. ....	3017
<b>政府船塢佈告：</b>		<b>Oficinas Navais:</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .....	3018	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. ....	3018

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 142/2002 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 142/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 16/2001 號法律第十一條第二款及第 26/2001 號行政法規第八十二條第七款的規定，作出本批示。

透過第 217/2001 號行政長官批示，開展了娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投；

娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投，隨着開啟標書的行為而展開，開啟標書的行為分為兩個階段——開啟封套上註明“文件”字樣的各個封套的階段及開啟封套上註明“標書”字樣的各個封套的階段；接着，進行了一個介紹及評審標書的諮詢階段；公開競投程序在編製一份具說明理由的報告書後結束；行政長官根據該報告書作出了供競投的娛樂場幸運博彩經營批給的臨時判給；

透過第 26/2002 號行政長官批示，已將其中一個供競投的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給臨時判給永利渡假村（澳門）股份有限公司；

永利渡假村（澳門）股份有限公司已按照第 26/2001 號行政法規第八十四條第一款、第二款及第五款的規定，提供保證履行承批公司的法定義務或合同義務的擔保金；

永利渡假村（澳門）股份有限公司已按照第 26/2001 號行政法規第八十二條第五款的規定，向娛樂場幸運博彩經營批給首次公開競投委員會（以下簡稱“競投委員會”）證明已經以現金繳足金額不少於澳門幣二億元的公司資本，且該公司資本已存放於本地的信用機構或獲許可在澳門特別行政區經營的信用機構的分支機構或附屬公司；

永利渡假村（澳門）股份有限公司已接受審查是否具備適當資格的程序，該程序在編製有關報告書後結束；報告書指出永利渡假村（澳門）股份有限公司具備適當資格；

永利渡假村（澳門）股份有限公司已接受審查是否具備財力經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給的程序，該程

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e do n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, o Chefe do Executivo manda:

Foi aberto pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2001, um concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino;

O concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino teve como primeiro acto o acto de abertura das propostas de adjudicação que se dividiu em duas fases — a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Documentos» e a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Propostas», seguindo-se uma fase de consultas para apresentação e apreciação das propostas de adjudicação, e culminou com a elaboração de um Relatório Fundamentado com base no qual foi feita, pelo Chefe do Executivo, a adjudicação provisória das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso;

Foi adjudicada provisoriamente à «Wynn Resorts (Macau), S.A.», pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2002, uma das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino postas a concurso;

Foi prestada pela «Wynn Resorts (Macau), S.A.» a caução como garantia do cumprimento das obrigações legais ou contratuais da concessionária, ao abrigo dos n.ºs 1, 2 e 5 do artigo 84.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

Foi comprovado pela «Wynn Resorts (Macau), S.A.», junto da Comissão do primeiro concurso público para a atribuição de concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designada por Comissão do Concurso, que o seu capital social, de montante não inferior a \$ 200 000 000,00 (duzentos milhões de patacas), se encontra integralmente realizado em dinheiro e depositado em instituição de crédito local ou em sucursal ou subsidiária de instituição de crédito autorizada a operar na Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 5 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

A «Wynn Resorts (Macau), S.A.» foi objecto de processo de verificação da idoneidade, que terminou com a elaboração de relatório onde a mesma foi considerada idónea;

A «Wynn Resorts (Macau), S.A.» foi objecto de processo de verificação da capacidade financeira para operar uma concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, que terminou com a elaboração de relatório

序在編製有關報告書後結束；報告書指出永利渡假村（澳門）股份有限公司具備適當財力；

永利渡假村（澳門）股份有限公司已同意澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同的擬本；

為適用第 16/2001 號法律第十一條第二款及第 26/2001 號行政法規第八十二條第七款的規定，競投委員會向行政長官提交了按照第 26/2001 號行政法規第四十四條第二款的規定而編製的具說明理由的報告書。

因此，經考慮競投委員會所提交具說明理由的報告書的內容，其依據獲得本人的贊同，此外，尤其考慮到載於該報告書的結論及建議部分，現接納由永利渡假村（澳門）股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司。

二零零二年六月二十一日

行政長官 何厚鏞

#### 第 143/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 16/2001 號法律第十一條第二款及第 26/2001 號行政法規第八十二條第七款的規定，作出本批示。

透過第 217/2001 號行政長官批示，開展了娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投；

娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營（三個）批給的公開競投，隨着開啟標書的行為而展開，開啟標書的行為分為兩個階段——開啟封套上註明“文件”字樣的各個封套的階段及開啟封套上註明“標書”字樣的各個封套的階段；接着，進行了一個介紹及評審標書的諮詢階段；公開競投程序在編製一份具說明理由的報告書後結束；行政長官根據該報告書作出了供競投的娛樂場幸運博彩經營批給的臨時判給；

透過第 26/2002 號行政長官批示，已將其中一個供競投的娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給臨時判給銀河娛樂場股份有限公司；

銀河娛樂場股份有限公司已按照第 26/2001 號行政法規第八十四條第一款、第二款及第五款的規定，提供保證履行承批公司的法定義務或合同義務的擔保金；

onde se considerou que a mesma tem adequada capacidade financeira;

Foi aprovada pela «Wynn Resorts (Macau), S.A.» a minuta do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau;

A Comissão do Concurso apresentou ao Chefe do Executivo, para efeitos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e no n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, um Relatório Fundamentado elaborado ao abrigo do n.º 2 do artigo 44.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

Nestes termos, atendendo ao teor do Relatório Fundamentado submetido pela Comissão do Concurso, cujos fundamentos merecem a minha concordância, e atento em especial a conclusão e proposta dele constante, é aceite a proposta de adjudicação apresentada pela «Wynn Resorts (Macau), S.A.», sendo, desta forma, adjudicada à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público.

21 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 143/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e do n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, o Chefe do Executivo manda:

Foi aberto pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2001, um concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino;

O concurso público para a atribuição de 3 (três) concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino teve como primeiro acto o acto de abertura das propostas de adjudicação que se dividiu em duas fases — a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Documentos» e a da abertura dos invólucros que continham exteriormente a indicação «Propostas», seguindo-se uma fase de consultas para apresentação e apreciação das propostas de adjudicação, e culminou com a elaboração de um Relatório Fundamentado com base no qual foi feita, pelo Chefe do Executivo, a adjudicação provisória das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso;

Foi adjudicada provisoriamente à «Galaxy Casino, S.A.», pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2002, uma das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino postas a concurso;

Foi prestada pela «Galaxy Casino, S.A.» a caução como garantia do cumprimento das obrigações legais ou contratuais da concessionária, ao abrigo dos n.ºs 1, 2 e 5 do artigo 84.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

銀河娛樂場股份有限公司已按照第26/2001號行政法規第八十二條第五款的規定，向娛樂場幸運博彩經營批給首次公開競投委員會（以下簡稱“競投委員會”）證明已經以現金繳足金額不少於澳門幣二億元的公司資本，且該公司資本已存放於本地的信用機構或獲許可在澳門特別行政區經營的信用機構的分支機構或附屬公司；

銀河娛樂場股份有限公司已接受審查是否具備適當資格的程序，該程序在編製有關報告書後結束；報告書指出銀河娛樂場股份有限公司具備適當資格；

銀河娛樂場股份有限公司已接受審查是否具備財力經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給的程序，該程序在編製有關報告書後結束；報告書指出銀河娛樂場股份有限公司具備適當財力；

銀河娛樂場股份有限公司已同意澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同的擬本；

為適用第16/2001號法律第十一條第二款及第26/2001號行政法規第八十二條第七款的規定，競投委員會向行政長官提交了按照第26/2001號行政法規第四十四條第二款的規定而編製的具說明理由的報告書。

因此，經考慮競投委員會所提交具說明理由的報告書的內容，其依據獲得本人的贊同，此外，尤其考慮到載於該報告書的結論及建議部分，現接納由銀河娛樂場股份有限公司提交的標書，並將三個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給的其中一個判給該公司。

二零零二年六月二十一日

行政長官 何厚鏞

### 批示摘錄

透過辦公室主任二零零二年六月五日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款規定，麥泰錕在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同自二零零二年七月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等助理技術員的薪俸點205點。

二零零二年六月二十四日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

Foi comprovado pela «Galaxy Casino, S.A.», junto da Comissão do primeiro concurso público para a atribuição de concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designada por Comissão do Concurso, que o seu capital social, de montante não inferior a \$ 200 000 000,00 (duzentos milhões de patacas), se encontra integralmente realizado em dinheiro e depositado em instituição de crédito local ou em sucursal ou subsidiária de instituição de crédito autorizada a operar na Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 5 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

A «Galaxy Casino, S.A.» foi objecto de processo de verificação da idoneidade, que terminou com a elaboração de relatório onde a mesma foi considerada idónea;

A «Galaxy Casino, S.A.» foi objecto de processo de verificação da capacidade financeira para operar uma concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, que terminou com a elaboração de relatório onde se considerou que a mesma tem adequada capacidade financeira;

Foi aprovada pela «Galaxy Casino, S.A.» a minuta do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau;

A Comissão do Concurso apresentou ao Chefe do Executivo, para efeitos do disposto no n.º 2 do artigo 11.º da Lei n.º 16/2001 e no n.º 7 do artigo 82.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, um Relatório Fundamentado elaborado ao abrigo do n.º 2 do artigo 44.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

Nestes termos, atendendo ao teor do Relatório Fundamentado submetido pela Comissão do Concurso, cujos fundamentos merecem a minha concordância, e atento em especial a conclusão e proposta dele constante, é aceite a proposta de adjudicação apresentada pela «Galaxy Casino, S.A.», sendo, desta forma, adjudicada à mesma uma das três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino postas a concurso público.

21 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Extracto de despacho

Por despacho do chefe do Gabinete, de 5 de Junho de 2002:

Mak Tai Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2002.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 24 de Junho de 2002. —  
A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Pires*.



**保安司司長辦公室****第58/2002號保安司司長批示**

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，及第13/2000號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權限于澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與「澳門電訊有限公司」簽訂有關「澳門監獄——羈留病房（仁伯爵綜合醫院）之保安系統訊號傳回澳門監獄工程(0066-PT/EPM/2002)」之合同。

二零零二年六月十一日

保安司司長 張國華

**第59/2002號保安司司長批示**

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，及第13/2000號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權限于澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與「太白建築工程有限公司」簽訂有關澳門監獄更換鐵網工程(05-OB/EPM/2001)之合同。

二零零二年六月十一日

保安司司長 張國華

二零零二年六月十七日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

**社會文化司司長辦公室****第50/2002號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA****Despacho do Secretário para a Segurança n.º 58/2002**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato das Obras de Extensão do Sinal do Sistema de Segurança Instalado nos Quartos Individuais ou Enfermarias Destinados a Reclusos no Centro Hospitalar do Conde São Januário para o Estabelecimento Prisional de Macau (0066-PT/EPM/2002), a celebrar com «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.».

11 de Junho de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

**Despacho do Secretário para a Segurança n.º 59/2002**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de Obras de Substituição da Vedação de Arame sobre os Muros do Estabelecimento Prisional de Macau (05-OB/EPM/2001), a celebrar com «Companhia de Construção e Engenharia Civil Taipac, Limitada».

11 de Junho de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 17 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA****Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 50/2002**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權限予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“志強清潔服務”簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合約。

二零零二年六月二十日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年六月二十日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Chi Keong Serviços Limpeza».

20 de Junho de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 20 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

### 運輸工務司司長辦公室

#### 第 49/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條和續後數條、第五十七條第一款a)項、第一百六十六條和第一百六十七條的規定，作出本批示。

一、宣告一幅以租賃制度批出，面積117,272平方米，標示於物業登記局第22554號至第22560號、第22800號、第22813號、第22818號、第22840號及第22866號，位於路環聯生工業邨填海區，鄰近石排灣馬路，受第69/SATOP/95號批示規範的土地的批給合同失效。

二、以租賃及免除公開競投制度將上款所指土地批給「聯生工業邨有限公司」，以興建和開設僅作工業用途、並被納入「聯生工業邨」內之單位。

三、本批示即時生效。

二零零二年六月十四日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 8188.2 號案卷及  
土地委員會第 1/2002 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes, da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, dos artigos 166.º e 167.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É declarada a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 117 272 m<sup>2</sup>, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 818, 22 840 e 22 866, situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, titulado pelo Despacho n.º 69/SATOP/95.

2. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada», o terreno identificado no número anterior, para ser aproveitado, exclusivamente, com a construção e instalação de unidades destinadas à actividade industrial, integrando o denominado «Parque Industrial da Concórdia».

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

14 de Junho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 188.2 da Direcção dos Serviços de Solos,  
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 1/2002  
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——聯生工業邨有限公司。

鑑於：

一、透過一九九三年十二月十五日第五十期《澳門政府公報》第二組公布、並經一九九四年七月二十日第二十九期《澳門政府公報》第二組公布的第 81/SATOP/94 號批示作出更正的第 172/SATOP/93 號批示，將位於路環聯生工業邨填海區，鄰近石排灣馬路，以租賃制度批出，總面積 118,315 平方米的七幅街區的臨時批給所衍生的權利，以有償方式轉讓給聯生工業邨有限公司。

二、根據受上指批示規範的合同第一條款第二款，該七個街區將納入聯生工業邨，用作開設及經營工業計劃，並在經政府預先許可和訂定有關用途及利用的條件下，由承批人進行移轉。

三、然而，在由一九九五年六月二十一日第二十五期《澳門政府公報》第二組公布的第 69/SATOP/95 號批示作出、並經一九九七年一月二十二日第四期《澳門政府公報》第二組公布的第 7/SATOP/97 號批示作出更正的修改批給合同中，引入了按照七月五日第 6/80/M 號法律第五十條第二款 a) 項規定的轉租整幅或部份土地的條文以代替轉讓，以便在經政府核准後，在與投資者簽訂的合同中訂定相關條件。

四、透過同一修訂，並由於承批公司放棄一幅面積 1,043 平方米的地塊的權利，以便將之批給澳門電力有限公司興建變電站，故土地的總面積減為 117,272 平方米。

五、總辦事處設於澳門友誼大馬路 918 號世界貿易中心大廈 14 字樓“A”及“B”，登記於商業及汽車登記局第 8496 (SO) 號的承批公司，透過二零零零年六月十六日的申請書，聲明欲將有效期為二十五年、由簽署原先批給合同公證書、即一九七五年十月七日起計的租賃批給期限續期十年。

六、各有權限實體已在報告書及意見書內論及有關申請，文中亦分析了各方面的可能性，其中主要指出兩個解決方法：其一是將租賃期限續期；其二是鑑於有關批給屬臨時性質，且無完全遵守利用的條款，同時基於七月五日第 6/80/M 號法律只容許確定批給的續期，故建議因有效期已過而宣告批給失效，並在隨後再作出新的批給。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零零年十一月十六日舉行會議，對批准批給期限的續期申請發出贊同意見。

A Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Pelo Despacho n.º 172/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* n.º 50, II Série, de 15 de Dezembro de 1993, rectificado pelo Despacho n.º 81/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 29, II Série, de 20 de Julho de 1994, foram transmitidos, onerosamente, a favor da Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, os direitos resultantes da concessão provisória, por arrendamento, de sete quarteirões do terreno situado no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, na ilha de Coloane, os quais totalizavam a área de 118 315 m<sup>2</sup>.

2. De acordo com o n.º 2 da cláusula primeira do contrato titulado pelo referido despacho, os sete quarteirões passaram a integrar o denominado Parque Industrial da Concórdia, destinado à instalação e exploração de projectos industriais, através da sua transmissão pela concessionária, com autorização prévia do Governo, o qual definiria nos respectivos contratos as finalidades e condições de aproveitamento.

3. Todavia, no âmbito da revisão do contrato operada pelo Despacho n.º 69/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 21 de Junho de 1995, rectificado pelo Despacho n.º 7/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* n.º 4, II Série, de 22 de Janeiro de 1997, foi introduzida, em substituição da transmissão, a figura do subarrendamento do terreno ou partes dele, ao abrigo da alínea a) do n.º 2 do artigo 50.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, em condições a definir nos contratos a celebrar com os investidores, aprovados previamente pelo Governo.

4. Pela mesma revisão, foi ainda reduzida a área global do terreno para 117 272 m<sup>2</sup>, em consequência da desistência, por parte da concessionária, do direito resultante da concessão de uma parcela com a área de 1 043 m<sup>2</sup>, de forma a permitir a sua concessão posterior a favor da Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A.R.L., para construção de uma subestação.

5. Por requerimento datado de 16 de Junho de 2000, a concessionária, com sede em Macau, na Avenida da Amizade n.º 918, Edifício World Trade Center, 14.º andar «A» e «B», registada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o n.º 8 496 (SO), declarou pretender a renovação, por 10 anos, do prazo de concessão por arrendamento, válido por 25 anos a contar de 7 de Outubro de 1975, data da outorga da escritura do primitivo contrato de concessão.

6. O pedido foi objecto de informações e pareceres das entidades competentes, nos quais foram ponderadas diferentes hipóteses que, no essencial, apontaram duas soluções. Uma no sentido da renovação do prazo de arrendamento e outra propondo a declaração de caducidade da concessão pelo decurso do prazo, seguida de uma nova concessão, tendo em consideração a natureza provisória da concessão, por não se encontrarem cumpridas a totalidade das cláusulas de aproveitamento, e a Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, apenas permitir a renovação de concessões já definitivas.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 16 de Novembro de 2000, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido de renovação do prazo da concessão.

八、然而，該意見並沒有得到土地委員會成員的一致贊同，且有一項針對應宣告批給失效之投票聲明，從而導致須將案卷發還土地工務運輸局，以便重新審議有關申請。

九、因此，基於批給的有效期已過，相當部份的地段已被分租及個別分租人已完成土地的利用及開展有關業務，故土地工務運輸局建議作出失效的宣告，以便將土地歸還澳門特別行政區所有，並在隨後將之以租賃及免除公開競投制度批給聯生工業有限公司，用作興建及設置僅作工業用途的單位，從而落實成立聯生工業邨的宗旨。

十、經利害關係人同意合同擬本後，案卷被重新送交土地委員會，該委員會於二零零二年三月七日舉行會議，一致贊同土地工務運輸局的建議。

十一、土地委員會的意見書於二零零二年三月二十日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年三月十九日的贊同意見書上。

十二、根據及履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已通知申請人有關批給合同的條件，透過二零零二年五月七年由 Paulina Y Alves dos Santos，已婚，澳門出生及居於澳門學校巷一號4字樓“A”，以董事會主席身份，及 Chan Keng Hong，未婚，澳門出生，居於氹仔海洋花園大馬路海洋花園杏花苑16樓“1”，以董事身份簽署的聲明書，申請人明確表示接納有關條件。根據附於聲明書的確認，該等人士的身份和權力已經私人公證員 Carlos Duque Simões 核實。

#### 第一條款 — 合同標的

透過本合同，甲方澳門特別行政區與乙方聯生工業有限公司協議如下：

1. 鑑於在二零零零年十月七日租賃期屆滿時仍未完成有關利用，故宣告一幅面積117,272(拾壹萬柒仟貳佰柒拾貳)平方米，位於路環鄰近石排灣馬路，相當於在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月十日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母“A1”、“B1”、“B1a”、“C1”、“D1”、“D1a”、“D1b”、“E1”、“F1a”、“F1b”、“F1c”及“G1”標示的十二幅地段，其批給由一九九五年六月二十一日第二十五期《澳門政府公報》第二組公布的第69/SATOP/95號批示規範，標示於物業登記局第22554號至第22560

8. O parecer não logrou, no entanto, unanimidade no seio da Comissão, tendo-se registado uma declaração de voto no sentido da declaração da caducidade da concessão, facto que determinou a devolução do processo à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) para reapreciação do pedido.

9. Nestas circunstâncias, considerando ter decorrido o prazo da concessão, a DSSOPT propôs superiormente que fosse declarada a respectiva caducidade, com a consequente reversão do terreno à posse da Região Administrativa Especial de Macau, seguida da sua nova concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, para ser aproveitado, exclusivamente, com a construção e instalação de unidades destinadas à actividade industrial, atendendo ainda a que parte significativa dos lotes já se encontram subarrendados, tendo alguns dos subarrendatários concluído o seu aproveitamento e iniciado a actividade, prosseguindo-se, desta forma, os objectivos que presidiram à criação do Parque Industrial da Concórdia.

10. Após aceitação da minuta de contrato pela interessada, o procedimento foi, de novo, enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 7 de Março de 2002, emitiu, agora por unanimidade, parecer favorável à proposta da DSSOPT.

11. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 20 de Março de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2002.

12. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de concessão foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração de 7 de Maio de 2002, subscrita por Paulina Y Alves dos Santos, casada, natural de Macau, onde reside, na Travessa do Colégio n.º 1, 4.º «A», na qualidade de presidente do Conselho de Administração, e por Chan Keng Hong, solteira, natural de Macau, onde reside, na ilha da Taipa, na Avenida do Jardim Oceano, Ocean Garden, Apricot Court, 16.º «I», na qualidade de administradora, qualidades e suficiência de poderes para o acto verificados pelo Notário Privado Carlos Duque Simões, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

Pelo presente contrato a Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante, e a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante, acordam no seguinte:

1. A declaração da caducidade do contrato e consequente reversão do terreno, com a área de 117 272 m<sup>2</sup> (cento e dezassete mil, duzentos e setenta e dois) metros quadrados, situado na ilha de Coloane, junto à Estrada de Seac Pai Van, correspondente a doze lotes assinalados com as letras «A1», «B1», «B1a», «C1», «D1», «D1a», «D1b», «E1», «F1a», «F1b», «F1c» e «G1» na planta n.º 1 372/1989, emitida em 10 de Outubro de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, titulado pelo Despacho n.º 69/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 21 de Junho de 1995, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 840,

號、第22800號、第22813號、第22840號、第22866號及第22818號的土地的批給合同失效，並隨即將該土地歸還甲方。

2. 以租賃及免除公開競投制度批出上款所指土地，其批給轉由本合同的條款規範。

#### 第二條款——租賃期限

1. 租賃有效期為25（貳拾伍）年，由二零零零年十月七日起計。

2. 上款訂定之租賃期限可按適用法例每10（拾）年續期一次，至二零四九年十二月十九日止。

#### 第三條款——分租

1. 經甲方核准後，乙方獲准根據現行法例，透過訂立經書面合同，將土地整幅或部份分租，該核准須在《澳門特別行政區公報》以摘錄方式公布。

2. 自二零零零年十月七日起，由乙方接受第69/SATOP/95號批示規範的批給合同第三條款規定訂立的分租合同，維持有效。

#### 第四條款——土地的利用及用途

土地用以興建及設置僅可作工業活動用途的單位。

#### 第五條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令規定，乙方每年繳付地租如下：

1.1. 截至訂立第三條款所指的分租合同為止，乙方每年繳付的金額為澳門幣117,272（拾壹萬柒仟貳佰柒拾貳）元，相當於批出土地每平方米澳門幣1（壹）元。

1.2. 在土地分租後，以及在土地利用施工期間，分租土地的地租為每平方米澳門幣5（伍）元。

1.3. 在土地利用施工完成後，分租土地的地租改為每平方米澳門幣7.5元（柒元伍角）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計，但不妨礙在本合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

#### 第六條款——利用期限

1. 由土地分出的每幅地段的總利用期限為36（叁拾陸）個月，由訂立分租合同當日起計。

22 866 e 22 818, a favor do primeiro outorgante, por ter terminado, em 7 de Outubro de 2000, o prazo do arrendamento sem que tenha sido concluído o aproveitamento.

2. A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno identificado no número anterior, o qual passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir de 7 de Outubro de 2000.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado, por períodos sucessivos de 10 (dez) anos, até 19 de Dezembro de 2049.

#### Cláusula terceira — Subarrendamento

1. O segundo outorgante fica autorizado, nos termos da legislação em vigor, a subarrendar o terreno, ou partes dele, mediante a celebração de contrato escrito, após aprovação pelo primeiro outorgante, sendo esta aprovação publicada no *Boletim Oficial*, por extracto.

2. Mantêm-se válidos, a partir de 7 de Outubro de 2000, os contratos de subarrendamento celebrados pelo segundo outorgante, ao abrigo da cláusula terceira do contrato de concessão titulado pelo Despacho n.º 69/SATOP/95.

#### Cláusula quarta — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno é aproveitado exclusivamente com a construção e instalação de unidades destinadas à actividade industrial.

#### Cláusula quinta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1.1. Até à celebração dos contratos de subarrendamento a que se refere a cláusula terceira, o segundo outorgante paga uma renda anual no valor de 117 272,00 (cento e dezassete mil, duzentas e setenta e duas) patacas, correspondente a 1,00 (uma) pataca por metro quadrado de terreno concedido;

1.2. À medida que for subarrendado o terreno, e durante o período de execução das obras de aproveitamento, paga 5,00 (cinco) patacas por metro quadrado do terreno subarrendado;

1.3. Após a conclusão das obras de aproveitamento, passa a pagar 7,50 (sete patacas e cinquenta avos) por metro quadrado de terreno subarrendado.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula sexta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento de cada um dos lotes em que se subdivide o terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da celebração dos contratos de subarrendamento.

2. 上款訂定的期限包括遞交及審議圖則的期限。

#### 第七條款——土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 僅在甲方批准後，方可移走不能用於土地以及其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 乙方違反本條款之規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，還得科以下列罰款：

首次違反：\$20,000.00 元至 \$50,000.00 元；

再次違反：\$50,001.00 元至 \$100,000.00 元；

第三次違反：\$100,001.00 元至 \$200,000.00 元；

自第四次違反起，甲方有權取消合同。

#### 第八條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不履行第六條款訂定的期限，延遲不超過60日者，處以罰款每日可達澳門幣6,000（陸仟）元；延遲超過60日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指之責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗之事件而引發的情況方視為不可抗力。

4. 為履行第2款的規定，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第九條款——環境保護

1. 乙方必須確保分租人遵守澳門特別行政區有關一般工業廢料、噪音及污染方面的現行法例所訂的標準，以保護環境。

2. 乙方尚須確保分租人遵守十月二十二日第57/82/M號法令核准的《工業場所的工作安全與衛生總章程》訂定的衛生及安全規則。

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação e apreciação dos projectos.

#### Cláusula sétima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover, ou autorizar a remoção do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, de quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para fundações e nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

— Na 1.ª infracção: 20 000,00 a 50 000,00;

— Na 2.ª infracção: 50 001,00 a 100 000,00;

— Na 3.ª infracção: 100 001,00 a 200 000,00;

— A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante fica com a faculdade de rescindir o contrato.

#### Cláusula oitava — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula sexta, o segundo outorgante fica sujeito a multa que pode ir até 6 000,00 (seis mil) patacas, por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período, e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa que pode ir até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior, em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultam exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula nona — Protecção do meio ambiente

1. Relativamente a efluentes industriais, ruído e poluição em geral, o segundo outorgante obriga-se a garantir o cumprimento, por parte dos subarrendatários, dos padrões definidos na legislação em vigor sobre esta matéria na Região Administrativa Especial de Macau, de molde a salvaguardar o meio ambiente.

2. Obriga-se, ainda, o segundo outorgante a fazer cumprir pelos subarrendatários as regras de segurança e higiene do Regulamento Geral de Segurança e Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/82/M, de 22 de Outubro.

3. 乙方不遵守第一款的規定，須受下列罰則處罰：

首次違反：\$20,000.00 元至 \$50,000.00 元；

再次違反：\$50,001.00 元至 \$100,000.00 元；

第三次違反：\$100,001.00 元至 \$200,000.00 元。

違反四次或以上，甲方有權解除合同。

#### 第十條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條規定，乙方須透過甲方接受的存款或銀行擔保方式繳付保證金澳門幣117,272（拾壹萬柒仟貳佰柒拾貳）元。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

#### 第十一條款——轉讓

將本批給所帶來的情況轉讓，須事先得到甲方批准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

#### 第十二條款——監督

在批出土地利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供協助和工具，使其有效執行任務。

#### 第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1.1. 第八條款規定的加重罰款期限屆滿；

1.2. 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

3. 合同的失效將導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

#### 第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

1.1. 不準時繳付租金；

1.2. 土地利用完成，未經同意而更改土地利用及 / 或批給用途；

1.3. 違反第十一條款的規定，將批給所帶來的情況轉讓；

3. Pela inobservância do estipulado no n.º 1, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

— Na 1.ª infracção: 20 000,00 a 50 000,00;

— Na 2.ª infracção: 50 001,00 a 100 000,00;

— Na 3.ª infracção: 100 001,00 a 200 000,00;

— A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

#### Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de 117 272,00 (cento e dezassete mil, duzentas e setenta e duas) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

#### Cláusula décima primeira — Transmissão

A transmissão de situações decorrentes desta concessão depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

#### Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

#### Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1.1. Findo o prazo da multa agravada previsto na cláusula oitava;

1.2. Alteração não consentida da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

#### Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1.1. Falta do pagamento pontual da renda;

1.2. Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

1.3. Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira;

1.4. 由第四次違反起，重複不履行第七條款及第九條款規定的義務；

1.5. 不履行第十條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

#### 第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

1.4. Incumprimento repetido, a partir da 4.<sup>a</sup> infracção, das obrigações estabelecidas nas cláusulas sétima e nona;

1.5. Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula décima.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo a publicar no *Boletim Oficial*.

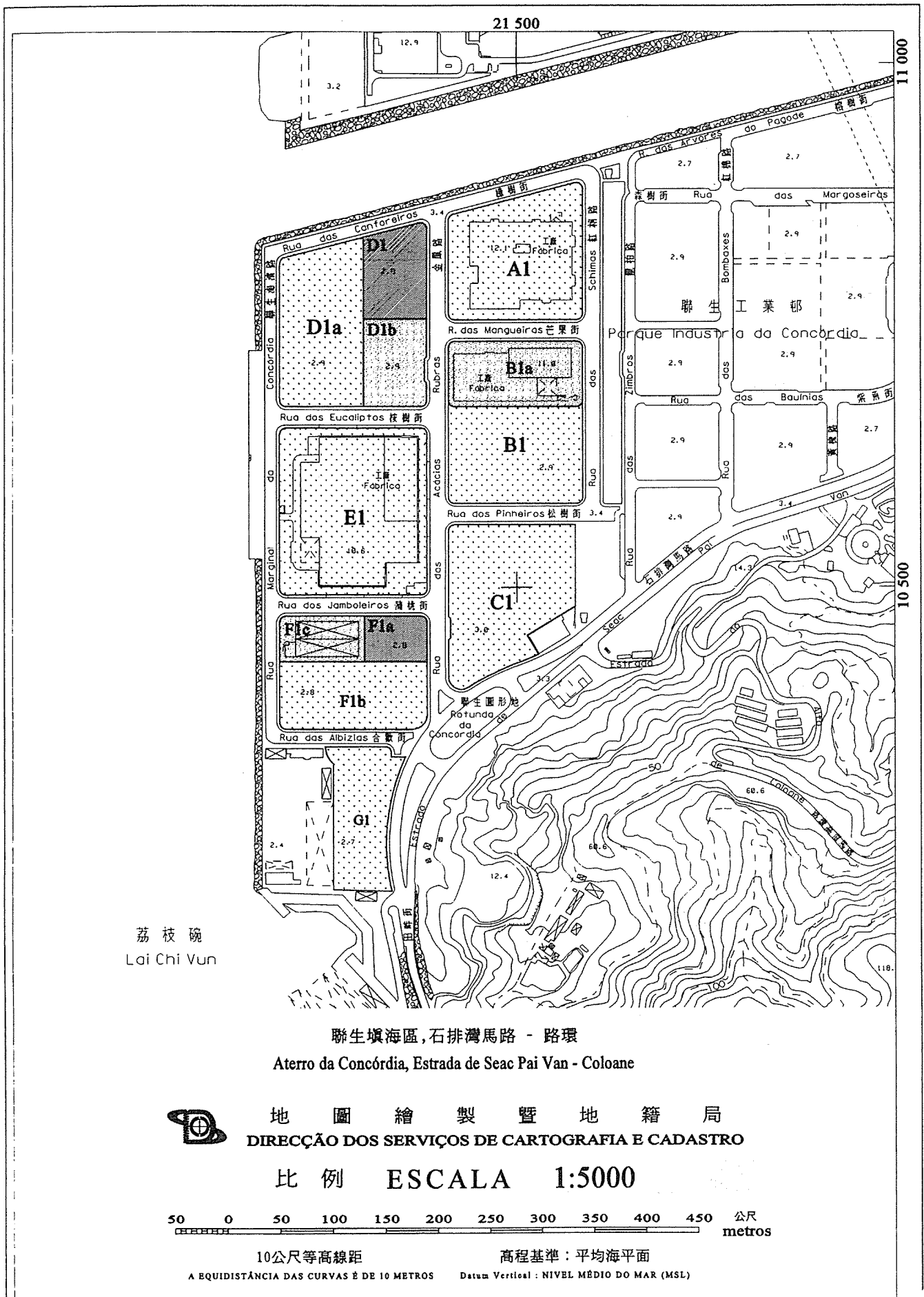
#### *Cláusula décima quinta — Foro competente*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### *Cláusula décima sexta — Legislação aplicável*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.





荔枝碗  
Lai Chi Vun

聯生填海區, 石排灣馬路 - 路環  
Aterro da Concórdia, Estrada de Seac Pai Van - Coloane



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:5000

地塊 Parcela A1 = 14 865 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela B1 = 11 984 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela B1a = 7 980 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela C1 = 15 286 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela D1 = 5 137 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela D1a = 12 000 m<sup>2</sup>

地塊 Parcela D1b = 5 000 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcelas E1 = 22 369 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcela F1a = 2 592 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcelas F1b = 9 000 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcelas F1c = 3 500 m<sup>2</sup>  
 地塊 Parcelas G1 = 7 559 m<sup>2</sup>

四至 Confrontações actuais :

- A1 地塊:

Parcela A1 :

北 - 樟樹街;  
 N - Rua das Canforeiras;  
 南 - 芒果街;  
 S - Rua das Mangueiras;  
 東 - 紅柵路;  
 E - Rua das Schimas;  
 西 - 金鳳路;  
 W - Rua das Acácias Rubras;

- B1 地塊:

Parcela B1 :

北 - B1a地塊;  
 N - Parcela B1a;  
 南 - 松樹街;  
 S - Rua dos Pinheiros;  
 東 - 紅柵路;  
 E - Rua das Schimas;  
 西 - 金鳳路;  
 W - Rua das Acácias Rubras;

- B1a 地塊:

Parcela B1a :

北 - 芒果街;  
 N - Rua das Mangueiras;  
 南 - B1地塊;  
 S - Parcela B1;  
 東 - 紅柵路;  
 E - Rua das Schimas;  
 西 - 金鳳路;  
 W - Rua das Acácias Rubras;

- C1 地塊:

Parcela C1 :

北 - 松樹街;  
 N - Rua dos Pinheiros;  
 南 - 位於鄰近石排灣馬路之土地 (n°22658) 及石排灣馬路;  
 S - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (n°22658) e Estrada de Seac Pai Van;  
 東 - 位於鄰近石排灣馬路之土地 (n°22658) 及位於鄰近石排灣馬路之未命名小巷;  
 E - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (n°22658) e viela sem designação junto à Estrada de Seac Pai Van;  
 西 - 金鳳路;  
 W - Rua das Acácias Rubras;

- D1 地塊:

Parcela D1 :

北 - 樟樹街;  
 N - Rua das Canforeiras;  
 南 - D1b地塊;  
 S - Parcela D1b;  
 東 - 金鳳路;  
 E - Rua das Acácias Rubras;  
 西 - D1a地塊;  
 W - Parcela D1a;

- D1a 地塊:

Parcela D1a :

北 - 樟樹街;  
 N - Rua das Canforeiras;  
 南 - 桉樹街;  
 S - Rua dos Eucaliptos;  
 東 - D1及D1b地塊;  
 E - Parcelas D1 e D1b;  
 西 - 聯生海濱路;  
 W - Rua Marginal da Concórdia;

- D1b 地塊:

Parcela D1b :

北 - D1地塊;  
 N - Parcela D1;  
 南 - 桉樹街;  
 S - Rua dos Eucaliptos;  
 東 - 金鳳路;  
 E - Rua das Acácias Rubras;  
 西 - D1a地塊;  
 W - Parcela D1a;

- E1 地塊:

Parcela E1 :

北 - 桉樹街;  
 N - Rua dos Eucaliptos;  
 南 - 蒲桃街;  
 S - Rua dos Jamboleiros;  
 東 - 金鳳路;  
 E - Rua das Acácias Rubras;  
 西 - 聯生海濱路;  
 W - Rua Marginal da Concórdia;



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
 DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

- |   |   |
|---|---|
| <p>- Fla 地塊:<br/>Parcela Fla :</p> <p>北 - 蒲桃街;<br/>N - Rua dos Jamboleiros;<br/>南 - Flb地塊;<br/>S - Parcela Flb;<br/>東 - 金鳳路;<br/>E - Rua das Acácias Rubras;<br/>西 - Flc地塊;<br/>W - Parcela Flc;</p> <p>- Flb 地塊:<br/>Parcela Flb :</p> <p>北 - Fla及Flc地塊;<br/>N - Parcelas Fla e Flc;<br/>南 - 合歡街;<br/>S - Rua das Albizias;<br/>東 - 金鳳路;<br/>E - Rua das Acácias Rubras;<br/>西 - 聯生海濱路;<br/>W - Rua Marginal da Concórdia;</p> | <p>- Flc 地塊:<br/>Parcela Flc :</p> <p>北 - 蒲桃街;<br/>N - Rua dos Jamboleiros;<br/>南 - Flb地塊;<br/>S - Parcela Flb;<br/>東 - Fla地塊;<br/>E - Parcela Fla;<br/>西 - 聯生海濱路;<br/>W - Rua Marginal da Concórdia;</p> <p>- G1 地塊:<br/>Parcela G1 :</p> <p>北 - 合歡街;<br/>N - Rua das Albizias;<br/>南 - 聯生填海區沿岸區域;<br/>S - Zona costeira do Aterro da Concórdia;<br/>東 - 石排灣馬路;<br/>E - Estrada de Seac Pai Van<br/>西 - 位於鄰近合歡街之土地(nº22145).<br/>W - Terreno junto à Rua das Albizias (nº22145).</p> |
|---|---|

- 備註: - "A1"地塊相應為標示編號22554. (AR)  
OBS A parcela "A1" corresponde à totalidade da descrição nº22554. (AR)
- "B1"地塊相應為標示編號22555. (AR)  
A parcela "B1" corresponde à totalidade da descrição nº22555. (AR)
- "B1a"地塊相應為標示編號22818. (AR)  
A parcela "B1a" corresponde à totalidade da descrição nº22818. (AR)
- "C1"地塊相應為標示編號22556. (AR)  
A parcela "C1" corresponde à totalidade da descrição nº22556. (AR)
- "D1"地塊相應為標示編號22557. (AR)  
A parcela "D1" corresponde à totalidade da descrição nº22557. (AR)
- "D1a"地塊相應為標示編號22840. (AR)  
A parcela "D1a" corresponde à totalidade da descrição nº22840. (AR)
- "D1b"地塊相應為標示編號22866. (AR)  
A parcela "D1b" corresponde à totalidade da descrição nº22866. (AR)
- "E1"地塊相應為標示編號22558. (AR)  
A parcela "E1" corresponde à totalidade da descrição nº22558. (AR)
- "Fla"地塊相應為標示編號22813. (AR)  
A parcela "Fla" corresponde à totalidade da descrição nº22813. (AR)
- "Flb"地塊相應為標示編號22559. (AR)  
A parcela "Flb" corresponde à totalidade da descrição nº22559. (AR)
- "Flc"地塊相應為標示編號22800. (AR)  
A parcela "Flc" corresponde à totalidade da descrição nº22800. (AR)
- "G1"地塊相應為標示編號22560. (AR)  
A parcela "G1" corresponde à totalidade da descrição nº22560. (AR)



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

## 第50/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積3,320平方米，位於澳門半島青洲大馬路504號（舊為60號）的土地的批給，以便改建及擴建在該土地上建有的免費教育學校，該學校已納入公共學校網，名為“青洲”學校，又名“平民”學校。

二、基於上款所指修改，需將一幅面積82平方米，無帶責任或負擔的地塊歸還澳門特別行政區，以納入公產，故現批出土地的面積改為3,238平方米。

三、本批示即時生效。

二零零二年六月十四日

運輸工務司司長 歐文龍

## 附件

(土地工務運輸局第1140.2號案卷及  
土地委員會第4/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——澳門中華總商會。

鑑於：

一、透過一九九三年八月十八日第三十三期《澳門政府公報》第二組公佈的第69/GM/93號批示，對一幅面積3,320平方米，位於澳門半島青洲大馬路504號（舊為60號），批予澳門中華總商會的土地批給以無償轉換為有償租賃制度作出規範。該土地用作保留所建有、已納入免費小學教育的名為“青洲”、又名“平民”的學校。

二、在地圖繪製暨地籍局於二零零一年三月九日發出的第3746/1991號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示的土地標示於物業登記局第22528號，並以承批人名義登錄於第8432號。

## Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 129.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 3 320 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida do Conselheiro Borja, n.º 504 (antigo n.º 60), destinado a equipamento escolar, em virtude da modificação e ampliação da escola de ensino gratuito que se encontra implantada no terreno, integrada na rede escolar pública, denominada escola «Ilha Verde», também conhecida por escola «Peng Man».

2. No âmbito da revisão referida no número anterior, reverte, livre de ónus ou encargos, a favor da Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o seu domínio público, uma parcela de terreno com a área de 82 m<sup>2</sup>, passando o terreno concedido a ter a área de 3 238 m<sup>2</sup>.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

14 de Junho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

## ANEXO

(Processo n.º 1 140.2 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 4/2002 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação Comercial de Macau, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Pelo Despacho n.º 69/GM/93, publicado no *Boletim Oficial* n.º 33, II Série, de 18 de Agosto de 1993, foi titulada a conversão da concessão gratuita em onerosa, por arrendamento, de um terreno com a área de 3 320 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida do Conselheiro Borja, n.º 504 (antigo n.º 60), a favor da Associação Comercial de Macau, destinado a manter construída a escola denominada «Ilha Verde», também conhecida por escola «Peng Man», integrada no ensino primário gratuito.

2. O terreno, assinalado com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 3 746/1991, emitida em 9 de Março de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 528 e inscrito a favor da concessionária sob o n.º 8 432.

三、鑑於有意在上指學校進行改建及擴建工程，因此，承批人於二零零零年十二月二十八日將有關圖則提交予土地工務運輸局審議。根據該局局長二零零一年二月二十一日的批示，該圖則被視為可予核准。

四、因此，承批人透過二零零一年十月五日提交予行政長官的申請書，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百零七條的規定，正式申請批准更改土地的利用及修改批給合同。

五、案卷開立後，土地工務運輸局制定了修改批給的合同擬本。根據擬本規定，並鑑於“青洲”學校以不牟利為宗旨，且為一所已納入澳門特別行政區的私立教育機構，故與現有合同一樣，豁免承批人繳付任何溢價金。

六、承批人透過二零零二年二月一日的聲明書，接納了合同的條件。有關案卷亦已送交土地委員會，該委員會於二零零二年三月七日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

七、土地委員會的意見書於二零零二年三月二十日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年三月十九日的贊同意見書上。

八、由於更改土地的利用，以及為該地點訂定的新街道準線，將一幅面積 82 平方米，在上指地籍圖中以字母“C”標示的地塊納入澳門特別行政區公產。而一幅面積 220 平方米，在同一地籍圖中以字母“B”標示的地塊則為“非建築”區域，並受排水系統之行政地役約束。

九、根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條的規定，並為著有關效力，已將修改的條件通知承批人，承批人透過由 Hoi Sai Iun，已婚，澳門出生及在澳門居住，以澳門中華總商會代表身份簽署的聲明書，明確接受有關條件。根據載於聲明書的確認，其身份和權力已經私人公證員 Philip Xavier 核實。

## 第一條

1. 透過本合同，批准：

1.1. 修改一幅以租賃制度批出，面積 3,320 (叁仟叁佰貳拾) 平方米的土地的批給。該土地位於澳門半島青洲大馬路 504 號 (舊為 60 號)，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年三月九日發出的第 3746/1991 號地籍圖中以字母“A”、“B”及“C”標示，標示於物業登記局第 22528 號及以乙方名義登錄於第 8432 號；

3. Pretendendo a concessionária proceder à realização de obras de modificação e ampliação na referida escola, em 28 de Dezembro de 2000 submeteu o respectivo projecto à apreciação da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), o qual, por despacho do director destes Serviços, de 21 de Fevereiro de 2001, foi considerado passível de aprovação.

4. Nestas circunstâncias, por requerimento de 5 de Outubro de 2001, dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a concessionária formalizou o pedido de modificação do aproveitamento do terreno e correspondente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta de revisão do contrato de concessão, nos termos da qual e à semelhança do contrato existente, a concessionária fica isenta do pagamento de qualquer prémio, atendendo aos fins não lucrativos da Escola «Ilha Verde», instituição educativa particular integrada no sistema educativo da Região Administrativa Especial de Macau.

6. As condições contratuais foram aceites pela concessionária por declaração de 1 de Fevereiro de 2002, tendo o procedimento sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 7 de Março de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 20 de Março de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2002.

8. Em consequência da modificação do aproveitamento e dos novos alinhamentos definidos para o local, a parcela de terreno com a área de 82 m<sup>2</sup>, assinalada com a letra «C» na referida planta cadastral, destina-se a integrar o domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, constituindo a parcela com a área de 220 m<sup>2</sup>, assinalada na mesma planta com a letra «B», uma zona *non aedificandi*, sujeita a servidão administrativa do sistema de drenagem de águas pluviais.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 22 de Abril de 2002, assinada por Hoi Sai Iun, casado, natural de Macau, onde reside, na qualidade de representante da Associação Comercial de Macau, qualidade e poderes para o acto certificados pelo Notário Privado Philip Xavier, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

## Artigo primeiro

1. Pelo presente contrato, é autorizada:

1.1. A revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 3 320 m<sup>2</sup> (três mil, trezentos e vinte metros quadrados), situado na península de Macau, na Avenida do Conselheiro Borja, n.º 504 (antigo n.º 60), assinalado com as letras «A», «B» e «C» na planta n.º 3 746/1991, emitida em 9 de Março de 2001, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 22 528 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 8 432;

1.2. 根據新街道準線規定，將一幅無帶任何責任或負擔，面積82（捌拾貳）平方米，在上指地圖繪製暨地籍局地籍圖中以字母“C”標示，將脫離上項所指土地的地塊歸還甲方，以納入公產，並作為公共人行道。

2. 鑑於上款所指，以及根據已核准的改建及擴建工程圖則，現時面積為3,238（叁仟貳佰叁拾捌）平方米的土地在上指地籍圖中以字母“A”及“B”標示，以下簡稱土地。土地的批給受一九九三年八月十八日第三十三期《澳門政府公報》第二組公佈的第69/GM/93號批示規範的合同條款約束，而合同的第三、第四及第五條款的文本修改如下：

#### 第三條款 — 土地的利用及用途

1. 在地圖繪製暨地籍局於二零零一年三月九日發出的第3746/1991號地籍圖中以字母“A”標示、面積3,018（叁仟零壹拾捌）平方米的地塊用作學校設施，以興建及設立一所納入公共學校網的免費教育學校。

2. 根據二零零零年十月十日核准的第2000A024號正式街道準線圖，在上指地籍圖中以字母“B”標示，面積220（貳佰貳拾）平方米的地塊被視為“非建築”區域，並受排水系統之行政地役約束。

#### 第四條款 — 租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令規定，乙方須繳付年租澳門幣3,238（叁仟貳佰叁拾捌）元，相當於批出土地每平方米澳門幣1（壹）元。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

#### 第五條款 — 保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保方式將保證金調整至澳門幣3,238（叁仟貳佰叁拾捌）元。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

### 第二條

已核准的改建及擴建工程，須由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計12（拾貳）個月的總期限內完成。

### 第三條

根據二零零零年十月十日核准的第2000A024號正式街道準線圖，乙方獨力承擔的特別負擔為自本批示在《澳門特別行政區公報》

1.2. A reversão, por força dos novos alinhamentos, ao primeiro outorgante, livre de quaisquer ónus ou encargos, para integrar o seu domínio público, da parcela de terreno com a área de 82 m<sup>2</sup> (oitenta e dois metros quadrados), assinalada com a letra «C» na mencionada planta da DSCC, a desanexar do terreno referido na alínea anterior e destinada a passeio público.

2. Em consequência do referido no número anterior e em conformidade com o projecto de obra de modificação e ampliação aprovado, a concessão do terreno, agora com a área de 3 238 m<sup>2</sup> (três mil, duzentos e trinta e oito metros quadrados), assinalado com as letras «A» e «B» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, rege-se pelas cláusulas do contrato titulado pelo Despacho n.º 69/GM/93, publicado no *Boletim Oficial* n.º 33, II Série, de 18 de Agosto de 1993, com as alterações ora introduzidas nas cláusulas terceira, quarta e quinta, que passam a ter a seguinte redacção:

#### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. A parcela de terreno com a área de 3 018 m<sup>2</sup> (três mil e dezoito metros quadrados), assinalada com a letra «A» na planta da DSCC n.º 3 746/1991, emitida em 9 de Março de 2001, destina-se a equipamento escolar e é aproveitada com a construção e a instalação de uma escola de ensino gratuito, integrada na rede escolar pública.

2. A parcela de terreno com a área de 220 m<sup>2</sup> (duzentos e vinte metros quadrados), assinalada com a letra «B» na referida planta, é considerada zona *non aedificandi* e sujeita a servidão administrativa do sistema de drenagem de águas pluviais, conforme a Planta de Alinhamento Oficial (PAO) n.º 2000A024, aprovada em 10 de Outubro de 2000.

#### Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a renda anual de 3 238,00 (três mil, duzentos e trinta e oito) patacas, correspondente a 1,00 (uma) pataca por metro quadrado do terreno concedido.

2. A renda é revista de cinco em cinco anos, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

#### Cláusula quinta — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução para o valor de 3 238,00 (três mil, duzentos e trinta e oito) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

### Artigo segundo

As obras de modificação e ampliação aprovadas devem operar-se no prazo global de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

### Artigo terceiro

Em conformidade com o previsto na PAO n.º 2000A024, aprovada em 10 de Outubro de 2000, constituem encargos especiais,

報》公佈當日起計12(十二)個月內，騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零一年三月九日發出的第3746/1991號地籍圖中以字母“B”及“C”標示的地塊，並於同一期限內移走其上所有建築物及存在的物料。

#### 第四條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

#### 第五條

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

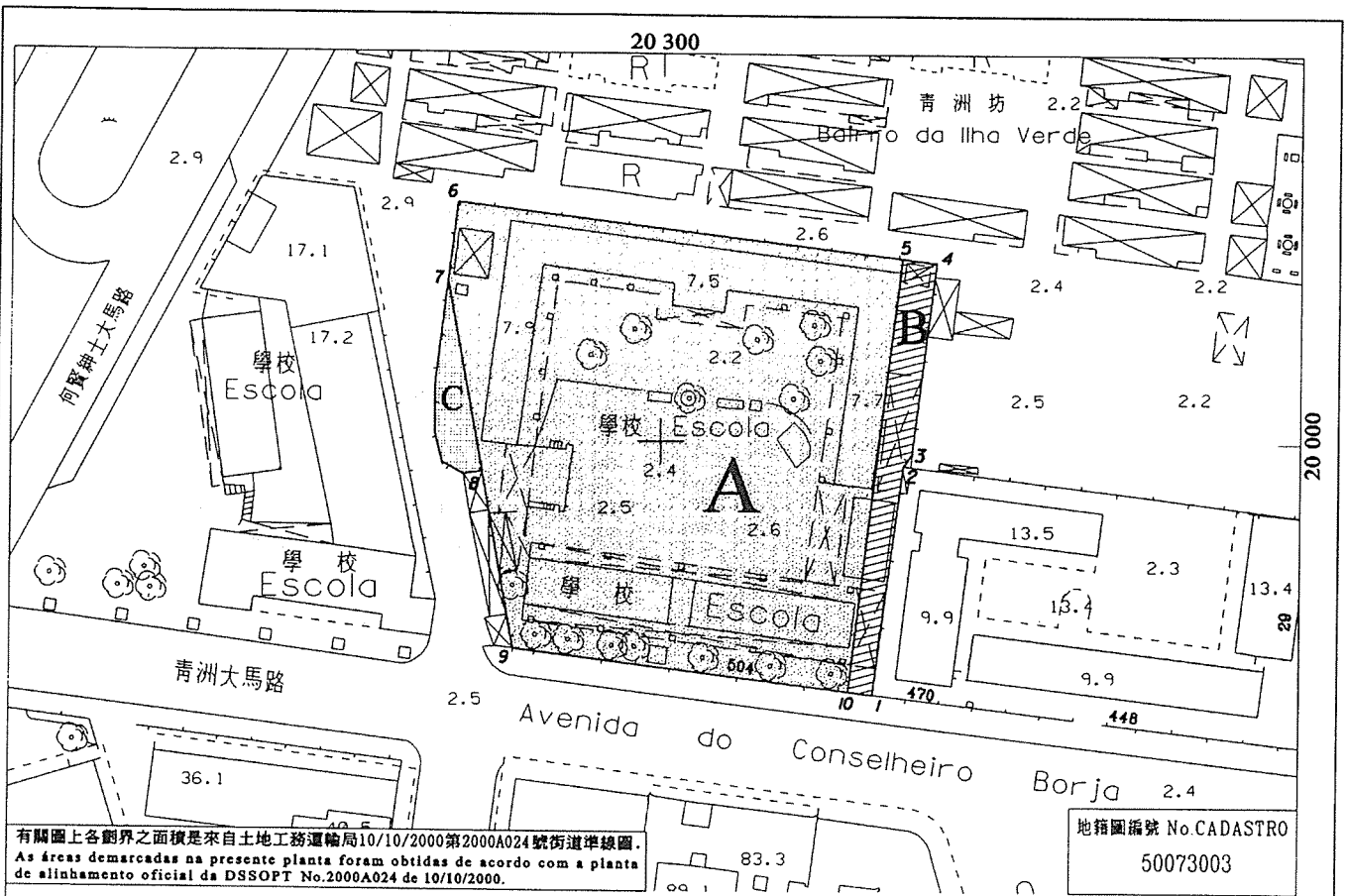
a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a execução no prazo de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, da desocupação das parcelas de terreno assinaladas com as letras «B» e «C» na planta da DSCC n.º 3 746/1991, emitida em 9 de Março de 2001, e a remoção, no mesmo prazo, de todas as construções e materiais, porventura, aí existentes.

#### *Artigo quarto*

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

#### *Artigo quinto*

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局10/10/2000第2000A024號街道準線圖。  
As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2000A024 de 10/10/2000.

青洲大馬路504號  
Avenida do Conselheiro Borja nº504

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊: 標示編號(22528)的部分。  
Parcela A: Parte da descrição(nº22528).
- 北 - 設計道路(青洲東街);
- N - Via projectada(Rua Leste da Ilha Verde);
- 南 - 青洲大馬路;
- S - Avenida do Conselheiro Borja;
- 東 - B地塊;
- E - Parcela B;
- 西 - C地塊及設計道路(蓮花巷);
- W - Parcela C e via projectada(Travessa dos Lótus);

- B 地塊: 標示編號(22528)的部分。  
Parcela B: Parte da descrição(nº22528).

- 北 - 設計道路(青洲東街);
- N - Via projectada(Rua Leste da Ilha Verde);
- 南 - 青洲大馬路;
- S - Avenida do Conselheiro Borja;
- 東 - 青洲大馬路448-470號及蓮花街29號(nº19566)及位於鄰近青洲大馬路之土地(nº11583);
- E - Avenida do Conselheiro Borja nºs448-470 e Rua dos Lótus nº29(nº19566) e terreno junto à Avenida do Conselheiro Borja(nº11583);
- 西 - A地塊;
- W - Parcela A;

- C 地塊: 標示編號(22528)的部分。  
Parcela C: Parte da descrição(nº22528).

- 南/西 - 設計道路(蓮花巷);
- S/W - Via projectada(Travessa dos Lótus);
- 東 - A地塊;
- E - Parcela A.

備註: "A+B+C"地塊相應為標示編號(22528)(AR).

OBS: As parcelas "A+B+C" correspondem à totalidade da descrição (nº22528)(AR).

"B"地塊, 表示由行政當局管理之公共排水管道系統之非建築區域。  
A parcela "B" representa a zona non-aedificandi sujeita a servidão administrativa do sistema de drenagem de águas pluviais.

"C"地塊, 表示用作公共行人道, 並歸入澳門特別行政區公產土地。

A parcela "C" é terreno destinado a passeio público e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..

Nº	M (m)	P (m)
1	20 328.0	19 966.8
2	20 331.8	19 996.9
3	20 332.9	19 998.5
4	20 335.9	20 023.5
5	20 331.5	20 024.1
6	20 273.2	20 031.1
7	20 272.0	20 020.9
8	20 276.6	19 996.0
9	20 280.9	19 972.7
10	20 324.8	19 967.2

面積 " A " = 3 018 m<sup>2</sup>  
Área

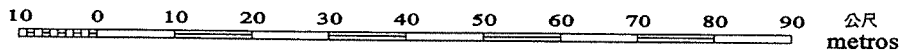
面積 " B " = 220 m<sup>2</sup>  
Área

面積 " C " = 82 m<sup>2</sup>  
Área



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)



## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年三月二十二日作出的批示：

張瑾——根據第67/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年五月二十一日起計，在電信暨資訊科技發展辦公室執行第一職階二等高級技術員之職務，薪俸索引點為430。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月三十日作出的批示：

羅庇士工程師——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條現行文本的規定，其擔任郵政局局長之定期委任獲得續期，為期一年，由二零零二年六月三十日起計。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年五月二十一日作出的批示：

陶永強工程師——根據第67/2000號行政長官批示第四款及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，其電信暨資訊科技發展辦公室主任的定期委任獲續期一年，由二零零二年六月三十日起計。

二零零二年六月二十六日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Março de 2002:

Cheong Kan — renovado o contrato além do quadro, por um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, para continuar a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2002.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Abril de 2002:

Engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Correios, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção em vigor, a partir de 30 de Junho de 2002.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2002:

Engenheiro Tou Veng Keong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do GDTTI, nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2002.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 26 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

## 審 計 署

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## 批 示 摘 錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈審計長於二零零二年六月十九日批示所批准的審計署二零零二年財政年度本身預算第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 19 de Junho do mesmo ano, da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria:

審計署二零零二年財政年度本身預算第二次修改

2.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria para o ano económico de 2002

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Redução
	經常性開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 Pessoal		

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Redução
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		300,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	10,000.00	
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	290,000.00	
	總數 Total	300,000.00	300,000.00

二零零二年六月二十日於審計署

首席審計師 高展鵬

Comissariado da Auditoria, aos 20 de Junho de 2002. — O Auditor Principal, *Kou Chin Pang*.

### 終審法院院長辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自本辦公室主任分別於二零零二年六月六日及六月七日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階一等技術輔導員楊細寶及第一職階二等技術輔導員陸家駒之編制外合同，按其職級續期一年，分別由二零零二年七月十日及七月六日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零零二年六月十三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第三職階助理員葉建玲之散位合同獲更改為第四職階，薪俸點130，由二零零二年六月一日起生效。

二零零二年六月二十六日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

### GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

#### Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 6 e 7 de Junho de 2002, respectivamente:

Yeong Sai Pou aliás Yeong Weng I, e Luk Ka Ku, adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 e 6 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Junho de 2002:

Ip Kin Leng, auxiliar, 3.º escalão, assalariada, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 4.º escalão da mesma categoria, índice 130, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 26 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## 行政暨公職局

## 批示摘錄

摘錄自二零零二年六月二十一日行政長官作出的批示：

根據《民法典》第一百四十一條第二款、第一百七十三條、第一百七十五條、第一百七十七條及第一百七十八條第一款的規定，現確認澳門霍英東基金會。

二零零二年六月二十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

## 法務局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零二年五月十五日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局顧問高級技術員第一職階趙占全學士在本局擔任法律推廣廳廳長的定期委任，自二零零二年七月九日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用吳雄昌在本局擔任二等資訊技術員第一職階之職務，薪俸點為 350，為期一年，自二零零二年五月二十三日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年六月四日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局一等高級技術員第一職階婉瑩鄭學士在本局擔任人力資源處處長的定期委任，自二零零二年八月二十五日起續期一年。

摘錄自本局副局長於二零零二年六月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款的規定，本局二等高級技術員第一職階邱顯哲學士的編制外合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點 455，自二零零一年十一月二十九日起生效。

二零零二年六月二十六日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 21 de Junho de 2002:

Fundação Henry Fok — ao abrigo dos artigos 141.º, n.º 2, 173.º, 175.º, 177.º e 178.º, n.º 1, todos do Código Civil, é concedido o reconhecimento à mencionada fundação.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 25 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS  
DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Maio de 2002:

Licenciado Chio Chim Chun, técnico superior assessor, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Divulgação Jurídica, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 9 de Julho de 2002.

Ung Hong Cheong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 23 de Maio de 2002.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Junho de 2002:

Licenciada Iun Ieng Kwong, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Recursos Humanos, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2002.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 4 de Junho de 2002:

Licenciado Iao Hin Chit, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Novembro de 2001.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 26 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

**民政總署****聲明**

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款b)項的規定，管理委員會第一職階顧問高級技術員 Aníbal Carlos Castro F. de M. Borges 學士的編制外合約，於二零零二年六月一日失效。

特此聲明。

二零零二年六月十四日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

**經濟局****批示摘錄**

根據本局代副局長於二零零二年六月十七日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

嘉豐航運有限公司，准照編號 52/1996；

順達國際航空貨運有限公司，准照編號 01/2000。

(是項刊登費用為 \$372.00)

**更正**

因本局文誤，以致刊登於二零零二年六月十九日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》內，有關本局第一職階二等高級技術員江明欣學士的編制外合同續期之批示摘錄，其葡文文本出現錯誤，特更正如下：

原文為：“..... Kong Min Yan .....”

應更正為：“..... Kong Ming Yan .....”。

二零零二年六月二十日於經濟局

代局長 羅銳榮（副局長代行）

**財政局****批示摘錄**

按照經濟財政司司長於二零零二年五月三十一日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，鄭淑嫻及畢燕琮在本局擔任職務的散位合同自二零零二年六月二十七日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階二等文員的新俸點 230 的薪俸。

**INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS****Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Aníbal Carlos Castro F. de M. Borges, técnico superior assessor, 1.º escalão, contratado além do quadro, no CA, caducou o respectivo contrato em 1 de Junho de 2002, ao abrigo do artigo 44.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, vigente.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Junho de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA****Extracto de despacho**

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 17 de Junho de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação das licenças para o exercício da actividade transitória das seguintes empresas:

Empresa Transitória Ka Fung, Limitada, licença n.º 52/1996; e

Sociedade de Transportes Aéreos Son Tat Internacional, Limitada, licença n.º 01/2000.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

**Rectificação**

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a versão em língua portuguesa do extracto de despacho relativo à renovação do contrato além do quadro da licenciada Kong Ming Yan como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2002, II Série, de 19 de Junho, se rectifica:

Onde se lê: «... Kong Min Yan...»

deve ler-se: «... Kong Ming Yan...».

Direcção dos Serviços de Economia, aos 20 de Junho de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, Ló Ioi Weng, subdirector.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS****Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Maio de 2002:

Cheang Sok Han e Pat In Keng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para segundos-oficiais, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2002.

**聲明書  
Declaração**

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Div. 組	01	08	分類		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
				職能 Func.	經濟 Códig					
				1-01-1	01-01-02-01	一般事務 - 保安司司長辦公室	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Segurança	1,000.00		"13/06/2002 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, subst.ª de 13/06/2002."
				1-01-1	02-03-07-00	報酬	Remunerações		58,000.00	
				1-01-1	02-03-08-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	55,000.00		
				1-01-1	05-02-01-00	各項特別工作 人員	Trabalhos especiais diversos Pessoal	2,000.00		
							總額	58,000.00	58,000.00	

二零零二年六月二十一日於財政局——代局長 楊寶儀

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Junho de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Jeong Pou Yee, Christiana.*

**博 彩 監 察 暨 協 調 局****聲 明**

為着有關效力，根據行政長官於二零零二年五月八日作出的批示，批准以附註形式修訂中華人民共和國澳門特別行政區政府代表經濟財政司司長譚伯源與 Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas 學士訂立的個人勞動合約第三條一款，以便其在本局擔任職務，相應為第一職階顧問高級技術員，薪俸點600，由二零零二年六月一日起生效，特此聲明。

二零零二年六月十七日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

**DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO  
DE JOGOS****Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que, por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 8 de Maio de 2002, foi autorizada a alteração, por averbamento, da cláusula 3.<sup>a</sup>, n.º 1, do contrato individual de trabalho celebrado entre o Governo da RAEM da República Popular da China, representado neste acto pelo Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen, e o licenciado Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas, para exercer funções, nestes Serviços, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, a partir de 1 de Junho de 2002.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 17 de Junho de 2002. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

**社 會 保 障 基 金****批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月十日作出的批示：

應黃秀娟的請求，免除其在社會保障基金編制內擔任第二職階三等文員職務的確定委任，因其自二零零二年七月一日起以編制外合同於環境委員會擔任二等高級技術員。

二零零二年六月十七日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Junho de 2002:

Vong Sao Kun — exonerada, a seu pedido, a nomeação definitiva como terceiro-oficial, 2.º escalão, neste FSS, a partir de 1 de Julho de 2002, data em que iniciará funções como técnica superior de 2.ª classe, no CA.

Fundo de Segurança Social, aos 17 de Junho de 2002. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

**退 休 基 金 會****批 示 摘 錄****退休 / 撫恤金的訂定**

按照經濟財政司司長於二零零二年六月十四日發出的批示：

(一) 原消防局消防員岑錦文，退休基金會會員編號686-6，現因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百四十九條第六款之規定而退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十三年工作年

**FUNDO DE PENSÕES****Extractos de despachos****Fixação de pensões**

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Junho de 2002:

1. Sam Cam Man, ex-bombeiro do então Corpo de Bombeiros de Macau, com o número de subscritor 686-6, aposentado de acordo com o artigo 349.º, n.º 6, do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Dezembro de 2001, uma pensão mensal, correspondente ao índice 125, calculada nos

數作計算，由二零零一年十二月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的125點訂出，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 原治安警察廳第四職階警員李藹忠，退休基金會會員編號4739-2，現因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百四十九條第六款之規定而退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十八年工作年數作計算，由二零零二年四月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的95點訂出，並在有關金額上加上兩個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局科長 Miguel José Souza 之遺孀 Cheng Pao Ngoot Souza、兒子 Ariel Alberto Souza 及女兒 Adélia Elsa Souza，退休基金會會員編號 2806-1/P，每月的撫恤金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零二年三月二十四日開始以相等於現行薪俸索引表內的150點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零二年六月二十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 23 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Oi Chong, ex-guarda, 4.º escalão, do então Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau, com o número de subscritor 4 739-2, aposentado de acordo com o artigo 349.º, n.º 6, do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Abril de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 95, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 18 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 2 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheng Pao Ngoot Souza, Ariel Alberto Souza e Adélia Elsa Souza, viúva e filhos de Miguel José Souza, que foi chefe de secção da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 2 806-1/P — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 24 de Março de 2002, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 150, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 5 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 26 de Junho de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

## 消費者委員會

### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零二年六月十日批示核准的消費者委員會二零零二財政年度預算的第二次修改：

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental para o ano económico de 2002 do Conselho de Consumidores, autorizada por despacho de 10 de Junho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加/加入 Aumento/Inscrição 澳門幣 (MOP)	減少 Redução 澳門幣 (MOP)
	<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-02-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-04-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 30,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-01-00	資產之保養及利用 <i>Conservação e aproveitamento de bens</i>	\$ 100,000.00	
02-03-05-00	交通及通訊 <i>Transportes e comunicações</i>		
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 22,785.45	
02-03-07-00	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	\$ 160,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 <i>Trabalhos especiais diversos</i>	\$ 130,000.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 <i>Encargos não especificados</i>	\$ 40,000.00	
05-00-00-00	其他經常性支出 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-00	雜項 <i>Diversas</i>		
05-04-00-01	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		\$ 482,785.45
	合計 <i>Total</i>	\$ 482,785.45	\$ 482,785.45

二零零二年五月二十九日於消費者委員會——全體委員會  
——主席：崔世昌——委員：姚汝祥，李萊德，郭林，劉永誠，  
黃國勝，劉傑麟，馮國康，林淑源

Conselho de Consumidores, aos 29 de Maio de 2002. — O Conselho Geral. — O Presidente, *Chui Sai Cheong*. — Os Vogais, *Iu Iu Cheong — Lei Loi Tak — Kok Lam — Lau Veng Seng — Vong Kok Seng — Lau Kit Lon — Fong Koc Hon — Lam Soc Iun*.

### 澳門保安部隊事務局

#### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年六月十三日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 c) 項及第二十八條之規定，由二零零二年七月一日

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

#### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Junho de 2002:

Lam Pui Chi — contratado por assalariamento, em regime de estágio, por um período experimental de seis meses, como téc-



起與林佩芝簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列工作人員在本事務局擔任如下職務的散位合同續期一年：

李炳全及許景峰，分別自二零零二年七月十九日及七月十八日起續聘為熟練工人第四及第三職階，薪俸點為 180、170；

黃潔文、張容安及黃銀妹，皆自二零零二年七月一日起分別續聘為半熟練工人第四、第二及第二職階，薪俸點為 160、140 及 140；

助理員：第四職階，薪俸點 130：曹守玉、鄧少英、馮秀芬，皆自二零零二年七月十一日起生效；第三職階，薪俸點 120：呂少妹、呂錦花、梁妙嫻、林金鳳，分別自二零零二年七月十五日、七月十五日、七月十八日及七月十八日起生效；第二職階，薪俸點 110：陳志明及賀建敏，分別自二零零二年七月一日及七月五日起生效。

按照代局長於二零零二年六月十三日之批示：

應陳華健的請求，其在本局以確定委任形式擔任的第二職階二等資訊督導員之職務，由二零零二年七月九日起予以終止。

摘錄自保安司司長於二零零二年六月十七日之批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二條第三款 b) 項、第三條第一款及第二款 a) 項、第四條第一款，聯同根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十一條之規定，因工作上之急切需要，皆自二零零二年六月二十一日起，以定期委任方式委任一高等級技術員李偉文及二高等級技術員黃佩儀，分別出任行政管理廳人力資源處處長及行政暨預算管理處處長，為期一年。

## 更正

因刊登於二零零二年六月十九日《澳門特別行政區公報》第二十五期第二組第 2842 頁之批示摘錄內有文誤，關於本局定期委任科長一事出現不正確之處，現重新刊登如下：

摘錄自保安司司長於二零零二年五月三日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂十二月二十一日第 85/89/M 號法令第二條第三款 d) 項、第三條第三款及第四條第一款，聯同根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十

日第 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea c), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Peng Chun e Hui Keng Fong, como operários qualificados, 4.º e 3.º escalão, índices 180 e 170, a partir de 19 e 18 de Julho de 2002, respectivamente;

Wong Kit Man, Cheong Iong On e Wong Ngan Mui, como operários semiqualeificados, 4.º, 2.º e 2.º escalão, índices 160, 140 e 140, respectivamente, a partir de 1 de Julho de 2002;

Auxiliares, 4.º escalão, índice 130: Chou Sau Iok, Tang Siu Ieng e Fong Sao Fan, a partir de 11; 3.º escalão, índice 120: Loi Sio Mui, Loi Kam Fa, Leong Mio Han e Lam Kam Fong, a partir de 15, 15, 18 e 18, respectivamente; 2.º escalão, índice 110: Chan Chi Meng e Ho Kin Man, a partir de 1 e 5 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 13 de Junho de 2002:

Chan Wa Kin, assistente de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro destes Serviços — exonerada, a seu pedido, a partir de 9 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Junho de 2002:

Lei Wai Man e Vong Pui I, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, respectivamente — nomeadas, em comissão de serviço, por urgente conveniência de serviço, pelo período de um ano, chefes da Divisão de Recursos Humanos e da Divisão de Gestão Administrativa e Orçamental do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 41.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 21 de Junho de 2002.

## Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2002, II Série, de 19 de Junho, a páginas 2842, referente à comissão de serviço desta Direcção dos Serviços, se rectifica o seguinte:

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2002:

Yvonne Lurdes da Luz Vicente, oficial administrativo principal — nomeada, em comissão de serviço, por urgente conveniência de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de

一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十一條之規定，因工作上之急切需要，自二零零二年五月二十七日起，定期委任 Yvonne Lurdes da Luz Vicente 為本事務局總辦事處文件暨檔案科科長一職，為期一年。

二零零二年六月十九日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

Expediente e Arquivo da Secretaria-Geral do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea d), 3.º, n.º 3, e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 41.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 19 de Junho de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

## 消防局

### 批示摘錄

按照二零零二年五月二十四日第60/2002號保安司司長批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第一款之規定，消防局區長蘇光熙，編號452831；消防長張浪池，編號419781；消防長何永康，編號409911，以定期委任方式在澳門保安部隊事務局提供服務，現根據同一通則第一百零七條第三款 a) 項之規定，因工作之需要而終止其委任，由二零零二年五月二十七日起轉回消防局人員編制中，並處於“編制內”狀況。

按照二零零二年五月二十四日第61/2002號保安司司長批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第一款之規定，消防局副區長郭肇洪及 Manuel António Quintal，編號分別為468921及401831，以定期委任方式在澳門保安部隊事務局提供服務，現根據同一通則第一百零七條第三款 a) 項之規定，因工作之需要而終止其委任，由二零零二年五月二十七日起轉回消防局人員編制中，並處於“超額”狀況。

按照二零零二年六月十日第 62/2002 號保安司司長批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十九條第一款及第三款d)項的規定，由二零零二年五月二十七日起，處於“超額”狀況之消防局副區長郭肇洪及 Manuel António Quintal，編號分別為468921及401831，現根據上述通則第九十九條第二款的規定，由二零零二年六月一日起，轉回“編制內”狀況。

二零零二年六月十八日於消防局

代局長 Eurico Lopes Fazenda 副消防總監

## CORPO DE BOMBEIROS

### Extractos de despachos

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 60/2002, de 24 de Maio:

Sou Kuong Chio, chefe n.º 452 831, e Cheong Long Chi e Ho Weng Hong, bombeiros-ajudantes n.ºs 419 781 e 409 911, do CB — prestaram serviço na DSFSM, em comissão de serviço, nos termos do artigo 107.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e por conveniência de serviço, nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do mencionado estatuto, a comissão foi-lhes dada por finda, transitando para o quadro de pessoal do CB, passando à situação de «no quadro», a partir de 27 de Maio de 2002.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 61/2002, de 24 de Maio:

Kok Sio Hung e Manuel António Quintal, subchefes n.ºs 468 921 e 401 831, do CB — prestaram serviço na DSFSM, em comissão de serviço, nos termos do artigo 107.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e por conveniência de serviço, nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do mencionado estatuto, a comissão foi-lhes dada por finda, transitando para o quadro de pessoal do CB, passando à situação de «supranumerários», a partir de 27 de Maio de 2002.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 62/2002, de 10 de Junho:

Kok Sio Hung e Manuel António Quintal, subchefes n.ºs 468 921 e 401 831, do CB — na situação de «supranumerários», desde 27 de Maio de 2002, nos termos do artigo 99.º, n.ºs 1 e 3, alínea d), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, passaram à situação de «no quadro», nos termos do artigo 99.º, n.º 2, do estatuto acima citado, a partir de 1 de Junho de 2002.

Corpo de Bombeiros, aos 18 de Junho de 2002. — O Comandante, substituto, *Eurico Lopes Fazenda*, chefe-mor adjunto.

## 衛生局

## 批示摘錄

按本人於二零零二年五月二十二日之批示：

Luís Borges Dias，為本局編制外合同未分類醫生，由二零零二年七月一日起獲續約一年。

按本人於二零零二年六月十日之批示：

本局應編制外合同第二職階護士黃莉芬之要求，將於二零零二年七月一日起解除其合約。

按本人於二零零二年六月十二日之批示：

李紅冰學士——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三及第五款所規定，從二零零二年二月十六日起，確定委任為本局醫院醫生職程第一職階第一職等醫院主治醫生。

Nuno Manuel do Rego Pestana dos Santos 於二零零二年五月二十二日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中第一名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局行政人員組別第一職階第二職等二等文員。

二零零二年六月二十六日於衛生局

局長 瞿國英

## 教育暨青年局

## 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零二年五月二十七日批示：

張慶良，具高等專科學位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階二等資訊技術員，收取薪俸點370點，由二零零二年七月三日起生效。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 22 de Maio de 2002:

Luís Borges Dias, médico não diferenciado, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho do signatário, de 10 de Junho de 2002:

Wong Lei Fan, enfermeira, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos do signatário, de 12 de Junho de 2002:

Licenciada Li Hung Ping — nomeada, definitivamente, assistente hospitalar, grau 1, 1.º escalão, da carreira médica hospitalar, destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Fevereiro de 2002.

Nuno Manuel do Rego Pestana dos Santos, primeiro classificado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2002, II Série, de 22 de Maio — nomeado, definitivamente, segundo-oficial, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Serviços de Saúde, aos 26 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Maio de 2002:

Bacharel Cheong Heng Leong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2002.

按照簽署人二零零二年五月二十七日批示：

張貴新，具高等專科學位，第二職階二等技術員，薪俸點370點，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

按照本局代局長二零零二年六月六日批示：

Alice Batalha — 本局行政人員編制第一職階三等文員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款及第五款之規定，獲確定委任有關職位，由二零零二年七月三日起生效。

二零零二年六月十七日於教育暨青年局

局長 韋思理

## 文化局

### 聲明

為著有關效力，茲聲明，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條規定，本局人員編制第一職階首席技術輔導員林伊娜，自二零零二年六月十七日起，以調任方式轉入檢察長辦公室人員編制內擔任職務。

二零零二年六月十九日於文化局

局長 何麗鑽

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年五月二十四日作出的批示：

潘永康 — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年八月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一高等級技術員的薪俸點485的薪俸。

Por despacho do signatário, de 27 de Maio de 2002:

Bacharel Cheong Kuai San — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 6 de Junho de 2002:

Alice Batalha, terceiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal administrativo, destes Serviços — nomeada, definitivamente, no respectivo cargo, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 17 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

## INSTITUTO CULTURAL

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lam I Na, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, foi transferida para desempenhar funções no Gabinete do Procurador, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2002.

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Maio de 2002:

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

摘錄自本局局長於二零零二年六月六日作出的批示：

應梁美彩的請求，其在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自其在大賽車委員會擔任職務之日起予以解除。

應張勁妍及鄺永烈的請求，其在本局擔任第一職階二等技術員及第五職階熟練助理員職務的散位合同自其在大賽車委員會擔任職務之日起予以解除。

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度旅遊基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零二年五月三十一日批示核准：

Por despachos do director dos Serviços, de 6 de Junho de 2002:

Leong Mei Choi — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir da data em que iniciar funções na Comissão do Grande Prémio de Macau.

Cheong Keng In e Kuong Weng Lit — rescindidos, a seu pedido, os contratos de assalariamento como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, e auxiliar qualificado, 5.º escalão, nestes Serviços, a partir da data em que iniciarem funções na Comissão do Grande Prémio de Macau.

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2002, autorizado por despacho de 31 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

二零零二年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2002

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02-03-08-02-01	澳門大賽車 Grande Prémio de Macau		\$450,000.00
02-03-08-03	旅遊產品之發展 Desenvolvimento dos produtos turísticos	\$100,000.00	
04-03-00-00	私人 Particulares	\$350,000.00	
	總計 Total:	\$450,000.00	\$450,000.00

澳門大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau

«02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	追加 Reforço
	<b>資本開支 Despesa de capital</b>	
07-00-00-00	投資 Investimentos	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$450,000.00
	總計 Total:	\$450,000.00

二零零二年六月十七日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華，白文浩，蕭愛珊，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Junho de 2002. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena S. Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires, Jr.* — *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Lei Tin Sek*.

二零零二年六月二十六日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 26 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

## 澳門理工學院

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

按照二零零二年六月十一日社會文化司司長批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Junho de 2002:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條及九月十六日第 49/91/M 號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第 469/99/M 號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，徵用行政暨公職局第二職階顧問高級資訊技術員李偉倫、第二職階首席高級技術員梁寶鳳及第一職階顧問高級技術員譚惠珠，以其所屬職級在澳門理工學院工作，為期一年，首位自二零零二年六月十五日起生效，其餘兩位自二零零二年七月一日起生效。

Lei Wai Lon, técnico superior de informática assessor, 2.º escalão, Leong Pou Fong, técnico superior principal, 2.º escalão, e Tam Wai Chu, técnico superior assessor, 1.º escalão, dos SAFP — requisitados, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, neste Instituto, de acordo com o artigo 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 15 de Junho para o primeiro, e 1 de Julho de 2002, para os seguintes.

二零零二年六月十九日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 19 de Junho de 2002. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

秘書長 辜麗霞

## 旅遊學院

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，公佈經由社會文化司司長於二零零二年六月十四日批准之旅遊學院二零零二年度本身預算之第三次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 14 de Junho do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加/澳門幣 Reforço (MOP)	注銷/澳門幣 Anulações (MOP)
	<b>經常開支 Despesas correntes</b>		
02-02-05-00	膳食 Alimentação		600,000.00
02-03-07-01-03	廣告 Publicidade	100,000.00	
02-03-07-02	推廣活動 Acções de promoção		600,000.00
02-03-08-01	研究及特別工作 Estudos e trabalhos especiais	1,600,000.00	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加/澳門幣 Reforço (MOP)	注銷/澳門幣 Anulações (MOP)
02-03-09-00-02	教學活動 Actividades pedagógicas/didácticas		200,000.00
07-06-00-00	各項建設 Construções diversas	2,300,000.00	
07-10-00-00	機器及設備 Maquinaria e equipamento		2,600,000.00
	總計 Total:	4,000,000.00	4,000,000.00

根據行政長官於二零零二年五月二十一日之批示：

Kenichi Inoue，為本學院旅業及酒店業學校第三職階輔導員——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第十二條第一款之規定，其期限確定之個人勞動合同獲續期一年，由二零零二年七月十五日起生效。

根據本學院院長於二零零二年五月二十九日之批示：

鄭少華，為本學院第六職階助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，其合同獲續期一年，並屬同一職級，由二零零二年七月二十三日起生效。

湯錦華，本學院第三職階熟練助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款b)項及第五款之規定，其散位合同獲續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階熟練助理員，由二零零二年七月二十三日起生效。

根據行政長官於二零零二年五月三十日之批示：

José Diaz Luna，本學院電子技術員——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款的規定，其在本學院之個人勞動合同獲續期一年，並屬同一職級，由二零零二年七月十五日起生效。

根據本學院院長於二零零二年五月三十一日之批示：

朱振榮、甄美娟及林英傑，均為本學院確定委任之第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Maio de 2002:

Kenichi Inoue — renovado o contrato individual de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, como monitor da ETIH, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, conjugado com o artigo 12.º, n.º 1, do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2002.

Por despachos da presidente do Instituto, de 29 de Maio de 2002:

Cheang Sio Wa, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Julho de 2002.

Tang JinHua aliás Tong Kam Wah, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar qualificado, 4.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, e 11.º, n.º 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Julho de 2002.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de Maio de 2002:

José Diaz Luna, técnico electrónico — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, na mesma categoria, neste Instituto, nos termos do artigo 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, a partir de 15 de Julho de 2002.

Por despachos da presidente do Instituto, de 31 de Maio de 2002:

Chu Chan Weng, Ian Mei Kun e Lam Ieng Kit, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 2.º

條第二款及第五款之規定，自二零零二年六月二十一日起，改為本學院第二職階一等高級技術員。

escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2002.

二零零二年六月十八日於旅遊學院

代副院長 陳美霞

Instituto de Formação Turística, aos 18 de Junho de 2002. —  
A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Chan Mei Ha.*

### 學生福利基金

#### 批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，現刊登有關二零零二年度學生福利基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長二零零二年五月二十七日及經濟財政司司長在二零零二年六月十一日批示核准：

### FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

#### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração do orçamento privativo do Fundo de Acção Social Escolar, referente ao ano económico de 2002, autorizado por despachos de 27 de Maio de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, e de 11 de Junho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

#### 學生福利基金

#### 二零零二年財政年度第一次預算之修改

#### Fundo de Acção Social Escolar

#### 1.ª alteração orçamental do ano económico de 2002

編號 Classificação económica	名稱 Designação	預算之修改 Alteração orçamental	
		追加 Reforço	撤銷 Anulação
	<b>其他經常性開支</b> <b>Outras despesas correntes</b>		
05-04-00-00-01	學費津貼 Subsídio de propina	\$ 7,000,000.00	
05-04-00-00-11	取得校服及文教用品之津貼 Subsídio para aquisição de uniformes e material escolar	\$ 10,000,000.00	
05-04-00-00-14	備用金撥款 Dotação provisional		\$ 17,000,000.00
		\$ 17,000,000.00	\$ 17,000,000.00

二零零二年五月十七日於學生福利基金——行政管理委員會：韋思理，朱國宏，袁凱清，黃堅平

Fundo de Acção Social Escolar, aos 17 de Maio de 2002. — O Conselho Administrativo, *Luiz Amado de Vizeu — Chu Kuok Wang — Un Hoi Cheng — Kin Peng Vong.*



# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 終審法院院長辦公室

### 名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制翻譯及傳譯人員組別第一職階二等翻譯員五缺，經二零零二年五月十五日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以考核方式進行普通入職開考之開考通告，現公佈報考人臨時名單如下：

#### 准考人：

1. 鄭宇懷；
2. 范家盈；
3. 許雪麗；
4. 余慧賢；
5. 孔潔心；
6. 郭 弟；
7. 林素華；
8. 毛慶鳳；
9. 潘嘉琦；
10. 譚笑中；
11. Vitoria Andrade de Aguiar；
12. Vitoria Lam 又名 Lam Hoi Ian；
13. 黃百佳；
14. 黃偉儀。

#### 欠缺文件的報考人：

- |                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| 1. 陳 強                         | b) , c) 及 d) |
| 2. 鄭潔明                         | e)           |
| 3. 鄭小寶                         | a) 及 b)      |
| 4. 張麗霞                         | c) 及 d)      |
| 5. 何家榮                         | c)           |
| 6. 姚穎珊                         | c) 及 d)      |
| 7. 羅綺雯                         | b) , c) 及 d) |
| 8. 林梓然                         | b) , c) 及 d) |
| 9. 李珮怡                         | b) 及 d)      |
| 10. 譚國柱                        | b) , c) 及 d) |
| 11. 潘凱恩                        | e)           |
| 12. 蘇建峰                        | b) 及 d)      |
| 13. Violeta Ema de Jesus Bosco | b) 及 c)      |
| 14. Zhu Haiyin                 | a) , b) 及 d) |

a) 因欠有效之身份證明文件；

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2002:

#### Candidatos admitidos:

1. Cheang U Wai;
2. Fan Ka Ieng;
3. Hoi Sut Lai;
4. Iu Wai In;
5. Kong Kit Sam;
6. Kuok Tai aliás Quach Ty;
7. Lam Sou Wa;
8. Mou Heng Fong;
9. Pun Ka Kei;
10. Tam Sio Chong;
11. Vitoria Andrade de Aguiar;
12. Vitoria Lam aliás Lam Hoi Ian;
13. Vong Pak Kai; e
14. Wong Wai Yi.

#### Candidatos admitidos condicionalmente:

1. Chan Keong; b), c) e d)
2. Cheang Kit Meng; e)
3. Cheang Siu Pou; a) e b)
4. Cheong Lai Ha; c) e d)
5. Ho Ka Weng; c)
6. Io Weng San; c) e d)
7. Ivone Maria da Rosa; b), c) e d)
8. Lam Chi In; b), c) e d)
9. Lei Pui I aliás Hoi Pui I; b) e d)
10. Luis Gonzaga Tam aliás Tam Kuok Chu; b), c) e d)
11. Pun Hoi Ian aliás Maria de Fatima Pun; e)
12. Sou Kin Fong; b) e d)
13. Violeta Ema de Jesus Bosco; b) e c)
14. Zhu Haiyin. a), b) e d)

a) Por falta de documento de identificação válido;

- b) 因欠依法認可之學歷證明文件；
- c) 因欠履歷；
- d) 因欠由有關部門發出之個人記錄；
- e) 因欠交本公開考試招考通告第2.1條c)項所需學歷證明文件。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第四款的規定，欠交文件的報考人應自本名單公佈之日起計十天內補交文件，否則其報考將不獲接納。

二零零二年六月十一日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室主任 鄧寶國

正選委員：主任翻譯員 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

首席翻譯員 張玉超

(是項刊登費用為 \$3,073.00)

## 法務局

### 公告

本局為填補人員編制傳譯及翻譯人員組別首席翻譯員第一職階三缺，經二零零二年四月二十四日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以考試及一般方式進行普通晉升的開考通告，現根據該開考通告第六款的規定，獲准口試的應考人名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內。

二零零二年六月二十日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$793.00)

為填補法務局人員編制內行政人員組別一等文員第一職階一缺，現根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓，而遞交報考

- b) Por falta de documento comprovativo das habilitações académicas reconhecidas;
- c) Por falta de nota curricular;
- d) Por falta de registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço;
- e) Por falta de documento comprovativo das habilitações académicas exigidas, a que se refere a alínea c) do n.º 2.1. do aviso de abertura do presente concurso.

Os candidatos admitidos condicionalmente devem apresentar os documentos em falta no prazo de dez dias, a contar da data da publicação desta lista, nos termos do n.º 4 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, sem os quais serão automaticamente excluídos.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 11 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Pedro Tang, chefe do Gabinete.

*Vogais efectivos:* Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe; e

Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 3 073,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 6 do aviso de abertura do respectivo concurso, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista dos candidatos admitidos à prova oral, referente ao concurso comum, de acesso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

Informa-se que se encontra afixado no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau,

申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》  
後的第一個工作日起計算。

二零零二年六月二十日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$734.00)

tendo em vista o preenchimento de um lugar de primeiro-ofi-  
cial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro  
de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Ju-  
nhos de 2002.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 734,00)

## 商業及汽車登記局

### CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E AUTOMÓVEL

#### 05 月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Maio

自然人商業企業主之首次登記 registo inicial do empresário comercial, pessoa singular

商業名稱 Firma

中文 chinês : 陸拜丹

葡文 português : LU I TAN

自然人住所 domicílio : Rua Doca dos Holandeses, n.º 75, Edifício Chong Fong Industrial Centre, 11.º andar  
"A", em Macau

登記編號 N.º do registo: 9499 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : A & A 國際

葡文 português : A & A INTERNACIONAL

英文 inglês : A & A INTERNATIONAL

自然人住所 domicílio : Nova Taipa Gardens, Bloco 21, 1.º andar "D", em Macau

登記編號 N.º do registo: 9500 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 哈哈開心俱樂部

葡文 português : CLUBE RECREATIVO PIMBA

自然人住所 domicílio : Avenida Praia Grande, n.º 594, Edifício BCM, 20.º andar, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9501 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 關鳳娣

葡文 português : KUAN FONG SEONG

自然人住所 domicílio : 澳門沙梨頭麻子街 4 號三樓

登記編號 N.º do registo: 9502 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 梁錫昌個人企業主

葡文 português : LEONG SEK CHEONG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門福安街 7 4 號鉅富花園第二座 2 樓 E

登記編號 N.º do registo: 9503 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 豐欣貿易行

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FONG IAN

英文 inglês : FONG IAN TRADING

自然人住所 domicílio : 澳門風順堂街 1 號 1 樓 C 座 Rua S. Lourenço, n.º 1, 1.º andar "C", em Macau

登記編號 N.º do registo: 9504 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 曾旭惠  
葡文 português : CHANG IOK WAI  
自然人住所 domicílio : 澳門雅廉訪大馬路幸運閣A座32樓A  
登記編號 N° do registo: 9505 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 潘忠文個人企業主  
葡文 português : PUN CHONG MAN E.I.  
自然人住所 domicílio : Rua Oito do Bairro Iao Hon, s/n°, Edifício Chun Pek Garden, Bloco I, 13° andar "V", em Macau  
登記編號 N° do registo: 9506 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 歐陽賢健個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔埃武拉街花城利圖大廈27樓L  
登記編號 N° do registo: 9507 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 劉志煊  
葡文 português : LAO CHI HUN  
自然人住所 domicílio : Rua Corte Real, n° 29, Edifício I Fu, 6° andar C  
登記編號 N° do registo: 9508 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 紅太陽工程個人企業主  
葡文 português : CONSTRUÇÕES RED SUN E.I.  
自然人住所 domicílio : 澳門倫斯泰特大馬路178號光輝花苑A P地舖 Avenida Sir Anders Ljungsted, n° 178, Edifício Jardim Brilhantismo, r/c "AP", em Macau  
登記編號 N° do registo: 9509 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 何麗娟(A)個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門馬場大馬路信達廣場一座8樓B  
登記編號 N° do registo: 9510 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 張秀卿  
自然人住所 domicílio : 澳門新口岸波爾圖街415號光輝花苑15樓A F  
登記編號 N° do registo: 9511 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 劉焯雄個人企業主  
葡文 português : LAO CHEOK HONG E.I.  
自然人住所 domicílio : Rua de Seng Tou, Edifício Hou Keng GDN, Bloco 29, 38° andar C e D, na Ilha da Taipa, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9512 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 張標建築  
自然人住所 domicílio : 澳門台山牧場街197號2樓H  
登記編號 N° do registo: 9513 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 嘉聚貿易行  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KA CHOI  
英文 inglês : JUDGE TRADING

自然人住所 domicílio : 澳門沙梨頭海邊街 1 1 7 至 1 2 1 號利昌大廈 2 5 樓 D 座 Rua da Ribeira do Patane,  
n.ºs 117-121, Edifício Lei Cheong, 25.º andar D, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9514 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 安駿貿易發展行  
自然人住所 domicílio : 澳門水坑尾街 2 4 8 號百老匯中心 1 7 樓 C 座 Rua do Campo, n.º 248, Broadway Center,  
17.º andar C, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9515 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 豐源達貿易行  
自然人住所 domicílio : 澳門馬場大馬路 2 4 1 號百利新邨第二座 1 1 樓 N 座  
登記編號 N.º do registo: 9516 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 輝泰樂貿易行  
自然人住所 domicílio : 澳門台山巴波沙大馬路新城市花園第六座龍威閣 7 樓 C 座  
登記編號 N.º do registo: 9517 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 何百堅個人企業主  
葡文 português : HO PAK KIN E.I.  
自然人住所 domicílio : Avenida de Kwong Tung, n.º 99, Edifício Nam Kuai, Bloco 2, 16.º andar G, na Ilha  
da Taipa, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9518 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 亞洲春天貿易  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL ASIA SPRING  
英文 inglês : ASIA SPRING TRADING  
自然人住所 domicílio : Rua Canal do Novo, Edifício Kam Hoi San, Bloco X, 13.º andar "E", em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9519 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 棋人製作  
葡文 português : PRODUÇÃO XADREZ  
英文 inglês : CHESSMAN  
自然人住所 domicílio : 澳門高地烏街海暉閣 5 樓 B 座 Rua Pedro Coutinho, n.º 54, Edifício Hoi Fai, Bloco  
2, 5.º andar B, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9520 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 伍耀國個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門花王堂街雅景大廈第二座五樓 H  
登記編號 N.º do registo: 9521 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 高淦峰德峯車行  
葡文 português : KOU KAM FONG AGÊNCIA AUTOMÓVEIS TAK FONG  
英文 inglês : KOU KAM FONG TAK FONG MOTORS  
自然人住所 domicílio : Avenida Ouvidor Arriaga, Edifício Hang Vang Kok, 30.º andar B, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9522 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 創豐車行黃永賢  
葡文 português : CHONG FONG MOTORS WONG WENG IN

自然人住所 domicílio : 澳門大炮台下街2至10號德威大廈3樓A座  
 登記編號 N° do registo: 9523 (CO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 沈詠茵個人企業主  
 葡文 português : SIN WENG IAN E.I.  
 自然人住所 domicílio : Avenida do General Castelo Branco, s/n°, Edifício Ka Ying Garden (Mayfair), Bloco  
 5, 3° andar I, em Macau  
 登記編號 N° do registo: 9524 (CO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 天星貿易有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE COMÉRCIO DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SKYSTAR LIMITADA  
 英文 inglês : SKYSTAR TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 42, Edifício Centro Comercial da Praia, 16° andar,  
 Apartamento 1605, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15527 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新正建(澳門)裝修工程有限公司  
 葡文 português : ENGENHARIA DE DECORAÇÃO SAN CHENG KIN (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : SAN CHENG KIN (MACAU) DECORATION ENGINEERING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門青草街82A號豪祺大廈地下 Rua da Erva, n° 82A, Edifício Hoo Kei, r/c, em  
 Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15528 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中意行出入口貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO JOLAVEE, LIMITADA  
 英文 inglês : JOLAVEE IMPORT & EXPORT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門海邊馬路27至35號碧瑤閣大廈3座6樓B  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15529 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亞洲尤自科技有限公司  
 葡文 português : ASIA SUZUN TECNOLOGIA LIMITADA  
 英文 inglês : ASIA SUZUN TECHNOLOGY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路271號金華閣8樓B  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15530 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亨達發展(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO HUNTER (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : HUNTER DEVELOPMENT (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣里8至10號海天大廈地下  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15531 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 逸強(澳門)有限公司  
 葡文 português : POWER EXPRESS (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : POWER EXPRESS (MACAU) LIMITED

法人住所 sede : Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 47-53, Edifício Comercial Hang Van San, 7.º andar "T", Sala 11, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15532 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 大鵬貿易有限公司  
葡文 português : AGENCIA COMERCIAL TAI PANG, LIMITADA  
英文 inglês : TAI PANG TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門黑沙環中街廣福安花園第九座4樓BQ座 Rua Central de Areia Preta, Edifício Kuong Fok On, Bloco 9, 4.º andar BQ, em Macau  
資本 capital : MOP\$200.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15533 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 新幹線旅運有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS NEW EXPRESS, LIMITADA  
英文 inglês : NEW EXPRESS TRAVEL LIMITED  
法人住所 sede : 澳門馬統領街28至30號地下 Rua do Comandante Mata e Oliveira, n.ºs 28 a 30, r/c, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15534 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 珂萊福國際貿易有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO COLOURFUL INTERNACIONAL LIMITADA  
英文 inglês : COLOURFUL INTERNATIONAL TRADE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門東望洋新街16號E座地下  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15537 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門良士投資策劃有限公司  
葡文 português : MACAU LEUNG SI COMPANHIA DE SERVIÇO INVESTIMENTOS, LIMITADA  
英文 inglês : MACAO LEUNG SI INVESTMENT AND CONSULTANT SERVICES CO. LTD.  
法人住所 sede : 澳門提督馬路109號永富閣1樓G座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15535 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 安順貿易有限公司  
葡文 português : AGENCIA COMERCIAL HONEST, LIMITADA  
英文 inglês : HONEST TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心21樓2106室 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n.º, Edifício First International Commercial Center, 21.º andar, Apartamento 2106, em  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15536 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 鴻豐製衣廠有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO HONG FONG, LIMITADA  
英文 inglês : HONG FONG GARMENT FACTORY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路215號飛通工業大廈第二座13樓A及B Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 215, Edifício Industrial Airway, Bloco II, 13.º andar A e B, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15538 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 訊易通電子澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : SUYETO ELECTRÓNICOS COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : SUYETO ELECTRONICS MACAU COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : Travessa dos Becos, n° 37, Edifício Centro Comercial Kat Heng, 3° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15539 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 彩墨科技澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : INK LAB TECNOLOGIA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : INK LAB TECHNOLOGY MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, s/n°, Edifício Chong Fu, r/c G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15540 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 金豪貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KHM, LIMITADA  
 英文 inglês : KHM TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Demétrio Cinatti, Ponte Cais, n° 22, 2° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15541 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 達新建材有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE COMERCIALIZAÇÃO DE MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO TOPONE, LIMITADA  
 英文 inglês : TOPONE CONSTRUCTION MATERIAL TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Visconde Paço de Arcos, n° 211, Edifício Heng T'ai, r/c e Kuok-Chai B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$28.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15542 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中國港灣建設(集團)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA CHINA HARBOUR ENGINEERING (GRUPO), LIMITADA  
 英文 inglês : CHINA HARBOUR ENGINEERING (GROUP) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua do Campo, n° 78, China Construction Commercial Building, 3° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15543 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 科達工程有限公司  
 葡文 português : FOUR STAR CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA, LIMITADA  
 英文 inglês : FOUR STAR CONSTRUCTION AND ENGINEERING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路209號14樓  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15544 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 威達儀器有限公司  
 葡文 português : NEW STAR INSTRUMENTOS, LIMITADA  
 英文 inglês : NEW STAR INSTRUMENTS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門連勝街93號C, D地下  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15545 (SO)



商業名稱 Firma  
中文 chinês : 科達有限公司  
葡文 português : FOUR STAR COMPANHIA LIMITADA  
英文 inglês : FOUR STAR COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 2 0 9 號 1 4 樓  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15546 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 科能一人有限公司  
葡文 português : TECHCOM - SOCIEDADE UNIPESSOAL, LIMITADA  
英文 inglês : TECHCOM LIMITED  
法人住所 sede : 澳門風順堂區南灣大馬路 3 2 5 號昌輝大廈 3 樓 C 座 Avenida da Praia Grande, n.º 325,  
Edifício Cheong Fai, 3.º andar C, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15547 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 星威(網域)推廣顧問有限公司  
葡文 português : SINGINVESTS (WEB) PROMOÇÃO E CONSULTADORES LIMITADA  
英文 inglês : SINGINVESTS (WEB) PROMOTION AND CONSULTANCY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門上海街 1 7 5 號中華總商會大廈十二樓 F 座 Rua Xangai, n.º 175, Edifício  
Associação Comercial de Macau, 12.º andar F, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15548 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 保華通利聯營有限公司  
葡文 português : COMPANHIA CONSÓRCIOS PAUL Y. TONG LEI, LIMITADA  
英文 inglês : PAUL Y. TONG LEI JOINT VENTURE LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 5 9 9 號羅德禮商業大廈 8 樓 Avenida da Praia Grande, n.º 599,  
Edifício Comercial Rodrigues, 8.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15549 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天樂假期旅遊有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO PARADISE HOLIDAYS, LIMITADA  
英文 inglês : PARADISE HOLIDAYS TRAVEL AGENCY LIMITED  
法人住所 sede : Rua Central, n.º 61, Edifício Central Plaza, 1.º andar G1, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15550 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 錦河建築置業有限公司  
葡文 português : KAM HO COMPANHIA CONSTRUÇÕES E FOMENTO PREDIAL, LIMITADA  
英文 inglês : KAM HO CONSTRUCTION AND REAL ESTATE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔柯維納馬路匯景花園第二座 1 6 樓 E 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15551 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 環球文化傳播有限公司  
葡文 português : MONDIAL COMPANHIA DIFUSORA DE CULTURA, LIMITADA  
英文 inglês : UNIVERSAL CULTURAL PROMOTION COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸高美士街 1 0 4 號利佳大廈地下 O 舖

資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15552 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 富盈投資一人有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO WEALTHY SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
 英文 inglês : WEALTHY INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljungstedt, n° 28, Bloco 3, 11° andar M, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15553 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中科越秀(澳門)信息產業發展有限公司  
 葡文 português : INDÚSTRIA DE TECNOLOGIA DE INFORMAÇÃO CHINA, COMPANHIA LIMITADA  
 英文 inglês : CHINA INFORMATION TECHNOLOGY INDUSTRY CO. LTD.  
 法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠光大廈6樓N2座  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15554 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門皇冠郵輪有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE PAQUETE CROWN MACAU, LIMITADA  
 英文 inglês : MACAO CROWN SHIPPING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljungstedt, n° 28, Bloco 3, 11° andar M, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15555 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 南岸桌球城有限公司  
 葡文 português : EMPRESA DE SALÃO DE BILHAR SUL, LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門皇朝冼星海大馬路南岸花園B座地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15556 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 樂思富投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO LOK SI FU, LIMITADA  
 英文 inglês : LOK SI FU INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門長壽大馬路540號樂富新邨地下B舖 Avenida da Longevidade, n° 540, Edifício Lok Fu San Chuen, r/c B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15557 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 奧捷(澳門)實業有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL E INDUSTRIAL AO JIE (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : AO JIE (MACAU) INDUSTRY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸帝景苑13樓V座  
 資本 capital : MOP\$660.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15558 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 環球環保舊車胎及電腦回收生產再用企業有限公司  
 葡文 português : PROTECÇÃO DO AMBIENTE E RECICLAGEM DE PNEUS E COMPUTADORES, GLOBAL, COMPANHIA LIMITADA

英文 inglês : GLOBAL RESOURCE EARTH-LINK TECHNOLOGY ENTERPRISES LIMITED  
法人住所 sede : 澳門板樟堂街 1 6 F — L 號顯利商業中心 2 樓 E 2 1  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15559 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 莎美 (亞洲) 澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : SA MEI (ÁSIA) COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU, LIMITADA  
英文 inglês : SA MEI (ASIA) MACAO COMMERCIAL OFFSHORE, LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 3.º andar, A3, em Macau  
資本 capital : MOP\$200.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15560 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 國展一人有限公司  
葡文 português : NATIONAL DEVELOPMENT, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
英文 inglês : NATIONAL DEVELOPMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 至 1 1 3 A 號華寶商業大廈 9 樓 D 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15561 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 迅達出入口有限公司  
葡文 português : COMPANHIA SOONTOUCH IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO LIMITADA  
英文 inglês : SOONTOUCH IMPORT AND EXPORT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業中心第二期 6 樓 J 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15562 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 濠興貿易有限公司  
葡文 português : HOU HENG IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
英文 inglês : HOU HENG TRADING LIMITED  
法人住所 sede : 澳門巴波沙大馬路新城市花園第 1 9 座地下 B 1 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15563 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳達商業發展有限公司  
葡文 português : MATCH DESENVOLVIMENTO COMERCIAL LIMITADA  
英文 inglês : MATCH COMMERCIAL DEVELOPMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門柯利維喇街四十七號 B 地下 Rua de Marques de Oliveira, n.º 47-B, r/c, em Macau  
資本 capital : MOP\$200.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15564 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 寰訊一人有限公司  
葡文 português : TELEGLOBAL - SOCIEDADE UNIPessoal, LIMITADA  
英文 inglês : TELEGLOBAL LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 3 2 5 號昌輝大廈 3 樓 C 座 Avenida da Praia Grande, n.º 325, Edifício Cheong Fai, 3.º andar C, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15565 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : D & G地產有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL D & G, LIMITADA  
 英文 inglês : D & G REAL ESTATE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Dr. Mário Soares, n° 25, Edifício Montepio, 1° andar, Compartmento 13, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15566 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 濬澳貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL SHUM OU, LIMITADA  
 英文 inglês : SHUM OU TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Foshan, n° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 17° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15567 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澤仁投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS CHAK IAN, LIMITADA  
 英文 inglês : CHAK IAN INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈16樓  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15568 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 華埠置業發展有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL WA FAO, LIMITADA  
 英文 inglês : WA FAO INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do General Castelo Branco, n° 47, r/c F, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15569 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東隆國際發展(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA TONG LUNG DE DESENVOLVIMENTO INTERNACIONAL (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : TONG LUNG INTERNATIONAL DEVELOPMENT (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街174號廣發商業中心12樓D至E座 Rua de Pequim, n° 174, Edifício Centro Comercial Kuong Fat, 12° andar D e E, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15570 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 恆遠製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO FOREVER LIMITADA  
 英文 inglês : FOREVER GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Almirante Magalhães Correia, n° 41, Edifício Centro Industrial Keck Seng, Fase 3, 6° andar S, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15571 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 洪濤裝飾工程(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DECORAÇÃO HONG TAO, (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU HONG TAO DECORATION ENGINEERING COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路 1 3 0 號福德新村盛德樓 1 樓 D 座 Estrada Marginal da Ilha Verde, n.º 130, Edifício Fok Tak San Chun - Seng Tak Lao, 1.º andar D, em Macau

資本 capital : MOP\$168.300,00

登記編號 N.º do registo: 15572 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 恒安科技建設有限公司

葡文 português : HANG ON TECNOLOGIA CONSTRUÇÃO CIA. LDA.

英文 inglês : HANG ON TECHNOLOGY CONSTRUCTION CO. LTD.

法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 1 8 0 號東南亞商業中心 2 0 樓 F

資本 capital : MOP\$50.000,00

登記編號 N.º do registo: 15573 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 中國人出版社有限公司

葡文 português : EDIÇÕES CHINEAS, LIMITADA

法人住所 sede : 澳門羅保博士街 1 至 3 號國際銀行大廈 2 2 樓 2 2 0 4 — 2 2 0 8 室 Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Edifício Luso Internacional, 22.º andar, salas 2204-2208, em Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 15574 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 植偉行貿易有限公司

葡文 português : CHEK WAI HONG, LIMITADA - IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO

英文 inglês : CHEK WAI HONG IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門高地烏街 1 0 號地下

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 15575 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 新麗彩 (國際集團) 貿易有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO NEW LIFE CHOICE (GRUPO INTERNACIONAL) LIMITADA

英文 inglês : NEW LIFE CHOICE (INTERNATIONAL GROUP) IMPORT & EXPORT TRADING COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門新口岸上海街 1 7 5 號澳門中華總商會大廈 1 2 樓 G 座

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 15576 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳門納米技術研究所有限公司

葡文 português : SOCIEDADE DE PESQUISA NANOTECNOLÓGICA DE MACAU, LDA.

英文 inglês : MACAU NANOTECH RESEARCH CO. LTD.

法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路 4 7 至 5 3 號幸運神商業大廈 7 樓

資本 capital : MOP\$50.000,00

登記編號 N.º do registo: 15577 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 中國工藝傢俬有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE MOBILIAS CHINA ARTE LIMITADA

英文 inglês : CHINA ART FURNITURE COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門漁翁街海洋工業中心第二期十一樓 F 座 Rua dos Pescadores, Edifício Industrial Ocean Centre, Fase 2, 11.º andar F, em Macau

資本 capital : MOP\$40.000,00

登記編號 N.º do registo: 15578 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 瑪特斯有限公司  
 葡文 português : MAT-TECH LIMITADA  
 英文 inglês : MAT-TECH LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門看台街132號泉碧花園商場地下B X舖  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15579 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 駿匯通訊設備有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE EQUIPAMENTOS DE TELECOMUNICAÇÃO CHON WAI, LIMITADA  
 英文 inglês : CHON WAI TELECOMMUNICATION EQUIPMENT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門福安街87號鉅富花園C座地舖  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15580 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 蛋白組工程研究所(中國)有限公司  
 葡文 português : INSTITUTO DE ENGENHARIA PROTEOMIC (CHINA) COMPANHIA LIMITADA  
 英文 inglês : INSTITUTE OF PROTEOMIC ENGINEERING (CHINA) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路815號才能商業中心四樓  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15581 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 積明澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : JET LIGHT COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : JET LIGHT MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門提督馬路111至113A號華寶商業中心7樓A  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15582 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 環球星輝國際有限公司  
 葡文 português : PLANETSTAR INTERNACIONAL LDA  
 英文 inglês : PLANETSTAR INTERNACIONAL LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門高地烏街54號海暉閣第2座20樓B座  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15583 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 廣僑國際顧問有限公司  
 葡文 português : CONSULTADORIA INTERNACIONAL KONG KIU LIMITADA  
 英文 inglês : KONG KIU INTERNATIONAL CONSULTANT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街244至246號澳門金融中心十二樓L座 Rua Pequim, n°s 244-246, Macau  
 Finance Centre, 12° andar L, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15584 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 怡高制品澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA YEKO COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : YEKO MANUFACTURING MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111至113A號華寶商業大廈9樓C座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15585 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門格力電器銷售有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE VENDA DE ARTIGOS DE ELÉTRICOS GREE (MACAU), LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 4 1 1 至 4 1 7 號皇朝廣場 1 2 樓 A B R 座  
資本 capital : MOP\$300.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15586 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門榮邦綜合服務有限公司  
葡文 português : MACAU EHO - SOCIEDADE DE SERVIÇOS GERAIS LIMITADA  
英文 inglês : MACAU EHO GENERAL SERVICES COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 429, 25.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15587 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 聯和豐建築工程有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO E FOMENTO PREDIAL LUN VO FONG LIMITADA  
法人住所 sede : Estrada de Cacilhas, n.º 67, 1.º andar A, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15588 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 優雅浴廚設備有限公司  
葡文 português : ELEGANT EQUIPAMENTO DE CASA DE BANHO E COZINHA LIMITADA  
英文 inglês : ELEGANT BATH & KITCHEN EQUIPMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門亞豐素雅布基街 2 9 — A 號地下 A 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15589 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 仕力治國際貿易有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO INTERNACIONAL SLG, LIMITADA  
英文 inglês : SLG INTERNATIONAL TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.ºs 15 a 53, Edifício Kam Fai, 14.º andar F, em Macau  
資本 capital : MOP\$28.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15590 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 華栢置業有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL VA PAK, LIMITADA  
英文 inglês : VA PAK REAL ESTATES COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Travessa da Sé, n.º 10, r/c, "B-C", em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15591 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 德利富貿易發展一人有限公司  
法人住所 sede : 澳門馬場大馬路 8 6 號南暉大廈第一座 8 樓 H  
資本 capital : MOP\$33.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15592 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 電訊盈科(澳門)有限公司  
葡文 português : PCCW (MACAU), LIMITADA

英文 inglês : PCCW (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 918, Edifício World Trade Center, 8° andar D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$2.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15593 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亨銳澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : HENG YUI COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : HENG YUI (MACAO) COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門火船頭街九號碼頭二樓  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15594 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 聯暉通訊設備有限公司  
 葡文 português : EQUIPAMENTOS DE TELECOMUNICAÇÕES LUEN FAI , LIMITADA  
 英文 inglês : LUEN FAI EQUIPMENT OF TELECOMMUNICATION LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街159號地下 Rua de Pequim, n° 159, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15595 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : S & E 投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS S & E, LIMITADA  
 英文 inglês : S & E INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門佛山街51號新建業商業中心19樓A座 Rua de Foshan, n° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 19° andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$60.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15596 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新儀昌貿易發展有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO COMERCIAL SAN YEE CHEONG COMPANHIA LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門黑沙環海邊馬路228號海濱花園第一座13樓A座  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15597 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : A P 企業 (澳門) 離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : A P EMPREENDIMENTO COMERCIAL OFFSHORE DE (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : A P ENTERPRISES (MACAO) COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223-225號南光大廈10樓H1室  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15598 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 聖淘沙旅遊有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS SENTOSA LIMITADA  
 英文 inglês : SENTOSA TRAVEL LTD.  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅氏商業大廈13樓A座  
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15599 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利駿車行有限公司



葡文 português : LEI CHON AUTOMÓVEIS, LIMITADA  
英文 inglês : LEI CHON MOTORS LIMITED  
法人住所 sede : Rua dos Pescadores, s/nº, Edifício Hang Tat, r/c "X", em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15600 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 南光谷豐配送有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE DISTRIBUIÇÃO E TRANSPORTAÇÃO NAM KWONG KOK FONG, LIMITADA  
英文 inglês : NAM KWONG KOK FONG DISTRIBUTION AND TRANSPORTATION LIMITED  
法人住所 sede : 澳門板樟堂街16F至16L號顯利商業中心9樓92室  
資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15601 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 銀禧環球市場服務有限公司  
葡文 português : SERVIÇOS DE COMÉRCIO GLOBAL SILVA LDA.  
英文 inglês : SILVER GLOBAL MARKETING SERVICES LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路富大工業大廈2號地下 Avenida de Venceslau de Morais, nº 2, Edifício Industrial Fu Tai, r/c, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15602 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 平基進出口貿易有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO ESSENCE, LIMITADA  
英文 inglês : ESSENCE TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門義字街2號榮發大廈2樓A座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15603 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 名揚有限公司  
葡文 português : EMPRESA DE FAMA LIMITADA  
英文 inglês : FAMOUS COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔布拉干薩街濠景花園第24座百合苑3樓D座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15604 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 嘉濠貿易有限公司  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KA HOU LIMITADA  
英文 inglês : KA HOU TRADING CO. LTD.  
法人住所 sede : 澳門氹仔成都街313號濠景花園21座8樓A  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15605 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 日本三洋電梯有限公司  
葡文 português : JAPÃO SANYO COMPANHIA DE ELEVADORES LIMITADA  
英文 inglês : JAPAN SANYO ELEVATOR CO., LTD.  
法人住所 sede : Rua da Erva, nº 68, 5º andar A, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 Nº do registo: 15606 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 芬蘭盛泰林有限公司  
 葡文 português : CHINAWORKS LIMITADA  
 英文 inglês : CHINAWORKS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門路環竹灣鄉村馬路怡景半島1 1 1 7至1 1 2 1號  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15607 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 博思系統有限公司  
 葡文 português : PERFORMANCE ORIENTED PARALLEL SISTEMA LIMITADA  
 英文 inglês : PERFORMANCE ORIENTED PARALLEL SYSTEM LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路4 7至5 3號幸運神商業大廈7樓  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15608 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門海興拍賣行有限公司  
 葡文 português : LEILÃO DE HAIXING MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : HAIXING AUCTION MACAU LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路7 2 3號中富大廈地下D舖  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15609 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 萬桐藥業有限公司  
 葡文 português : PRODUTO FARMACÊUTICOS MAN TONG LDA.  
 英文 inglês : MAN TONG PHARMACEUTICAL LTD.  
 法人住所 sede : 澳門筷子基和樂圍1 9號宏佳工業大廈9樓B, D座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15610 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 產力科技(澳門離岸商業服務)有限公司  
 葡文 português : CAPITAL EQUIPAMENTO TECNOLOGIA (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : CAPITAL EQUIPMENT (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔東北馬路5 4號海灣花園8樓D座 Estrada Nordeste da Taipa, n° 54,  
 Edifício Jardim Hoi Wan, 8° andar "D", Taipa, Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15611 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 美心星巴克咖啡餐飲(澳門)有限公司  
 葡文 português : CAFÉ COFFEE CONCEPTS (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : COFFEE CONCEPTS (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 409, Edifício China Law, 25° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15612 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳美貿易投資發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DESENVOLVIMENTO E INVESTIMENTO DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO OU MEI  
 LIMITADA  
 英文 inglês : OU MEI INVESTMENT AND DEVELOPMENT TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Conselheiro Borja, Complexo Industrial da Ilha Verde, 1° andar C, em  
 Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15613 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中達雪茄煙草及配件貿易股份有限公司  
葡文 português : COMÉRCIO DE TABACOS E ACESSÓRIOS GRAND CIGAR, S.A.  
英文 inglês : GRAND CIGAR TOBACCO AND ACCESSORIES TRADE LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, s/n.º, NAPE, Edifício Zhu Kuan, 5.º andar G, em Macau  
資本 capital : MOP\$5.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15614 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 俊和建築（澳門）有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO CIVIL CW (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : CW CONSTRUCTION (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : Avenida do Dr. Mário Soares, n.º 25, Edifício Montepio, 1.º andar, compartimento 13, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15615 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : L & C 投資有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS L & C LIMITADA  
英文 inglês : L & C INVESTMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門佛山街51號新建業商業中心19樓A座 Rua de Foshan, n.º 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 19.º andar A, em Macau  
資本 capital : MOP\$60.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15616 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門澳新橡膠有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE BORRACHA MACAU NEWOASIA LIMITADA  
英文 inglês : MACAO NEWOASIA RUBBER COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路576至600—J號第一國際商業中心12樓1206室  
Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 576 a 600-J, Edifício First International Commercial Center, 12.º andar, Departamen  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15617 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 寶盛企業發展有限公司  
葡文 português : EMPRESA DE DESENVOLVIMENTO DE POU SENG, LIMITADA  
英文 inglês : POU SENG ENTERPRISE AND DEVELOPMENT CO., LIMITED  
法人住所 sede : 澳門黑沙環海邊馬路唯德花園第三座19樓S  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15618 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天和物業投資有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL TIN VO, LIMITADA  
英文 inglês : TIN VO REALTY INVESTMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1023號南方大廈2樓G、H、I座 Avenida da Amizade, n.º 1023, Edifício Nam Fong, 2.º andar "G, H, I", em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15619 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 錦陞創建有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO KAM SENG, LIMITADA  
 英文 inglês : KAM SENG DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門得勝街1號地下A  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15620 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東望洋傢俱有限公司  
 葡文 português : TONG MONG YEONG MOBÍLIAS, LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門石牆街97號地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15621 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 日達電腦服務(澳門)有限公司  
 葡文 português : SERVIÇOS DE COMPUTADOR CL, LIMITADA  
 英文 inglês : CL TECHNICAL SERVICES (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈12樓1207-1208室  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15624 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 嘉年華旅行社有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS CARNAVAL, LIMITADA  
 英文 inglês : CARNIVAL TRAVEL SERVICES LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門高士德大馬路74號日興大廈地下A座 Avenida de Horta e Costa, n° 74, Edifício Iat Heng, r/c A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15625 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳佳科技(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA JADOM OASIS (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : JADOM OASIS TECHNOLOGY (MACAO) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路576至600J號第一國際商業中心12樓1205室 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n°s 576 a 600-J, Edifício First International Commercial Center, 12° andar, Dep. 1205  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15626 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 葉氏演藝策劃有限公司  
 葡文 português : IP'S PROGRAMAÇÃO DE ESPECTÁCULO, LIMITADA  
 英文 inglês : IP'S PERFORMANCE AND ENTERTAINMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新馬路196號2樓  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15627 (SO)

解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: MEI SI IAU HAN CONG SI  
 葡文 português : SOCIEDADE LAMEX DE COMERCIALIZAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : LAMEX TRADING COMPANY LIMITED

法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, s/nº, edifício "Veng Tai", r/c-A/M, freguesia da Sé, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 1495 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 拉斯維加斯東方娛樂（澳門）股份有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE DIVERTIMENTO LAS VEGAS EAST (MACAU), S.A.  
 英文 inglês : LAS VEGAS EAST ENTERTAINMENT (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街2 4 6號澳門金融中心1 1樓N室  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15025 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 天馳飲食投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA TIN CHI (EXPLORAÇÃO DE RESTAURANTES E ACTIVIDADES SIMILARES) LIMITADA  
 英文 inglês : TIN CHI (RESTAURANTS AND OTHERS SIMILAR ACTIVITIES INVESTMENT) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門馬場海邊馬路3 4號A及3 4號B地下A舖 Estrada Marginal do Hipódromo, nºs 34-A e 34-B, r/c, loja-A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$600.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 3382 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 天健旅行社有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS TIN KIN, LIMITADA  
 英文 inglês : TIN KIN TRAVEL AGENCY LIMITED  
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, s/nº, Edifício "Vista Magnífica Court", 5º andar "B", em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14675 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 寶蓮集團（澳門）新科技有限公司  
 葡文 português : BAO LIAN GROUP (MACAU) - NOVAS TECNOLOGIAS LIMITADA  
 英文 inglês : BAO LIAN GROUP (MACAU) NEW TECHNOLOGIES LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Pequim, nºs 244-246, Macau Finance Centre, 10º andar "A", em Macau  
 資本 capital : MOP\$880.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 13581 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: TIN WAI KOK CHAI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL TIN WAI INTERNACIONAL, LIMITADA  
 英文 inglês : TIN WAI INTERNATIONAL TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Nagasaki, nº 50-A, edifício "Jardim San On", 8º andar "I", em Macau  
 資本 capital : MOP\$10.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11146 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: HANG WO CHU POU KAM HONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : OURIVESARIA E JOALHARIA CONTINENTAL, COMPANHIA LIMITADA  
 英文 inglês : CONTINENTAL JEWELLERY AND GOLDSMITH COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Horta e Costa, 39E, r/c "D"  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 4259 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 高鷹貿易有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KOU YENG, LIMITADA  
 英文 inglês : KOU YENG TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 139 a 149, edifício Nam Iec, 3.º andar, "C e D", em Macau.  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11819 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 意馬貿易有限公司  
 葡文 português : AGENCIA COMERCIAL IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO YI MA, LIMITADA  
 英文 inglês : YI MA TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 139 a 149, edifício Nam Iec, 3.º andar C e D, em Macau.  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11818 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: KUN HOU MAO IEK CHI IP IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : GESTÃO E PARTICIPAÇÕES KUN HOU (HOLDINGS), LIMITADA  
 英文 inglês : KUN HOU INVESTMENT (HOLDINGS) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n.º, Quarteirão 11, Lote A, ZAPE, Edifício do Grupo de Seguros da China, 19.º andar, em M  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8895 (SO)

常設代表處之設立 criação de representação permanente

商業名稱 Firma  
 葡文 português : CONSULGAL CONSULTORES DE ENGENHARIA E GESTÃO, S.A. (SUCURSAL DE MACAU)  
 法人住所 sede : Rua de Fat Sun, s/n.º, Edifício Efacec, Lote treze, 2.º andar "A", Taipa, Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15622 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中國路橋(集團)總公司  
 英文 inglês : CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION  
 法人住所 sede : 澳門北京街244至246號澳門金融中心大廈8樓C單位 Rua de Pequim, n.ºs 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 8.º andar "C", em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15623 (SO)

法人住所之變更 mudança de sede

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 廣東德寶電器(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ELECTRODOMÉSTICA GUANGDONG DAPOK (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : GUANGDONG DAPOK ELECTRIC APPLIANCES (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門高樓下巷1號E地下 Calçada da Paz, n.º 1E, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15306 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: WING TUNG TAI CHAI I CH'ONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO WING TUNG TAI, LIMITADA  
 英文 inglês : WING TUNG TAI GARMENT FACTORY LIMITED

法人住所 sede : Rua Quatro do Bairro Iao Hon, n.º 50, Edifício Industrial Iao Seng, Fase 1, 6.º e 11.º andares, Fábricas B6,A6,Aa11,Ab11...

資本 capital : MOP\$500.000,00

登記編號 N.º do registo: 4187 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 莎美拉鍊一人有限公司

葡文 português : FECHOS ECLERES SA MEI, SOCIEDADE UNIPessoAL LIMITADA

英文 inglês : SA MEI ZIPPER LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 3.º andar "A3", em Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 15012 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : J B C (澳門) 麗人店有限公司

葡文 português : INSTITUTO DE BELEZA - JBC (MACAU) LIMITADA

英文 inglês : JBC (MACAU) ESTHETIC COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門羅馬街231號恆基花園地下A A舖

資本 capital : MOP\$50.000,00

登記編號 N.º do registo: 15286 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 國際石廠發展有限公司

葡文 português : SOCIEDADE INTERNACIONAL DE INDÚSTRIA PEDREIRA, LIMITADA

英文 inglês : INTERNATIONAL QUARRY INDUSTRY LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício Banco Comercial de Macau, 16.º andar, em Macau

資本 capital : MOP\$3.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 3834 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 聯盟國際有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE LINKMARK INTERNACIONAL, LIMITADA

英文 inglês : LINKMARK INTERNATIONAL COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門馬場大馬路225號百利商場地下E舖

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 14726 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 華工九方(澳門)科技有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA WA KONG KAO FONG (MACAU), LIMITADA

英文 inglês : HUAGONG JIUFANG (MACAU) TECHNOLOGY CO., LTD.

法人住所 sede : 澳門氹仔海怡花園第三座7樓R

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 15393 (SO)

商業名稱 Firma

英文 inglês : SWISS INSURANCE MANAGEMENT (HONG KONG) LIMITED

法人住所 sede : Rua Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Edifício Banco Luso Internacional, 12.º andar, apartamento 1202, em Macau

資本 capital : MOP\$20.000,00

登記編號 N.º do registo: 1867 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 宏圖建築設計暨工程顧問有限公司

葡文 português : HOWELL CONSULTORES DE ARQUITECTURA E ENGENHARIA, LIMITADA  
 英文 inglês : HOWELL ARCHITECTURAL AND ENGINEERING CONSULTANTS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門沙嘉都喇賈罷麗街68號地下 Rua de Sacadura Cabral, n° 68, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15245 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門現代環保科技有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE PROTECÇÃO TECNOLOGIA DO AMBIENTE DE MACAU MODERNO LIMITADA  
 英文 inglês : MACAO MODERN ENVIRONMENTAL PROTECTION TECHNOLOGY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路47-53號幸運神商業大廈七樓  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15436 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新寶亞洲有限公司  
 羅馬拼音 romanização: SAN POU A CHAU IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA DE PUBLICIDADE SHARP ASIA, LIMITADA  
 英文 inglês : SHARP ASIA LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門洗星海大馬路399號南鴻花園S1、R1舖 Avenida Xian Xing Hai, n° 399, Edifício Nam Hong, Loja R1, S1, em Macau  
 資本 capital : MOP\$20.000,00  
 登記編號 N° do registo: 8890 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: HAP SON IAU HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO E INVESTIMENTO PREDIAL HOPSON LIMITADA  
 英文 inglês : HOPSON COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua do Campo, n°s 131, Edifício Ngan Fai, 2° andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 3387 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: MAN TAT LEI IEONG HONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL MANDARIN, LIMITADA  
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, Edifício Keck Seng Industrial Centre, Bloco III, 12° andar S, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 6555 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 美拿貿易投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO MEINA, LIMITADA  
 英文 inglês : MEINA INVESTMENT & TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門漁翁街230號海洋工業中心第二期8樓C座 Rua dos Pescadores, n° 230, Edifício Industrial Centro de Oceano, Flase II, 8° andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14841 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 歷斯頓國際理財(澳門)有限公司  
 葡文 português : EMPRESA DE CONSULTORIA FINANCEIRA LEXTON WEALTH INTERNACIONAL LIMITADA  
 英文 inglês : LEXTON WEALTH MANAGEMENT (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n°s 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 12° andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 13867 (SO)



商業名稱 Firma  
中文 chinês : 帝邦金舖一人有限公司  
葡文 português : OURIVESARIAS TAI PONG SOCIEDADE UNIPESSOAL LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路68號A閣樓  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14180 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: KAM TAI MAO IEC IAO HAN CONG SI  
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KAM TAI, LIMITADA  
英文 inglês : KAM TAI TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Rua Ma Kau Seak, n.ºs 105-113, Edifício Tung Wa San Chun, r/c B, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 6906 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 文華置業有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO IMOBILIÁRIO MAN WA, LIMITADA  
英文 inglês : MAN WA HOUSING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔成都街47號花城牡丹樓20樓E座 Rua de Seng Tou, n.º 47, Flower City, Mau Tan Lau, 20.º andar E, na Ilha da Taipa, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14622 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: OU MUN' IAN SAO POU HIM KU FAN IAO HAN CONG SI  
葡文 português : COMPANHIA DE SEGUROS DE MACAU VIDA, S.A.  
英文 inglês : MACAU LIFE INSURANCE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício BCM, 11.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$30.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 12175 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: IAO MENG CHI IP MAO IEK IAO HAN KONG SI  
葡文 português : FOMENTO IMOBILIÁRIO IAO MENG, LIMITADA  
英文 inglês : IAO MENG REAL ESTATE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門馬六甲街國際中心第十一幢八樓C座 Rua de Malaca, Edifício Centro Internacional de Macau, Bloco 11, 8.º andar C, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 9693 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天利(集團)有限公司  
葡文 português : GRUPO TIN LEI, LIMITADA  
英文 inglês : TIN LEI GROUP LIMITED  
法人住所 sede : Estrada D. Maria II, s/n.º, Edifício Industrial Cheong Lung, 4.º andar "B" e "C", em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15376 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中英國際(澳門離岸商業服務)有限公司  
葡文 português : ANGLO - EASTERN INTERNACIONAL (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : ANGLO - EASTERN INTERNATIONAL (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Sir Anders Liungstedt, s/n.º, Edifício Dynasty Plaza, 6.º andar "N", em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15029 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 君政國際(澳門)有限公司  
 葡文 português : CROSS INTERNACIONAL (MACAU) LDA.  
 英文 inglês : CROSS INTERNACIONAL (MACAU) LTD.  
 法人住所 sede : 澳門米糙巷13號澳中商業中心地下E舖  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15454 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 珂萊福國際貿易有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO COLOURFUL INTERNACIONAL LIMITADA  
 英文 inglês : COLOURFUL INTERNATIONAL TRADE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門東望洋新街16號E座地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15537 (SO)

商業名稱 Firma  
 英文 inglês : MILLENNIUM MAGIC SDN. BHD.  
 法人住所 sede : 澳門氹仔杭州街18至26號雄昌花園第1座5樓C Rua de Hong Chao, n°s 18-26,  
 Edifício Hung Cheong Garden, Bloco 1, 5° andar C, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14270 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 佛氏發展(澳門離岸商業服務)有限公司  
 葡文 português : FLEXDEVELOPMENTS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : FLEXDEVELOPMENTS (MACAU COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1023號南方大廈商場3樓A D · I Avenida da Amizade, n° 1023,  
 Edifício Nam Fong, 3° andar AD.I  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15419 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: OU MUN LUN HAP FA HOC IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : UNIÃO DE PRODUTOS QUÍMICOS (MACAU) LDA  
 英文 inglês : UNION CHEMICAL (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街119號保發大廈地下C座 Rua do Almirante Costa Cabral, n° 119,  
 Edifício Pou Fat, r/c C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 964 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: TAI FU IM LIO CHON CHOT HAO IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FASTO, LIMITADA  
 英文 inglês : FASTO TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門關閘馬路60號豐南大廈一樓D座 Istmo de Ferreira do Amaral, n° 60, Edifício  
 Fung Nam, 1° andar D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 8073 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: XIN LI AN KEI IP IAO HAN CONG SI

葡文 português : XINLIAN - EMPRESA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : XINLIAN IMPORT AND EXPORT ENTERPRISE LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Roma, n.º 37, Edifício Kin Heng Long Plaza, r/c+sl(E), em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11157 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 榮榮集團澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : GRUPO WIN WIN COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : WIN WIN GROUP MACAU COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸洗星海大馬路珠光大廈 11 樓 B 座 Avenida Xian Xing Hai, Edifício Zhu Kuan, 11.º andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15170 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 導啓文教一(澳門)貿易有限公司  
 羅馬拼音 romanização: TOU KAI MAN KAO - (OU MUN) MAO IEK IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : EDUCARE - (MACAU) IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : EDUCARE - (MACAU) TRADING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門飛喇士街 4 2 2 號 A 利祥閣七樓 K 座 Rua General Ivens Ferraz, n.º 422A, Edifício Lei Cheong Kok, 7.º andar K, em Macau  
 資本 capital : MOP\$10.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 13286 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 合益凍肉食品有限公司  
 羅馬拼音 romanização: HAP YEK TONG IOK SEK PAN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS CONGELADOS HAP YEK, LIMITADA  
 英文 inglês : HAP YEK - FROZEN PRODUCTS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 2 0 9 號飛通大廈 A 座 3 樓 C, D 座, 6 樓 A, B, C, D 座, 1 0 樓 B 座及 1 2 樓 A, B 座 Avenida Venceslau de Moraes, n.º 209, Edifício Industrial Fei Tong, Bloco A, 3.º andar "C e D", 6.º andar "A, B, C e D", 10.º  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 9861 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利海通製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LEI HOI TUNG, LIMITADA  
 英文 inglês : LEI HOI TUNG GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, n.º 157, Edifício Industrial Keck Seng, Fase II, 4.º andar H, I, J, K, L, M, N, O e P, Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 9289 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 中國建築工程(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA E DE CONSTRUÇÃO DA CHINA (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : CHINA CONSTRUCTION ENGINEERING (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua do Campo, n.º 78, Edifício Comercial Zhang Kian, 19.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 1273 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL POLYMAX, LIMITADA  
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, Keck Seng Industrial Centro, Bloco III, 12.º andar S, em Macau

資本 capital : MOP\$150.000,00  
 登記編號 N° do registo: 4174 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 信達置業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO SUN STAR, LIMITADA  
 英文 inglês : SUN STAR LAND INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Luiz Gonzaga Gomes, n° 14, Edifício Keng Sau Fa Un, 2° andar F, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 3003 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門政策研究所有限公司  
 葡文 português : MACAU INSTITUTO ESTUDOS POLITICA, LDA.  
 英文 inglês : MACAU POLICY RESEARCH INSTITUTE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路235號南光大廈9樓G座  
 資本 capital : MOP\$680.000,00  
 登記編號 N° do registo: 12593 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新陽光投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E FOMENTO PREDIAL NEW SUNNY, LIMITADA  
 英文 inglês : NEW SUNNY INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Almeida Ribeiro, n°s 539 a 547, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 11702 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: OU MUN POU HIM KU FAN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE SEGUROS DE MACAU, S.A.  
 英文 inglês : MACAU INSURANCE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, N° 594, Edifício BCM, 11° andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$15.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 1691 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東昇興業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL E IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO TONG SENG HENG IP, LIMITADA  
 英文 inglês : TONG SENG HENG IP INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 411 e 417, Edifício Dynasty Plaza, 4° andar B, C e D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 12043 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 邦盟滙駿企業顧問(澳門離岸商業服務)有限公司  
 葡文 português : BMI CONSULTORES DE GESTÃO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : BMI CORPORATE ADVISORY (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街126號怡德商業中心6樓A座 Rua de Pequim, n° 126, Centro Comercial I Tak, 6° andar "A", em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15154 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門富華建業(國際)發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO (INTERNACIONAL) FU HUA MACAU, LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU FU HUA (INTERNATIONAL) CONSTRUCTION COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔嘉樂庇總督馬路茵景園第一座 1 1樓 F座 Estrada Governador Nobre de Carvalho, s/nº, Edifício Greenville, Bloco I, 11º andar F, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 11725 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 天樂假期旅遊有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO PARADISE HOLIDAYS, LIMITADA  
 英文 inglês : PARADISE HOLIDAYS TRAVEL AGENCY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Central, nº 61, Edifício Central Plaza, 1º andar G1, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 15550 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: MEI SI CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO MAICE, LIMITADA  
 英文 inglês : MAICE GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, nº 175, Edifício Industrial Kin Ip, 4º andar A, em Macau  
 資本 capital : MOP\$90.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 2528 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : PACIFIC ACE (MACAU) - ENTREGA DE VALORES, LIMITADA  
 英文 inglês : PACIFIC ACE (MACAU) REMITTANCE, LIMITED  
 法人住所 sede : Rua dos Mercadores, nºs 35-39A, Ou Chong Commercial Building, G/F, Flat D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$2.000.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 11779 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 德高(澳門)有限公司  
 葡文 português : JCDECAUX (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : JCDECAUX (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Rua dos Pescadores, nº 294, Edifício Industrial Novel, 9º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 14930 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 麗華針織(澳門)有限公司  
 羅馬拼音 romanização: LAI WAH CHAM CHEK OU MUN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO LAI WAH (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : LAI WAH KNITTERS (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Rua do Conselheiro Borja, nº 222, Edifício Industrial Wang Kai, Bloco II, 13º andar, Fabrica D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$220.000,00  
 登記編號 Nº do registo: 773 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 資料庫電腦有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA COMPUTADOR DBF LIMITADA

英文 inglês : DBF COMPUTER COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門伯多祿局長街2號國華商場1樓G座 Rua de Pedro Nolasco da Silva, n° 2, Centro Comercial Teatro Capital, 1° andar G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14435 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: KEI SUN MAO IEK IAU HAN CONG SI  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KEI SUN, LIMITADA  
 英文 inglês : KEI SUN TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de Venceslau de Moraes, s/n°, Edifício Industrial Nam Ling, Fase 1, 11° andar G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$125.000,00  
 登記編號 N° do registo: 2041 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 龍華製衣廠有限公司  
 羅馬拼音 romanização: LOONG WAH CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LOONG WAH, LIMITADA  
 英文 inglês : LOONG WAH GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路201至207號泉福工業大廈5樓A, B, C, D, G座 Avenida Venceslau de Moraes, n°s 201 a 207, Edifício Industrial Chun Fok, 5° andar A, B, C, D, G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 12571 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門方達環保科技有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA DE AMBIENTE FANGDA MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU FANGDA ENVIROMENTAL TECHNOLOGY COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路369號京澳大廈18樓B座 Avenida da Praia Grande, n° 369, Edifício Keng Ou, 18° andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$800.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14449 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 盛嘉建築工程有限公司  
 葡文 português : C & K - COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO CIVIL, LIMITADA  
 英文 inglês : C & K - CIVIL CONSTRUCTION COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門美麗街19C號地下 Rua Formosa, n° 19C, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14166 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 老行家(澳門)有限公司  
 葡文 português : LO HONG KA (MACAU), LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街6A號地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 14552 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 萬訊電腦科技有限公司  
 葡文 português : MEGA - TECNOLOGIA INFORMÁTICA, LIMITADA  
 英文 inglês : MEGA DATATECH LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門洗星海大馬路珠光大廈六樓A, B, C座 Avenida Xian Xing Hai, s/n°, Edifício Zhu Kuan, 6° andar A, B, C, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8186 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: FAT LOI SON YUN KIN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : SISTEMAS INFORMÁTICOS FLEXSYSTEM, LIMITADA  
 英文 inglês : FLEXSYSTEM SOFTWARE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔杭州街1 8至2 6號雄昌花園第1座5樓C座 Rua de Hong Chau, Edifício Hung Cheong Garden, Bloco 1, 5.º andar C, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 13144 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL E COMERCIAL PEACOCK , LIMITADA  
 英文 inglês : PEACOCK INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Calçada de Santo Agostinho, n.º 6, Edifício Ka Va Kok, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10935 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHEONG CHENG KEI IP (OU MUN) IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : CNI (MACAU) COMÉRCIO GERAL DE MERCADORIAS, LIMITADA  
 英文 inglês : CNI MACAU LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Afonso de Albuquerque, n.º 31F, Edifício Meng Heng, r/c e sobreloja, em Macau  
 資本 capital : MOP\$10.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11135 (SO)

所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 恒安集團有限公司  
 羅馬拼音 romanização: HANG ON CHAP TUN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : HANG ON IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : HANG ON HOLDINGS LIMITED  
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º180, Edifício Tong Nam Ah Comercial Centre, 20.º andar, "B-F", em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 12484 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 保利機電工程有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA ELÉCTRICA E MECÂNICA POLY, LIMITADA  
 英文 inglês : POLY ELECTRICAL AND MECHANICAL ENGINEERING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士前地1 2 0至1 2 2號永堅工業大廈2樓D、E、F及G Praceta Venceslau de Moraes, n.ºs 120-122, Edifício Industrial Veng Kin, 2.º andar D, E, F e G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 2936 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門利鏗投資實業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PROFITLINK (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : PROFITLINK INVESTMENT (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街怡德商業中心2 4樓E座 Rua de Pequim, Edifício I Tak, 24.º andar, Bloco "E", em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8367 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 雅豐建築材料有限公司  
 葡文 português : NGA FUNG COMPANHIA DE MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO LDA  
 英文 inglês : NGA FUNG BUILDING MATERIALS COMPANY LTD  
 法人住所 sede : 澳門連勝馬路16號地下D座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15332 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 忠信技術服務有限公司  
 葡文 português : SERVIÇOS DE TÉCNICO JONESHUN LIMITADA  
 英文 inglês : JONESHUN TECHNICAL SERVICES LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場18樓M座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 15230 (SO)

公司資本之變更 alteração do capital social

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: OU MUN KOK CHAI NGAN HONG IAU HAN CONG SI  
 葡文 português : BANCO LUSO INTERNACIONAL SARL  
 英文 inglês : LUSO INTERNATIONAL BANKING LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Dr. Mário Soares, n° 47, freguesia da Sé, em Macau  
 資本 capital : MOP\$300.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 733 (SO)

二零零二年六月十七日於商業及汽車登記局——局長 譚佩雯

Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel, aos 17 de Junho de 2002.

A Conservadora, *Tam Pui Man*.

(是項刊登費用為 \$62,983.00)  
 (Custo desta publicação \$ 62 983,00)

財政局

名單

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員兩缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人確定名單如下：

准考人：

林鳳儀；

吳燕天；

Ulisses Júlio Freire Marques。

二零零二年六月十二日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

*Candidatos admitidos:*

Lam Fong I;

Ng In Tin; e

Ulisses Júlio Freire Marques.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ieong Pou Yee, subdirectora.



委員：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

廳長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

*Vogais:* Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento; e

Lau Ioc Ip, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 財稅廳

### 佈告

#### 關於所得補充稅事宜

按照九月九日第 21/78/M 號法律核准及經七月二日第 6/83/M 號法律修訂之所得補充稅章程第四十三條一款所規定，茲特佈告，評稅委員會所核定之有關可課稅收益現存本財稅廳，任由該章程第四條三款所指之納稅人索閱。

倘對所評定收益有異議，納稅人得於本年六月十六日至三十日向複評委員會提出申駁。但有關申駁期限，由納稅人的通知書郵遞掛號日起計，未超過二十天則不視為告滿。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零二年六月十三日於澳門財稅廳

財稅廳廳長 容光亮

(本件經財政局代局長楊寶儀核閱)

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

## REPARTIÇÃO DE FINANÇAS

### Edital

#### *Imposto complementar de rendimentos*

Long Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, face ao disposto no n.º 1 do artigo 43.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, que ao exame dos contribuintes referidos no n.º 3 do artigo 4.º do mesmo Regulamento, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 6/83/M, de 2 de Julho, estarão patentes os respectivos rendimentos colectáveis atribuídos pela Comissão de Fixação, podendo estes, de 16 a 30 de Junho do corrente ano, reclamar para a Comissão de Revisão, caso não se conformem com o rendimento fixado, não terminando, porém, o prazo, sem que hajam decorrido vinte dias sobre a data do registo dos avisos postais enviados aos contribuintes.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 13 de Junho de 2002.

O Chefe da Repartição de Finanças, *Long Kong Leong*.

Visto.

A Directora dos Serviços de Finanças, substituta, *Jeong Pou Yee, Christiana*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## 統計暨普查局

### 通告

按照二零零二年六月十四日經濟財政司司長的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以招考三名專業實習員，藉以填補統計暨普查局人員編制內統計技術員特別職程之第一職階二等統計技術員空缺。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Aviso

Faz-se público que, por despacho de 14 de Junho de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para a admissão de três estagiários com vista ao preenchimento de lugares de técnico de estatística de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial de técnico de estatística, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

### 1. 方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。本開考的有效期限自考試成績公布之日起計一年有效。

### 2. 報考條件

#### 2.1 報考人：

a. 按照《基本法》第九十七條規定，報考人是澳門特別行政區永久居民；

b. 凡符合《澳門公共行政工作人員通則》第十條所規定的擔任公職一般要件，及具有適合的高等課程和統計補充培訓課程（統計組織及方法文憑課程和統計補充培訓課程）學歷的人士均可報考。

#### 2.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本；
- b) 所要求學歷的證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本；
- b) 所要求學歷的證明文件；
- c) 履歷；
- d) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核等。

報考人如屬統計暨普查局人員，則豁免遞交a)、b)及d)項所指的文件；如文件已存檔於有關的個人檔案內，須在報名表上明確聲明。

### 3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內遞交予澳門宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓統計暨普查局行政暨財政處。

### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O presente concurso é válido até um ano a contar da data da publicação da lista classificativa.

### 2. Condições de candidatura

#### 2.1. Candidatos:

a. Nos termos do artigo 97.º da Lei Básica, os funcionários e agentes públicos devem ser residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;

b. Podem candidatar-se todos os indivíduos que preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos no artigo 10.º do ETAPM, e que estejam habilitados com curso superior adequado e curso de formação complementar em estatística (curso de organização e métodos estatísticos e curso de formação complementar em estatística).

#### 2.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas exigidas; e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas exigidas;
- c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes à DSEC ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

### 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da DSEC, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, Macau.

#### 4. 工作性質

統計技術員需利用來源合適的資料發展、管理或協調統計活動，尤其是問卷調查：籌備、分配和協調普查暨調查員的工作；複核問卷效力；處理和分析所收集的資料；研究統計資料結果並制定計劃報告書。

#### 5. 薪俸

專業實習員薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令第五十七條第一款所載的 350 點。

#### 6. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析及專業面試。知識考試以一百分為滿分，得分少於五十分者即被淘汰，不能進入第二階段。

甄選方式之評分比例如下：

第一階段：

a) 知識考試——50%；

第二階段：

b) 履歷分析——20%；

c) 專業面試——30%。

#### 7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

a) 《澳門特別行政區基本法》；

b) 十月十四日第 61/96/M 號法令的統計暨普查局組織法；

c) 十月十四日第 62/96/M 號法令的澳門資料統計體系；

d) 十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》；

e) 統計——理論原則；

f) 統計——實務。

應考人在考試時可參閱有關上指內容的法規。

知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

#### 8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

#### 4. Conteúdo funcional

O técnico de estatística efectua, gere ou coordena actividades estatísticas, nomeadamente inquéritos, a partir de fontes de informação adequadas; prepara, distribui e coordena o trabalho dos agentes de censos e inquéritos; verifica a validação dos inquéritos; processa e analisa os dados recolhidos; efectua estudos sobre as produções estatísticas e elabora relatórios dos projectos.

#### 5. Vencimento

O estagiário vence pelo índice 350 do quadro constante do n.º 1 do artigo 57.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

#### 6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta 2.ª fase os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50% na prova de conhecimentos.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

1.ª fase:

a) Prova de conhecimentos 50%.

2.ª fase:

b) Análise curricular 20%; e

c) Entrevista profissional 30%.

#### 7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Lei Orgânica da D.S.E.C. — Decreto-Lei n.º 61/96/M, de 14 de Outubro;

c) Sistema de Informação Estatística de Macau (S.I.E.M.) — Decreto-Lei n.º 62/96/M, de 14 de Outubro;

d) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

e) Estatística — Princípios teóricos;

f) Estatística — Aplicações práticas.

Os candidatos podem utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão da lista definitiva dos candidatos admitidos.

#### 8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

## 9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：代副局長 鄭碧芳

正選委員：廳長 程綺雲

廳長 譚振傑

候補委員：代廳長 麥長雯

代廳長 黃永生

## 10. 實習

10.1 報考人考試成績合格便進入實習，實習期為六個月，目的是讓實習員熟識工作和驗證其執行統計技術的工作能力。

## 10.2 實習內容

## a) 大綱

——澳門資料統計體系及統計暨普查局的簡介；

——被分配所在統計資料編制部門的工作簡介；

——其他統計資料編制部門的工作簡介；

——輔助部門的工作簡介。

## b) 統計調查項目

——在實習部門之統計調查項目的計劃；

——詳盡介紹實習部門之統計調查項目的資料。

## c) 實務工作

——直接參與實習部門的統計調查項目。

## d) 實習報告

——準備及提交報告書。

10.3 實習開始——在報考人確定評核名單內指定的日期開始實習。

10.4 實習的成績評核——實習員的最後評分是憑實習導師的評分，經實習指導員建議，由統計暨普查局局長作最後評核，再經經濟財政司司長確認後刊登於《澳門特別行政區公報》。

10.5 實習的有效期——實習有效期為一年，由實習員的最後評核成績名單公布日起計算。

二零零二年六月二十日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

9. *Composição do júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Kong Pek Fong, subdirectora, substituta.

*Vogais efectivos:* Cheng I Wan, chefe de departamento; e

Tam Chun Kit, chefe de departamento.

*Vogais suplentes:* Mak Cheong Man, chefe de departamento, substituta; e

Wong Weng Sang, chefe de departamento, substituto.

10. *Estágio*

10.1. O estágio, ao qual serão admitidos os candidatos aprovados no concurso de prestação de provas, tem a duração de seis meses e destina-se à familiarização com o serviço e ao apuramento da capacidade dos estagiários para o exercício das funções de técnico de estatística.

## 10.2. Programa do estágio:

## a) Enquadramento geral

— Breve introdução ao SIEM e à DSEC;

— Breve introdução às actividades da subunidade base de produção estatística;

— Breve introdução às actividades das outras subunidades de produção estatística;

— Breve introdução às actividades das subunidades de apoio.

## b) Projectos estatísticos

— Planeamento dos projectos estatísticos da subunidade base;

— Apresentação da informação pormenorizada sobre os projectos estatísticos da subunidade base.

## c) Trabalho de aplicação

— Participação directa nos projectos estatísticos da subunidade base.

## d) Relatório do estágio

— Preparação e apresentação do relatório.

10.3. Início do estágio — o estágio terá início em data a indicar na lista definitiva de classificação dos candidatos.

10.4. Classificação do estágio — a classificação final dos estagiários é dada pela directora dos Serviços de Estatística e Censos, sob proposta do coordenador do estágio, mediante avaliação feita pelos supervisores do estágio, devidamente homologada por despacho do Secretário para a Economia e Finanças e publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

10.5. Validade do estágio — o estágio é válido por um ano, a contar da data da publicação da lista de classificação final dos estagiários.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 20 de Junho de 2002.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

**統計技術員職程入職實習規章**

第一條——統計技術員職程入職實習受本規章條文，以及每個實習大綱訂定的規則所規範。

第二條——實習是根據成為本規章一部份的附件上所載的實習總綱，由理論與實務培訓和在統計編制實習部門內工作組合而成。

第三條——實習由指導員指導。在實習中，實習員由統計暨普查局局長所指派的導師跟進。

第四條——實習期為六個月。

第五條——實習員的評分由實習指導員及導師根據其在整個實習過程中的表現，用下列的方式進行：

1. 在實習期終結時，為進行最後評分，每位實習員向有關的指導員提交一份實習報告，在報告中要強調下列各點：

- 所直接參與的項目及在實習期中所執行的工作；
- 遇到的難題；
- 吸取的知識及經驗；
- 建議。

2. 安排在特定的統計編制的實習部門的實習員，由實習部門的導師以其工作表現和實習報告為評分基礎，根據下列準則進行評核：

- 工作質量；
- 工作數量；
- 責任感；
- 勤謹及守時；
- 工作上的人際關係；
- 吸收知識的能力；
- 對所分配工作的適應能力；
- 執行工作的投入感；
- 主動性；
- 團隊精神。

3. 對每項評核準則可給予0至10分的成績，最後成績是各項評分總和的簡單平均數。

最後評核成績低於5分者被淘汰。

**REGULAMENTO DE ESTÁGIO PARA INGRESSO NA CARREIRA DE TÉCNICO DE ESTATÍSTICA**

1.º O estágio para ingresso na carreira de técnico de estatística obedece ao disposto no presente Regulamento e às regras que vierem a ser fixadas, caso a caso, no plano de estágio.

2.º O estágio é composto de formação teórico-prática e por prestação de serviço, nas subunidades de produção estatística, de acordo com o Programa Geral de Estágio, constante do anexo, o qual é parte integrante do presente Regulamento.

3.º Durante o estágio, que decorrerá sob a orientação do orientador do estágio, os estagiários serão acompanhados por formadores, designados pelo director dos Serviços de Estatística e Censos.

4.º A duração do estágio é fixada em 6 meses.

5.º A avaliação do estagiário, feita pelo orientador do estágio e pelos formadores, resulta de avaliação contínua ao longo do estágio, é efectuada nos seguintes moldes:

1. Cada estagiário, para efeitos de avaliação final terá de apresentar ao respectivo formador, no fim do estágio, um relatório de estágio, no qual deverá salientar os seguintes aspectos:

- os projectos em que tenha participado directamente e as actividades exercidas durante o estágio;
- os problemas encontrados;
- conhecimentos e experiências adquiridas;
- sugestões e recomendações.

2. Os estagiários afectos a uma determinada subunidade base de produção estatística serão avaliados pelo formador da subunidade, com base no seu desempenho ao longo do estágio e no seu relatório de estágio, de acordo com os seguintes critérios de classificação:

- qualidade do trabalho;
- quantidade do trabalho;
- responsabilidade;
- assiduidade e pontualidade;
- relações humanas no trabalho;
- capacidade de aquisição de conhecimentos;
- capacidade de adaptação às funções para as quais é chamado;
- interesse no exercício da profissão;
- espírito de iniciativa;
- espírito de equipa.

3. Por cada critério de classificação será atribuída uma classificação numa escala de 0 a 10 valores, resultando a classificação final da média aritmética simples das pontuações obtidas.

Consideram-se excluídos os estagiários que na classificação final obtenham uma classificação inferior a cinco valores.

4. 實習員的最後評分是在實習導師的評分基礎上，經實習指導員建議，由統計暨普查局局長作最後評核，再經經濟財政司司長確認後刊登於《澳門特別行政區公報》。

5. 任何疑問和遺漏由經濟財政司司長的批示解決。

(是項刊登費用為 \$9,676.00)

4. A classificação final dos estagiários é dada pelo director dos Serviços de Estatística e Censos, sob proposta do orientador do estágio, mediante avaliação feita pelos formadores do estágio, devidamente homologada por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, e publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5. As dúvidas e omissões serão resolvidas por despacho do Secretário para a Economia e Finanças.

(Custo desta publicação \$ 9 676,00)

## 勞工暨就業局

### 名單

為填補勞工暨就業局人員編制專業技術人員組別特級督察第一職階四缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人考試成績如下：

合格應考人：	分
1.º 李小娉 .....	8.23
2.º 古國源 .....	7.89
3.º 關冠祖 .....	7.73
4.º 梁池傑 .....	7.45

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起上訴。

(經經濟財政司司長於二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：廳長 Raimundo Vizeu Bento

委員：處長 蘇有衡

二等高級技術員 吳惠嫻

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

### Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de quatro lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal técnico-profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Sio Peng .....	8,23
2.º Ku Kuok Un .....	7,89
3.º Kuan Kun Chou .....	7,73
4.º Leong Chi Kit .....	7,45

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Junho de 2002).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 10 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento.

*Vogais:* Sou Iao Hang aliás João Paulo Sou, chefe de divisão; e

Ng Wai Han, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

澳門金融管理局  
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)

(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零二年二月二十八日

Em 28 de Fevereiro de 2002

澳門幣  
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO

負債帳戶 PASSIVO

外匯儲備	Reservas cambiais	28,200,837,222.00	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas	36,625,355,945.91
黃金及白銀	Ouro e prata	0.00	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias	1,709,564,892.52
銀行結存	Depósitos e contas correntes	17,631,143,179.70	本地區存款	Depósitos do Território	4,297,048,523.53
海外債券	Títulos de crédito	7,522,162,091.70	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária	2,013,783,284.19
特別投資組合	Fundos discriçionários	3,026,564,200.00	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário	17,795,000,000.00
其它	Outras	20,967,750.60	其它	Outras responsabilidades	10,809,959,245.67
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	10,606,133,474.45	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa	35,652.00
流通硬幣	Moeda metálica de troco	239,998,800.00	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	11,107,939.30	對外地居民或機構	Para com residentes no exterior	35,652.00
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	5,870,042.10	其它負債	Outros valores passivos	21,739,789.06
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	4,900,605,287.94	暫記帳項	Operações diversas a regularizar	21,739,789.06
外幣投資	Aplicações em moeda externa	5,448,551,405.11	其它帳項	Outras contas	0.00
其它資產	Outros valores activos	636,589,545.46	資本儲備	Reservas patrimoniais	2,796,428,854.94
			資本滾存	Dotação patrimonial	1,521,446,731.55

## 資產帳戶 ACTIVO

## 負債帳戶 PASSIVO

資產總計	Total do activo	39,443,560,241.91	負債總計	Total do passivo	39,443,560,241.91
			一般風險準備金	Provisões para riscos gerais	1,212,024,583.70
			盈餘	Resultado do exercício	62,957,539.69

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

*Lei Ho Ian, Esther*

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração

*Anselmo Teng**António José Félix Pontes**António Maria Ho**Rufino de Fátima Ramos*

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)



## 澳門保安部隊事務局

## 公告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席行政文員二缺，經於二零零二年五月二十九日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零二年六月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：治安警察局副警務總長 李璧瑩

委員：治安警察局警長 顏美玉

首席行政文員 João Manuel do Rosário Sousa

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Anúncio

Do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 29 de Maio de 2002.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lei Pek Ieng, subintendente da PSP.

*Vogais:* Ngan Mei Iok, chefe da PSP; e

João Manuel do Rosário Sousa, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 司法警察局

## 公告

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習之人員，以填補司法警察局人員編制內以下之空缺：

第一職階二等刑事技術輔導員八缺；及

第一職階二等刑事技術鑑定員兩缺。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，上述開考之臨時名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。同時根據上述法令同一條第四款之規定，請欠缺文件之准考人在本公告公布之日起計十日期限內，將有關文件補齊。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Anúncio

Relativamente aos concursos comuns, de ingresso, gerais, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de lugares do quadro de pessoal da Polícia Judiciária, abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002:

Oito lugares de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão; e

Dois lugares de perito de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão.

São avisados os candidatos de que as listas provisórias se encontram afixadas, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central, ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro. O prazo para supressão de deficiências é de dez dias, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e diploma.

二零零二年六月二十日於司法警察局

代局長 馬央

(是項刊登費用為 \$1,184.00.00)

Polícia Judiciária, aos 20 de Junho de 2002.

O Director, substituto, *João Maria da Silva Manhão*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 衛生局

### 名單

衛生局為填補人員編制高級資訊技術員職程第一職階第二職等一高等級資訊技術員三缺，於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁基雄 .....	8.24
2.º 陸鍵玲 .....	8.22
3.º 韋文彥 .....	8.07

(經社會文化司司長於二零零二年六月十四日之批示確認)

二零零二年五月二十七日於衛生局

典試委員會：

主席：處長 方漢偉

第一正選委員：處長 伍成昌

第二正選委員：組長 陳志堅

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

衛生局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階第二職等一等助理技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考，其通告已於本年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現公布准考人的評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 陳南業 .....	8.47
2.º 陳偉琪 .....	8.35
3.º Rosalina Fernandes Gonçalves Lei .....	8.31
4.º 方展衛 .....	8.19
5.º Miguel Luís Castilho .....	8.17
6.º 劉少梅 .....	7.31
7.º Nuno Fernando Amada Ung .....	7.11
8.º Rogério da Silva Pereira .....	7.00(a)
9.º Odete Iau da Silva .....	7.00(a)

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Listas

De classificação final do concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Kei Hong .....	8,24
2.º Luk Kin Leng .....	8,22
3.º Vai Man In .....	8,07

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2002).

Serviços de Saúde, aos 27 de Maio de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Fong Hon Vai, chefe de divisão.

*Primeiro vogal efectivo:* Ng Seng Cheong, chefe de divisão.

*Segundo vogal efectivo:* Chan Chi Kin, chefe de sector.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 6 de Março do corrente ano:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Nam Ip .....	8,47
2.º Chan Wai Kei .....	8,35
3.º Rosalina Fernandes Gonçalves Lei .....	8,31
4.º Fong Chin Vai .....	8,19
5.º Miguel Luís Castilho .....	8,17
6.º Lau Sio Mui .....	7,31
7.º Nuno Fernando Amada Ung .....	7,11
8.º Rogério da Silva Pereira .....	7,00 (a)
9.º Odete Iau da Silva .....	7,00 (a)

(a) 優先：以准考人修讀職業補充培訓之因素為據。

按照現行之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(社會文化司司長於二零零二年六月十二日批示確認)

二零零二年五月二十八日於衛生局

典試委員會：

主席：首席技術輔導員 郭弟

正選委員：首席技術輔導員 Eurico Lam

首席技術輔導員 鄭碧霞

(是項刊登費用為 \$1,615.00)

衛生局為填補人員編制內高級技術員組別第一職階第二職等一等高級技術員兩缺，經於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈一般晉升開考的通告，現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄭玉群 .....	7.95
2.º 伍成昌 .....	7.93

(經社會文化司司長於二零零二年六月十二日之批示確認)

二零零二年五月二十九日於衛生局

典試委員會：

主席：Ana Maria Caria Lucas

正選委員：譚釗成

何翠儀

(是項刊登費用為 910.00)

衛生局為填補人員編制內之專業技術人員組別第一職階第四職等特級技術輔導員兩缺，經於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Luis Manuel Chan Trabuco .....	8.58
2.º 文金珠 .....	8.48

(a) Preferência: baseando-se em factor da frequência de acções de formação profissional complementar dos candidatos admitidos.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data desta publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2002).

Serviços de Saúde, aos 28 de Maio de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Kuok Tai aliás Quach Ty, adjunto-técnico principal.

*Vogais efectivos:* Eurico Lam, adjunto-técnico principal; e

Kong Pek Ha aliás Angelina Kwong Bik Ha, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 615,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chiang Iok Kuan .....	7,95
2.º Ng Seng Cheong .....	7,93

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2002).

Serviços de Saúde, aos 29 de Maio de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ana Maria Caria Lucas.

*Primeiro vogal efectivo:* Tam Chiu Seng.

*Segunda vogal efectiva:* Maria do Carmo Ho.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, da carreira de técnico-profissional do quadro de pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Luis Manuel Chan Trabuco .....	8,58
2.º Man Kam Chi .....	8,48

合格應考人：	分
3.º Simão Chau .....	7,98
4.º 郭弟 .....	7,58
5.º 李麗卿 .....	7,04

(採用零至十分制)

(社會文化司司長於二零零二年六月十二日批示確認)

二零零二年五月三十一日於衛生局

典試委員會：

主席：責任中心行政主任 劉小紅

委員：科長 Hagiran Bi

科長 Delfim José do Rosário

(是項刊登費用為 1,224.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
3.º Simão Chau .....	7,98
4.º Kuok Tai aliás Quach Ty .....	7,58
5.º Lei Lai Heng .....	7,04

(numa escala de 0 a 10)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2002).

Serviços de Saúde, aos 31 de Maio de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lao Sio Hong, administradora do Centro de Responsabilidade.

*Vogais:* Hagiran Bi, chefe de secção; e

Delfim José do Rosário, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 通告

### 第 5/2002 號衛生局批示

衛生局局長行使十一月十五日第81/99/M號法令(衛生局組織法)第三十九條第四款賦予的職權，作出本批示。

一、設立一個名為醫療活動申訴評估中心(申訴中心)的技術委員會。

二、申訴中心為一諮詢機關並具有下列權限：

(1) 接收因提供衛生護理的專業人員的行為而感到受損害之市民的申訴；

(2) 從科學技術角度對所申訴的行為作出分析；

(3) 根據現行法例向衛生局局長建議應採取之行政程序，並把所建議之程序通知申訴人；

(4) 就當中明顯屬衛生局責任的申訴，則嘗試雙方進行訴訟外的調解；

(5) 通知申訴人其應有之權利，尤其是在《行政程序法典》第六十三條至第六十七條中所規定之資訊權。

三、申訴中心由四名成員組成，其中一人為主席，三人為委員，兩人屬衛生局的代表，兩人屬非公共機構之代表。該等人士經仁伯爵綜合醫院院長建議，由衛生局局長以批示委任。

四、因應項目之科學技術上的重大複雜性，委員會可請求具有聲望和受人尊敬的專家提供意見。

## Avisos

### Despacho n.º 5/2002 dos Serviços de Saúde

Usando da faculdade conferida pelo n.º 4 do artigo 39.º do Decreto-Lei n.º 81/99/M (Lei Orgânica dos Serviços de Saúde), de 15 de Novembro, o director manda:

1. É criada uma comissão técnica, designada por Centro de Avaliação das Queixas Relativas a Actividades de Prestação de Cuidados de Saúde, adiante designado por CAQ.

2. O CAQ é um órgão consultivo com as seguintes competências:

1) Receber as queixas dos cidadãos que se sintam lesados com as condutas de profissionais ligados à prestação de cuidados de saúde;

2) Analisar, do ponto de vista técnico-científico, as condutas referidas nas queixas;

3) Propor ao director dos Serviços de Saúde, de acordo com a legislação em vigor, qual o procedimento administrativo a adotar e informar os queixosos do procedimento proposto;

4) Relativamente às queixas em que seja evidente a responsabilidade dos Serviços de Saúde, tentar a conciliação extra-judicial das duas partes;

5) Informar os cidadãos dos seus direitos, nomeadamente o direito à informação referido nos artigos 63.º a 67.º do Código do Procedimento Administrativo.

3. O Centro é constituído por 4 membros, 1 presidente e 3 vogais, sendo dois representantes dos SS e dois representantes do sector privado, designados por despacho do director dos Serviços de Saúde, mediante proposta do director do Centro Hospitalar Conde de São Januário.

4. Em matérias de grande complexidade técnico-científica, a comissão pode solicitar o parecer de reputados e respeitados especialistas.

五、申訴中心的成員任期為一年，得透過衛生局局長以批示續任。

六、申訴中心成員有權根據《澳門公共行政工作人員通則》第二百一十五條之規定，按進行了的會議收取出席費。

七、對申訴中心的運作適用如下規則：

(1) 當申訴中心按照第二款(1)項的規定須就某事宜進行分析及監察時召開會議；

(2) 申訴中心應在申訴遞交後最多四十八小時內就申訴進行分析；

(3) 申訴中心對運作和決議方式之管理按照《行政程序法典》之規定作出；

(4) 澳門衛生局須給予申訴中心所需的後勤及行政輔助。

八、申訴中心得根據運作需要而設有必要的輔助人員，尤其是一名秘書及一名法律專家，該等人員由衛生局局長以批示委任，其報酬根據《澳門公共行政工作人員通則》第二百一十五條之規定而收取出席費。

九、申訴中心的運作所產生之費用由衛生局預算承擔。

十、衛生局各副體系的單位及附屬單位應與申訴中心合作，向其提供資料及允許其查閱對行使其職務所需的文件，但不影響法例所規定的限制的適用。

十一、申訴中心的成員對於在執行職務中所知悉的個案負有絕對保密的義務。

十二、申訴中心為一技術委員會，其存續期至醫學紀律委員會或具相似功能的其他委員會設立為止，並上述委員會是澳門特別行政區為醫療改革而透過立法程序設立。

十三、本批示自公佈翌日起生效。

二零零二年六月十九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 3,269.00)

5. O mandato dos membros do CAQ terá a duração de um ano, sendo renovável por despacho do director dos Serviços de Saúde.

6. Os membros do CAQ têm direito a senhas de presença pelas reuniões efectuadas, nos termos do artigo 215.º do ETAPM.

7. Ao funcionamento da Comissão aplicam-se as seguintes regras:

1) O CAQ reúne sempre que nos termos da alínea I) do número 2 haja matéria para análise e fiscalização;

2) O Centro deve analisar as queixas no prazo máximo de 48 horas após a sua apresentação;

3) Quanto ao funcionamento e modo de deliberação, o CAQ rege-se pelas competentes disposições do Código do Procedimento Administrativo;

4) Os Serviços de Saúde prestarão o necessário apoio logístico e administrativo ao CAQ.

8. O CAQ dispõe do pessoal de apoio necessário ao desempenho das suas funções, nomeadamente um secretário e um jurista, nomeados por despacho do Director do SS, e remuneração com senhas de presença, nos termos do artigo 215.º do ETAPM.

9. Os encargos resultantes do funcionamento do CAQ são suportados pelo orçamento dos Serviços de Saúde.

10. As unidades e subunidades dos diversos subsistemas dos Serviços de Saúde devem colaborar com o CAQ, fornecendo informações e facultando o exame dos documentos necessários do exercício das suas funções, sem prejuízo das restrições impostas por lei.

11. Os membros do CAQ estão vinculados ao dever de absoluto sigilo relativamente aos casos de que tenham conhecimento no desempenho destas funções.

12. O CAQ é uma comissão técnica, que existirá até ao estabelecimento da Comissão de Fiscalização Médica e Disciplina, ou da comissão que, com semelhantes funções mas diferente denominação, venha a ser criada no âmbito do processo legislativo de reforma do sistema de saúde da RAEM.

13. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Serviços de Saúde, aos 19 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços de Saúde, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 3 269,00)

按照社會文化司司長行使行政長官經二月二十八日第14/2000號行政命令授予的權限於二零零二年六月十四日作出的批示，根據三月十五日第8/99/M號法令第五條規定，繼續委任 Orlando Frutuoso da Silva Vieira、楊健梅、湯家耀、李楚峰及周志雄醫

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2002, exercida a competência delegada por S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo mediante Ordem Executiva n.º 14/2000, de 28 de Fevereiro de 2000, é renovada a nomeação, como membros da Direcção dos Internatos Médicos, dos Drs. Orlando Frutuoso da Silva Vieira, Ieong Kin Mui,

生為實習醫生培訓委員會成員，並追認上述醫生由二零零一年十二月二十日至本批示公佈日期間所作出的、在實習醫生培訓委員會職能範圍內的行為。

二零零二年六月十九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$744.00)

茲公布，根據行政長官於二零零二年六月十日作出的批示而進行第4/P/2002號有關向澳門特別行政區衛生局供應藥物及其他藥用產品，為期壹(1)年之公開招標事宜。

有意投標者祇要能證明具有七月十九日第34/99/M號法令所規定的牌照或三月二十五日第20/91/M號法令及七月十日第30/95/M號法令所修訂的九月十九日第58/90/M號法令所規定的牌照，便可從二零零二年六月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午三時至五時三十分，前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需影印費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零二年七月二十五日下午五時三十分。

開標將於二零零二年七月二十六日下午三時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額澳門幣壹拾萬元正(\$100,000.00)之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保/或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零二年六月二十日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,370.00)

按照本人二零零二年六月十九日之批示，下列人士被委任為Victorino Menezes Trindade Trovoada醫生學歷全部等同兒科專科培訓程度考試(第8/99/M號法令)的典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：兒科醫院主任醫生 黃鳳欣醫生

Tong Ka Io, Lei Cho Fong e Chau Chi Hong, sendo ratificados os actos praticados, no âmbito de atribuições da Direcção dos Internatos Médicos, pelos médicos referidos durante o período compreendido entre 20 de Dezembro de 2001 e a data de publicação deste despacho, nos termos do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março.

Serviços de Saúde, aos 19 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 10 de Junho de 2002, se encontra aberto o Concurso Público n.º 4/P/2002, relativo ao fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, pelo período de um (1) ano.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 27 de Junho de 2002, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 15,00 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

Os citados documentos só podem ser adquiridos pelos concorrentes que façam prova de possuir a licença prevista no Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, bem como o alvará previsto no Decreto-Lei n.º 58/90/M, de 19 de Setembro, com alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 20/91/M, de 25 de Março, e pelo Decreto-Lei n.º 30/95/M, de 10 de Julho.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 25 de Julho de 2002.

O acto público deste concurso terá lugar em 26 de Julho de 2002, pelas 15,00 horas, na Sala do «Museu» do r/c do edifício destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito em dinheiro na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 20 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 370,00)

Por despacho do signatário, de 19 de Junho de 2002, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pediatria do dr. Victorino Menezes Trindade Trovoada (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos

*Presidente:* Dra. Wong Fong Ian, chefe de serviço hospitalar de pediatria.

正選委員：兒科醫院主任醫生 楊健梅醫生  
 兒科醫院主任醫生 Jorge Humberto Gomes  
 Nobre de Morais 醫生  
 候補委員：兒科醫院主任醫生 Maria Rosa Joaquim 醫生  
 兒科醫院主任醫生 李佩儀醫生  
 地點：仁伯爵綜合醫院五樓會議室  
 日期：二零零二年六月二十七、二十八日及七月一日  
 二零零二年六月二十日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 1,087.00)

*Vogais efectivos:* Dra. Ieong Kin Mui, chefe de serviço hospitalar de pediatria; e  
 Dr. Jorge Humberto Gomes Nobre de Morais, chefe de serviço hospitalar de pediatria.  
*Vogais suplentes:* Dra. Maria Rosa Joaquim, chefe de serviço hospitalar de pediatria; e  
 Dra. Lee Pui I, chefe de serviço hospitalar de pediatria.  
*Local:* sala de reuniões do 5.º piso do Centro Hospitalar Conde de S. Januário.  
 Dias: 27 e 28 de Junho, e 1 de Julho de 2002.  
 Serviços de Saúde, aos 20 de Junho de 2002.  
 O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*  
 (Custo desta publicação \$ 1 087,00)

文化局

名單

文化局為填補人員編制第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
吳家寶 .....	8.26

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：局長 何麗鑽

委員：副局長 麥潔群

處長 林國洪

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

INSTITUTO CULTURAL

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ng Ka Pou .....	8,26

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ho Lai Chun da Luz, presidente.

*Vogais:* Kit Kuan Mac, vice-presidente; e

Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

文化局為填補人員編制第一職階首席翻譯員三缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

合格應考人：	分
1.º 陳金愛 .....	8.36
2.º 朱 斌 .....	8.34
3.º 伍鉸娜 .....	8.28

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日之批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：局長 何麗鑽

委員：副局長 麥潔群

處長 林國洪

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

文化局為填補人員編制第一職階一等高級技術員六缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 玉蘭傳 .....	8.94
2.º 孔金蓮 .....	8.45
3.º 胡淑華 .....	8.31
4.º 李麗嬌 .....	8.19
5.º 陳麗蓮 .....	8.17
6.º 薛啟善 .....	7.97

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：局長 何麗鑽

委員：副局長 麥潔群

處長 林國洪

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Kam Oi Catarina .....	8,36
2.º Chu Pan .....	8,34
3.º Ng On Na .....	8,28

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ho Lai Chun da Luz, presidente.

*Vogais:* Kit Kuan Mac, vice-presidente; e

Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Iok Lan Fu Barreto .....	8,94
2.º Kong Kam Lin .....	8,45
3.º Wu Sok Va .....	8,31
4.º Lei Lai Kio .....	8,19
5.º Chan Lai Lin aliás Chen Lilian .....	8,17
6.º Sit Kai Sin .....	7,97

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ho Lai Chun da Luz, presidente.

*Vogais:* Kit Kuan Mac, vice-presidente; e

Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)



文化局為填補人員編制第一職階一高等級資訊技術員二缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 巫宏明 .....	7.81
2.º 李天果 .....	7.64

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：局長 何麗鑽

委員：副局長 麥潔群

處長 林國洪

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

文化局為填補人員編制第一職階首席技術員二缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 何慧明 .....	7.94
2.º 尹德明 .....	7.58

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：副局長 麥潔群

委員：處長 林國洪

高級技術員 崔貞貞

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

文化局為填補人員編制第一職階一等技術員二缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Mou Wang Meng .....	7,81
2.º Lai Tin Kuo .....	7,64

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Ho Lai Chun da Luz, presidente.

*Vogais:* Kit Kuan Mac, vice-presidente; e

Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Ho Wai Meng .....	7,94
2.º Van Tak Meng .....	7,58

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Kit Kuan Mac, vice-presidente.

*Vogais:* Lam Kuok Hong, chefe de divisão; e

Choi Cheng Cheng, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas va-

審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁淑盈 .....	7.97
2.º 陳潔貞 .....	7.81

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長於二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：副局長 麥潔群

委員：處長 林國洪

高級技術員 崔貞貞

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

文化局為填補人員編制第一職階首席資訊督導員一缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
王晶 .....	7.52

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：副局長 麥潔群

委員：處長 林國洪

高級技術員 崔貞貞

(是項刊登費用為 \$1,038.00)

文化局為填補人員編制第一職階一等技術輔導員九缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊

gas de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leung Sok Ieng .....	7,97
2.º Chan Kit Cheng .....	7,81

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Kit Kuan Mac, vice-presidente.

*Vogais:* Lam Kuok Hong, chefe de divisão; e

Choi Cheng Cheng, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Wong Cheng .....	7,52

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Kit Kuan Mac, vice-presidente.

*Vogais:* Lam Kuok Hong, chefe de divisão; e

Choi Cheng Cheng, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no

登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 許永吉 .....	8.40
2.º 鄭敏娜 .....	8.36
3.º 李家慧 .....	7.97
4.º Joana Bañares Cervantes Nogueira .....	7.84
5.º 韋志恆 .....	7.76
6.º 葉思嘉 .....	7.75
7.º 何元成 .....	7.52
8.º 阮正剛 .....	7.45
9.º 張家儀 .....	6.66

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：處長 林國洪

委員：高級技術員 崔貞貞

科長 Ângela dos Santos Afonso da Silva

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

文化局為填補人員編制第一職階一等文員一缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
林健華 .....	6.92

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零二年六月十七日的批示確認)

二零零二年六月十九日於文化局

典試委員會：

主席：處長 林國洪

委員：高級技術員 崔貞貞

科長 Ângela dos Santos Afonso da Silva

(是項刊登費用為 \$950.00)

*Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Hoi Weng Kat aliás Hoi In Wan .....	8,40
2.º Cheang Man Na .....	8,36
3.º Lee Ka Vai .....	7,97
4.º Joana Bañares Cervantes Nogueira .....	7,84
5.º Vai Chi Hang .....	7,76
6.º Ip Si Ka aliás Escolastica Ip .....	7,75
7.º Ho Un Seng .....	7,52
8.º Yuen Cheng Kong .....	7,45
9.º Cheung Ka Yee .....	6,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

*Vogais:* Choi Cheng Cheng, técnico superior; e

Ângela dos Santos Afonso da Silva, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lam Kin Wa .....	6,92

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Junho de 2002).

Instituto Cultural, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

*Presidente:* Lam Kuok Hong, chefe de divisão.

*Vogais:* Choi Cheng Cheng, técnico superior; e

Ângela dos Santos Afonso da Silva, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 政府船塢

## OFICINAS NAVAIS

## 公告

## Anúncio

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員一缺，經於二零零二年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年六月十七日於政府船塢

廠長 周進

(是項刊登費用為 \$881.00)

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Oficinas Navais, aos 17 de Junho de 2002.

O Director, *Chao Chon*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

### 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

**Associação Mundial Chinesa de  
Comercial de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde catorze de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta e três barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da «Associação Mundial Chinesa de Comercial de Macau», do teor seguinte:

### 本會總則

第二十條——1. 本會總監督委員會擁有本會最高任免權。如本會在關鍵非常時刻，為保護本會聲譽，維護本會利益前提下，有權解除本會從會長至理監事會和世界各地本會的聯絡辦事委員會等所有成員的職務，重新組成推選任命新的一屆大會

成員，以及理監事會和世界各地的委員會正副主席、各部門的主要負責人等擔任本會的各项職務。

2. 總監督委員會由本會主要創辦人：曾煥璋、林寶華、梁貴忠、楊志杰、曾明、李國泉、曾玲玲，七人組成並擔任總監督委員會常委，專門負責監督及審批本會的各项大小事務。本會所有會務都必須經本會總監督委員會審批研究後，過半數通過才有效，然後再交由理監事會去執行本會的各项會務。

3. 上列七位創辦人屬本會永遠總監。今後本會總監督委員會常委之接班人，亦由上列七位常委負責選拔，經總監督委員會嚴格選舉後，過半數通過，才能成為本會總監督委員會常委接班人。

4. 以下印章為本會大會指定印章。如有偽昌者，必究其刑事責任。本會總監督委員會印章，經由總監督委員會核准制定後，並經七位常委過半數通過生效。另：(本會章程及規章細則解釋權屬本會總監督委員會，並由曾煥璋、楊志杰、梁貴忠三人代表本會總監督委員會，專門負責修改本會章程)。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$890.00)  
(Custo desta publicação \$ 890,00)

### 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

**Associação União Internacional  
Chinesa de Conterrâneos de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, des-

de catorze de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta e dois barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da “Associação União Internacional Chinesa de Conterrâneos de Macau”, do teor seguinte:

### 本會總則

第二十條 — 1. 本會總監督委員會擁有本會最高任免權。如本會在關鍵非常時刻，為保護本會聲譽，維護本會利益前提下，有權解除本會從會長至理監事會和世界各地本會的聯絡辦事委員會等所有成員的職務，重新組成推選任命新的一屆大會成員，以及理監事會和世界各地的委員會正副主席、各部門的主要負責人等擔任本會各項職務。

2. 總監督委員會由本會主要創辦人：曾煥璋、林寶華、梁貴忠、楊志杰、曾明、李國泉、曾玲玲，七人組成並擔任總監督委員會常委，專門負責監督及審批本會各項大小事務。本會所有會務都必須經本會總監督委員會審批研究後，過半數通過才有效，然後再交由理監事會去執行本會的各項會務。

3. 上列七位創辦人屬本會永遠總監。今後本會總監督委員會常委之接班人，亦由上列七位常委負責選拔，經總監督委員會嚴格選舉後，過半數通過，才能成為本會總監督委員會常委接班人。

4. 以下印章為本會大會指定印章。如有偽昌者，必究其刑事責任。本會總監督委員會印章，經由總監督委員會核准制定後，並經七位常委過半數通過生效。另：(本會章程及規章細則解釋權屬本會總監督委員會，並由曾煥璋、楊志杰、梁貴忠三人代表本會總監督委員會，專門負責修改本會章程)。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$890.00)

(Custo desta publicação \$ 890,00)

### 第二公證署

#### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau

中文為 “**Ou Mun Iat Lin Cheng Chon Fat Kau Vui**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十八日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 41 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 247 號，有關修改之條文內容如下：

#### Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau

#### 章程

#### 第一章

#### 名稱、制度及會址

#### 第一條

成立定名中文名稱為「澳門日蓮正宗佛教會」，葡文名為 *Associação Budista Nichiren Shoshu de Macau* 之非牟利組織，其存在並無期限，(以下簡稱本會)，並受本章程及適用於澳門地區集會結社之法例所管制。

#### 第四章

#### 會員大會

#### 第十二條

1. 會員大會係由主席一人及秘書一人及委員一人所組成之執行委員會所領導，人數必須為單數，任期為三年。

#### 第五章

#### 理事會

#### 第十七條

1. 理事會係由七人至十一人所組成，設有理事長、副理事長、總務、財務、理事等，人數必須為單數，任期為三年。

#### 第六章

#### 監事會

#### 第二十條

監事會係由主席一人及委員二人所組成，人數必須為單數，任期為三年。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$792.00)

(Custo desta publicação \$ 792,00)

### 第二公證署

#### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### “澳門業餘無線電用家俱樂部”

葡文為 “**Clube de Amador Radio-eléctrico de Macau**”。

英文為 “**Macau Radio Ham Club**”。

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十三日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 39 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 243 號，有關修改之條文內容如下：

#### 澳門業餘無線電用家俱樂部

#### Clube de Amador Radioeléctrico de Macau

#### Macau Radio Ham Club

#### 第一條

#### 名稱及會址

本會中文名稱定為 “澳門業餘無線電用家俱樂部”，葡文名稱為 “*Clube de Amador Radioeléctrico de Macau*”，英文名稱為 “*Macau Radio Ham Club*”，縮寫是 M.R.H.C. 及會址位於澳門南灣大馬路 325 號昌輝大廈 5/B 座。

#### 第三條

#### 會員

#### 4. “取消”

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$596.00)

(Custo desta publicação \$ 596,00)

**第二公證署**

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

**證明書**

CERTIFICADO

“Associação Geral dos Operários de  
Construção Civil de Macau”

中文為 “Ou Mun Kin Chou Ip Chong  
Cong Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年六月十三日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為40號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為244號，有關修改之條文內容如下：

Associação Geral dos Operários de  
Construção Civil de Macau

**章程****第一章****會名及會址**

第一條——本會定名為澳門建造業總工會。

葡文名為：Associação Geral dos Operários de Construção Civil de Macau。

英文名為：Macao Construction Industry General Union。

第二條——本會會址設於澳門柯利維喇街三號金湖大廈一樓A-C座。

**第二章****宗旨**

第三條——爭取和維護工人合理權益，改善工人生活及工作條件。

第四條——促進工人團結、愛國、愛澳，關心社會，參與社會事務。

第五條——舉辦有關工業安全，勞工法例，工會意識宣傳及活動。

第六條——開展技術交流及培訓，舉辦各種福利，文教、康樂等活動。

**第三章****會員**

第七條——凡從事水陸建造工程及裝飾業之行政管理，設計、繪圖、工程技術員、管工、技工、建造從業員等僱員，均可申請參加本會為會員。本會定團體會員及個人會員兩種。

第八條——團體會員——凡在本澳之水陸建造業工程及裝飾業之僱員團體，承認本會章程，經理事會批准，繳交入會所需費用，即成為本會之團體會員。團體會員屬下之會員無表決權。

第九條——個人會員——凡從事上述之從業員或僱員，承認本會會章，由一名會員或友會介紹，填寫申請表格，經理事會或常務理事會批准，繳交基金及會費即成為正式個人會員。

**入會基金及年費**

第十條——團體會員入會需繳交基金，每年需按會員人數繳交年費，經濟有困難者可申請豁免。團體會員屬下之會員，一律豁免繳交基金及會費。

個別加入本會之個人會員者，需繳交基金及會費。

第十一條——會員如欠繳年費一年者，為不合格會員，應停止其對本會任何權利之享受。

第十二條——退會——會員自動退會，所繳基金、會費概不發還。

**第十三條——會員之權利：**

- (一) 對會務有建議及批評之權；
- (二) 有選舉權和被選舉權；
- (三) 享受各項福利之權。

**第十四條——會員之義務：**

- (一) 遵守會章及執行決議；
- (二) 協助工會會務工作及介紹工友參加工會；
- (三) 繳納會費。

**第四章****組織**

第十五條——本會最高權力機構為會員代表大會。

通過常務理事以不記名投票方式產生會長一人，副會長一人以上、秘書一人主持會議。

第十六條——會員代表大會及理監事會之產生：

(一) 團體會員代表——由團體會員選出代表組成，名額按團體會員屬下會員人數而定。人數在壹佰個會員內之團體可派一名常務，一名理事、兩名代表。而超過壹佰個會員之團體可派兩名常務，兩名理事，兩名代表。凡超過壹佰個會員之團體，每多五拾個會員，可增派代表壹人照此類推。團體會員有更改出席代表及理事之權；

(二) 個人會員代表——個別入會者按其專業類別選出代表，名額由理事會根據情況而定；

(三) 會員代表之任期為三年，連選得連任；

(四) 會員代表大會每年定期召開一次，如有特別情況，經理事半數以上通過或全體會員代表半數以上提議可召開特別會員代表大會。

**第十七條——會員代表大會之職權：**

- (一) 審議及批准理事會工作報告；
- (二) 審議財務報告；
- (三) 制定會務方針；
- (四) 修改會章。

第十八條——理事會及常務理事會之組成和職能。理事會及常務理事會成員須為單數，任期為三年，連選得連任。理事會在代表大會閉幕期間，負責管理及辦理一切會務。常務理事會在理事會休會期間，負責主持日常工作。理事會由二十一人或以上組成。在常務理事會中以不記名方式選出理事長一名，副理事長若干名。理事會下設福利、權益、文教、康樂、稽核、財務等組織。由理事分工負責並可聘請會員擔任。理事會下設秘書處，協助處理日常會務工作。

**第十九條——監事會**

(一) 監事會成員須為單數，由團體會員及個人會員代表派出由五名或以上代表組成。任期三年，連選得連任，負責監察理事會工作。

(二) 監事會設監事長一人，副監事長一人，監事若干人，由監事會成員互選產生。

**第五章****內部規章**

第二十條——本會設內部規章，訂定各級領導架構的具體產生辦法，規範轄下各部份組織行政管理及財務運作細則，會員紀律，會員代表大會成員選舉等事項，有關條文由理事會制定。

**第六章****經費**

第二十一條——本會經費來源於基金、會費、捐助或其他收入。

**第七章****附則**

第二十二條——本章程如未盡善之處，得由會員代表大會通過修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$2,250.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 250,00)

**私人公證員**  
**CARTÓRIO PRIVADO**  
**MACAU**

**證明書**  
**CERTIFICADO**

**Fundação Henry Fok**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de seis de Junho de dois mil e dois, exarada a folhas cento e trinta e seguintes do livro de notas para escrituras diversas três-A, deste Cartório, foi constituída uma fundação, com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes dos artigos em anexo:

**第一章**  
**總則**

**第一條**  
**名稱**

本基金會定名為“澳門霍英東基金會”，葡文名稱為“Fundação Henry Fok”，英文名稱為“Henry Fok Foundation”，以下簡稱“本基金會”。

**第二條**  
**性質**

本基金會係一個按民法成立的財團（基金會），其以財產為基礎並以社會利益及不牟利為宗旨，受本章程及適用之法律規範。

**第三條**  
**期限及會址**

本基金會的存續不設限期，辦事處設在澳門友誼大馬路 555 號澳門置地廣場二十三樓 2301-2302 室，為貫徹其宗旨，本基金會可在其認為有需要及適宜時，將辦事處遷往澳門特別行政區任何其他地方。

**第四條**  
**宗旨**

本基金會以不牟利為宗旨，促進和發展中華人民共和國澳門特別行政區及內地的教育、醫療、體育及文化事業。

**第五條**  
**活動**

為達到本身宗旨，基金會得依法：

(一) 接受贈與、遺產、遺贈或捐贈，但有關條件或負擔須符合本基金會之宗旨；

(二) 以主辦、合辦或贊助形式參與符合本基金會宗旨的具體活動或項目。

**第二章**  
**財產、資源、本金**

**第六條**  
**財產**

本基金會的財產包括：

(一) 本基金會創立時獲撥歸的澳門幣貳仟萬圓正及“澳門旅遊娛樂有限公司”股票貳萬貳仟陸佰伍拾肆股，每股之票面價值為澳門幣壹仟圓正；

(二) 本基金會履行職責時收受或取得的一切財產、權利或義務。

**第七條**  
**資源**

本基金會的資源來自：

(一) 創會時獲撥歸或以後霍英東先生捐贈的現金存放銀行所收取之利息；

(二) 澳門旅遊娛樂有限公司分派的股息或其他利潤；

(三) 澳門特別行政區政府，當地或以外之公、私法人或自然人給予的任何捐贈。

**第八條**  
**資源的分配**

每一年度的預算內，應將可動用之款項平均分成兩份，分別用於承擔在中華人民共和國澳門特別行政區及內地舉行或進行的任何符合本基金會宗旨的活動或項目的經費。

**第九條**  
**本金**

本章程第六條第(一)項所指之財產為本基金會成立時的本金：

(一) 上述之本金不得列入本基金會之年度開支預算內，而年度開支只能由本基

金會所擁有的現金產生之銀行利息及澳門旅遊娛樂有限公司分派的股息來支付；

(二) 基於重大理由及經信託委員會主席提議及三分之二在職委員贊成，行政委員會得將上述之部份本基金會本金列入年度開支預算內。

**第三章**  
**組織架構**

**第十條**  
**機關**

一、本基金會設有以下機關：

- (一) 信託委員會；
- (二) 行政委員會；及
- (三) 監事會。

二、在不妨礙前款所述機關享有之權限之情況下，本基金會得按實際需要設立其他諮詢小組，其設立、組成與運作受本章程及信託委員會通過之內部規章規範。

三、本基金會得按實際需要設立技術輔助單位，其設立、組成與運作由行政委員會通過之內部規章規範。

**第四章**  
**信託委員會**

**第十一條**  
**信託委員會之組成**

一、信託委員會由單數成員組成，最少十五人，最多二十一，任期三年，其中三人為創立人及其親屬，其餘成員為教育、醫療、體育、文化團體之有關社會人士。

二、創立人之親屬由創立人委任或任期將屆滿的信託委員會決議選任。

三、第一款所指之社會人士由有關團體協商推介，然後按前款之規定獲委任或選任。

四、信託委員會設主席一人，由創立人委任或任期將屆滿的信託委員在新一屆委員中決議選任，可連選連任。

**第十二條**  
**信託委員的連任**

一、為了確保信託委員會運作的持續性，每一屆信託委員會之一半成員將獲連

任成為下一屆信託委員，另一半成員將按照第十一條第二款及第三款的規定委任或選任的新成員出任，但不妨礙第十一條第四款的規定。

二、為了執行上一款的規定，第一屆信託委員會的成員任期屆滿90天前，將以抽籤方式決定需離任一半成員名單，從第二屆開始，則無需抽籤，由已獲連任一屆的成員離任。

三、為了遵守本條第一款之規定，信託委員會之成員只可連選連任一屆。

### 第十三條

#### 信託委員任期的終止

一、信託委員會亦得以成員犯嚴重錯誤或明顯漠視其職責為由，終止其成員的任期。

二、信託委員會成員在任期內出現的空缺由信託委員會議決填補。

三、信託委員會成員的職務為無償性。

四、信託委員會成員不能以本基金會名義進行與本身業務有關之活動。

### 第十四條

#### 信託委員會的運作

一、信託委員會每半年舉行會議一次，由其主席召集，並可應其主席或三分之一在職成員或行政委員會要求，經主席召集而舉行特別會議。

二、信託委員會會議是以掛號信或透過簽收之方式進行召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；如屬平常會議，最少於指定開會日期前十五日作出；而特別會議，最少於指定開會日期前八日作出，並需附同需審議的重要文件的副本。

三、信託委員如不能參加會議，可委託其他委員或非委員代表出席。有關委託須以書面為之，說明其代理人參加之會議資料及其代理權所涉及之事項類別，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會信託委員會主席。

四、須至少有過半數在職的信託委員會成員出席，方可舉行信託委員會會議，其決議須經出席者以多數贊成票通過，如票數相同，則主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。

五、信託委員會主席得要求行政委員會成員列席其會議，以使其能作出信託委員會認為必要的解釋，但該等成員無投票權。

### 第十五條

#### 信託委員會的權限

一、信託委員會的權限為：

(一) 代表本基金會向第三人作出任何行為或簽定任何合同，又或在法庭內外代表本基金會，而不論是原告或被告；

(二) 確保維護及落實本基金會的宗旨，訂定有關其運作的一般指引及內部規章；

(三) 通過翌年度的活動計劃、預算、行政委員會提交的上一年度的工作報告及財務報告以及監事會的意見書；

(四) 設立其他諮詢小組，並訂定其組成及運作之內部規章；

(五) 議決其成員的任命及免職；

(六) 修改章程及變更或消滅（結束）本基金會；

(七) 委任或辭退行政委員會及監事會的成員；

(八) 對接受捐贈給予許可；

(九) 對本基金會本金列入年度開支預算內給予許可；

(十) 就行政委員會或監事會所提出的事宜發表意見；

(十一) 決定將本基金會辦事處遷往澳門特別行政區其他地方；及

(十二) 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。

二、就上款（六）及（九）項事宜所作出的決議須獲信託委員會主席提議再經三分之二在職成員的贊成票，方可通過。

### 第十六條

#### 本基金會的約束方式

除一般日常管理行為，由任何兩名行政委員聯署簽名外，其他行為必須經信託委員會批准，由信託委員會主席或其任何兩名成員聯署簽名後，方可約束本基金會。

### 第五章

#### 行政委員會

### 第十七條

#### 行政委員會的組成及運作

一、行政委員會向信託委員會負責。

二、行政委員會由單數成員組成，最少三人，最多七人，由信託委員會委任，

信託委員亦可兼任行政委員，任期三年，可續任。

三、行政委員會設主席、副主席各一名，由行政委員會成員互選產生，任期三年，可續任。

四、副主席於主席不在及因故不能視事時代任。

五、行政委員會成員的職務為無償性。

六、行政委員會每三個月最少召開會議一次；由主席主動召集、或由主席應多數成員要求而召集舉行特別會議。

七、行政委員會的決議須經出席會議委員之多數票通過，若票數相同，主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。此外，主席認為有關議案違背本基金會宗旨時，亦可行使否決權。

八、主席行使上款所指的否決權利時，有關決議須經信託委員會追認才產生效力。

### 第十八條

#### 行政委員會的權限

行政委員會的權限為管理本基金會，確保本基金會能良好運作及正確履行其職責，尤其是：

(一) 制定本基金會的內部組織並通過運作上的規定；

(二) 有需要時，設立技術輔助單位，訂定其組成及運作之內部規章；

(三) 對請求提供資助的法人及自然人審批資助；

(四) 作出管理本基金會財產所需及適當之管理行為；

(五) 對履行本基金會職責所引致的開支及其運作所需的開支給予許可；

(六) 以主辦、合辦或資助形式參予符合本基金會宗旨之具體活動及項目；

(七) 編製本基金會的翌年度的活動計劃及預算，並將之呈交信託委員會通過；

(八) 編製上年度的活動報告及財務報告，並呈交信託委員會通過；

(九) 聘請、管理及辭退本基金會的受薪員工；

(十) 設定並維持對會計帳目的監察系統，以便能準確及全面了解本基金會最新的財產及財政狀況；及

(十一) 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。



## 第六章 監事會

### 第十九條 監事會的組成

一、監事會由經信託委員會委任的三名成員組成，任期三年，可連選連任。

二、信託委員會在監事會成員中指定一名為主席。

三、監事會每半年舉行會議一次，經主席主動或應其任何一位成員要求，可舉行特別會議。

四、監事會的決議以多數票通過，主席除本身已投之票外，尚有權再投一票。

五、監事會成員職務為無償性。

六、信託委員會得將監事會的職務交由一名核數師或一間核數師事務所負責。

### 第二十條 監事會的權限

監事會的權限為：

(一) 審查本基金會之工作年度資產負債表及帳目，查閱及取得由核數師或核數師事務所對本基金會財政狀況所作之獨立審核報告，並製作年度意見書；

(二) 定期核對會計帳目及記錄及有關的證明文件；

(三) 向行政委員會提供其所需的協助，尤其是在本基金會財產管理上的協助；

(四) 如監事會認為本基金會財務狀況有不正常之情況，有義務知會信託委員會並向其提出糾正之建議；及

(五) 法律、本章程及其規章所賦予的其餘職責。

### 第二十一條 臨時規定

本基金會未委任各機關之成員前，創立人擁有本章程賦予之所有權力，並負責委任本基金會信託委員會的第一屆成員。

公證員 林笑雲

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Junho de dois mil e dois. — A Notária, *Paula Ling*.

(是項刊登費用為 \$4,890.00)

(Custo desta publicação \$ 4 890,00)



LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

膠創興銀行有限公司澳門分行

Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,990,160.25		4,990,160.25
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	10,884,693.80		10,884,693.80
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,876,217.91		1,876,217.91
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	642,008.08		642,008.08
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	385,478,190.48		385,478,190.48
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	490,403,823.74		490,403,823.74
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	61,000,000.00		61,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	196,405.02	2,114,841.43
EQUIPAMENTO 設備	1,384,193.71	1,034,844.63	349,349.08
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	2,903,491.35	2,903,491.35	
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	420,337.27	420,337.27	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	105,914.56	105,587.89	326.67
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	1,528,273.25		1,528,273.25
<b>TOTAIS</b> 總額	<b>963,928,550.85</b>	<b>4,660,666.16</b>	<b>959,267,884.69</b>

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	36,763,105.54	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	773,021,391.92	809,784,497.46
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	139,263,812.58	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	9,501.81	
CREDORES 債權人	134,000.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	635,587.08	140,042,901.47
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,459,801.98	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	4,112,274.95	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		7,572,076.93
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(2,781,740.44)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,650,149.27	1,868,408.83
TOTAIS 總額		959,267,884.69

## Demonstração de Resultados do Exercício de 2001

## 二零零一年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	18,548,545.16	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	29,404,741.18
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,258,378.56
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	172,735.66
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,441,939.94	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	102,419.94	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	169,016.90	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	233,475.99	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,615,093.27		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	144,000.05		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	314,113.76		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	3,214,552.19		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,052,698.20		
TOTAL 總額	30,835,855.40	TOTAL 總額	30,835,855.40

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
<b>VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO</b> 代客保管賬	
<b>VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA</b> 代收賬	
<b>VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO</b> 抵押賬	
<b>GARANTIAS E AVALES PRESTADOS</b> 保證及擔保付款	25,749,304.77
<b>CRÉDITOS ABERTOS</b> 信用狀	
<b>ACEITES EM CIRCULAÇÃO</b> 承兌匯票	
<b>VALORES DADOS EM CAUÇÃO</b> 代付保證金	
<b>COMPRAS A PRAZO</b> 期貨買入	
<b>VENDAS A PRAZO</b> 期貨賣出	36,109,500.00
<b>OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS</b> 其他備查賬	

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
<b>PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO</b> 營業損失		<b>LUCRO DE EXPLORAÇÃO</b> 營業利潤	5,052,698.20
<b>PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> 歷年之損失		<b>LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES</b> 歷年之利潤	
<b>PERDAS EXCEPCIONAIS</b> 特別損失		<b>LUCROS EXCEPCIONAIS</b> 特別利潤	
<b>DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO</b> 營業利潤之稅項撥款	402,548.93	<b>PROVISÕES UTILIZADAS</b> 備用金之使用	
<b>RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)</b> 營業結果(盈餘)	4,650,149.27	<b>RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)</b> 營業結果(虧損)	
<b>TOTAL</b> 總額	5,052,698.20	<b>TOTAL</b> 總額	5,052,698.20

O Gerente,  
經理  
Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,  
會計主任  
Lei Ka Kei, Lordif

### 業務發展簡報

二零零一年全球經濟受美國市場突然逆轉而步入衰退週期，復遭逢九一一恐怖襲擊事件之蹂躪而陷於低迷，澳門亦難獨善其身，整體經濟表現亦備受影響，內部消費意欲疲弱，就業情況持續不振，各行各業競爭依然激烈，銀行業之經營倍見困難，雖然跟隨美國多次減息，惟借貸需求未見顯著增加，反而息差逐步收窄，影響普遍營利較前減少。

本行經過多年艱苦經營，經歷亞洲金融風暴及全球經濟衰退等困難，面對去年之惡劣營商環境，幸能取得不俗之業績。截至二零零一年十二月三十一日為止，本行總營運收入為澳門幣（下同）1,228.7萬元，比上年度增長76%，總資產共9.59億元，大幅增加127%，全年稅後盈利率達465萬元，銳增96%。

隨着本澳博彩業之經營全面開放，可望引入過百億元投資，將大大改善失業情況，亦帶來工商界及旅遊等各業新商機，加上歐美及日本經濟氣候漸趨穩定，國內經濟維持高速增長，皆有利本澳未來之經濟發展，前景審慎樂觀。

經理：藍文京

### 核數師報告

致 廖創興銀行有限公司——香港分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈的核數準則完成審核廖創興銀行有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月十四日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行  
二零零二年三月十四日

### Síntese do relatório das actividades desenvolvidas em 2001

A inesperada depressão económica dos Estados Unidos da América no ano de 2001, aliada aos acontecimentos de 11 de Setembro conduziram negativamente para outra recessão económica; internamente em Macau, com a influência das condições desfavoráveis da economia global, seguida duma baixa procura interna, alta taxa de desemprego e intensa concorrência comercial tornaram difíceis as actividades dos bancos. A procura de empréstimos bancários não sofreram melhorias apesar da baixa da taxa de juro que se verifica em paralelo com os Estados Unidos da América. De facto, a margem da taxa de juro está a estreitar-se cada vez mais, causando o declínio da rentabilidade da indústria bancária.

Em 31 de Dezembro de 2001, o total do rendimento de exploração foi de MOP 12,287,000, representa um aumento de 76% em relação ao ano de 2000. O resultado do exercício depois de impostos foi de MOP 4.65 milhões, indicando um aumento de 96%. Ademais, o total do activo aumentou significativamente de 127% para MOP 959 milhões no final do ano.

Com a abertura da indústria do jogo em Macau em 2002, espera-se um aumento de fluxo de investimento que impulsionará a economia de Macau e criará mais oportunidades comerciais. Além de que, o rápido crescimento da economia da China e a recuperação do mercado global são também indicações positivas para o futuro desenvolvimento da economia de Macau.

O Gerente,  
*Lam Man King.*

### Parecer dos auditores

Ao Gerente — Sucursal do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Hong Kong

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants, as demonstrações financeiras do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 14 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu,*  
Macau, aos 14 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$9,416.00)  
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)

**BANCO CITIBANK N.A., SUCURSAL DE MACAU****萬國寶通銀行澳門分行****Síntese do relatório de actividade**

Tenho muito prazer, por este meio, em representação do Citibank apresentar os nossos sinceros agradecimentos a todos os amigos, clientes com níveis diferentes, e todos os colaboradores do Citibank, pelos seus preciosos suportes e atenções sucessivas. E com os fiéis e óptimos serviços financeiros prestados por todos os colaboradores do Citibank, contribuindo, desta maneira, para que no exercício de ano 2001, obtivesse um bom resultado.

Ao entrar no ano de 2002, o Citibank, tal como o anterior, vai continuar a fornecer vários produtos e novos serviços de excelente qualidade aos clientes, nós sabemos que o sucesso do Banco é constituído pelas satisfações de clientes.

*Li Chi Sing*

O Gerente da Sucursal de Macau  
do Citibank.

**二零零一年度業務簡報**

敝行誠蒙社會各界人士與廣大客戶之鼎力支持，有賴本行員工之忠誠及努力不懈提供優質的金融服務，使到本行在二零零一年度獲得理想業績，本人謹此代表銀行向所有客戶，各界友好，同業先進及員工致以衷心謝意。

踏入二零零二年，本行繼續為客戶提供各項嶄新及優質的產品及服務；而最重要的是，本行的成就建基於客戶對本行的服務感到稱心滿意。

李志誠

萬國寶通銀行澳門分行經理

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

Patacas  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,632,822.71		3,632,822.71
DEPÓSITOS NA AMCM AMCA存款	21,587,599.85		21,587,599.85
VALORES A COBRAR 應收賬項	125,938.43		125,938.43
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,861,052.07		1,861,052.07
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,334,898.62		10,334,898.62
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	393,812.35		393,812.35
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	36,000,000.00		36,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,048,053,165.81		1,048,053,165.81
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	186,224.60		186,224.60
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	3,908,527.80	1,192,021.84	2,716,505.96
EQUIPAMENTO 設備	2,444,787.43	2,183,809.29	260,978.14
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,691,032.83	1,691,032.83	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	68,585.04	68,585.04	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,845,926.03		3,845,926.03
TOTAIS 總額	1,134,134,373.57	5,135,449.00	1,128,998,924.57



Patacas  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	150,512,206.28	1,114,133,031.95
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	963,620,825.67	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	5,373,463.24	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,126,044.39	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	116,212.70	6,615,720.33
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,279,552.52	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	7,998.92	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		4,287,551.44
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(158,191.68)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	4,120,812.53	3,962,620.85
TOTAIS 總額		1,128,998,924.57

Patacas  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	393,812.35
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	406,075.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	15,000,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	15,000,000.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

## Demonstração de Resultados do Exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Patacas  
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	36,493,924.57	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	44,329,299.62
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	397,799.61
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,366,271.50	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	568,964.50
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	72,940.78	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	421,893.34	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,500,551.93
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	220,493.59	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,019,535.53		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	273,722.82		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,927,833.53		
TOTAL : 總額 :	46,796,615.66	TOTAL : 總額 :	46,796,615.66

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

Patacas  
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	4,927,833.53
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	2,306.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	809,327.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	4,120,812.53	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL : 總額 :	4,930,139.53	TOTAL : 總額 :	4,930,139.53

O Gerente da Sucursal de Macau,  
澳門分行經理*Alex Li*  
李志誠O Chefe da Contabilidade,  
會計主任*Adonis Ip*  
葉啟光

## Síntese do Parecer dos Auditores Externos

## Para a gerência do Citibank N.A. – Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Citibank N.A. – Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 9 de Maio de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG,

Macau, aos 9 de Maio de 2002.

## 核數師報告概要

## 致 萬國寶通銀行澳門分行管理層

本核數師已根據國際審計標準審核萬國寶通銀行澳門分行至二零零一年十二月三十一日止年度的帳項，並在二零零二年五月九日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年五月九日於澳門

(是項刊登費用為 \$9,416.00)  
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)



中國保險股份有限公司澳門分公司  
CHINA INSURANCE CO., LTD. MACAU BRANCH

### 核數師報告書

致：中國保險股份有限公司澳門分公司管理層

本核數師行已完成審核中國保險股份有限公司澳門分公司（“分公司”）按照澳門普遍採納之會計準則及澳門保險條例編製的財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分公司於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分公司截至該日止年度的損益。

為更全面了解該分公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

### 業務發展簡報

二零零一年，受世界經濟大環境影響，澳門整體經濟仍處於調整復蘇時間。各行業經營均面受沉重壓力和嚴峻挑戰，步履艱難。雖本公司採取多項策略，並經公司全體員工不懈努力，使本年度業務經營較上年度有大幅改善，但由於受眾多不利因素影響，且為遵守“穩健經營”之原則，充分提撥各類準備金，導致本年度經營業績仍未達理想狀態。

二零零二年，已經調整的本公司高層管理人員，將堅守“扎根澳門，服務澳門”的宗旨，確立以提高效率，提升服務為工作重點，積極開發保險品種，著力理順內部運作，並進一步加大市場拓展力度，加強與同業廣泛合作，為澳門的繁榮與穩定，作出新的貢獻。我們深信，在本公司全體員工的共同努力下，在廣大客戶及社會各界的全力支持下，今後一段時期，本公司定會以一個管理先進，業務領先，效益良好，服務一流的形象展現在本澳。

總經理：石福梁

## 資產負債表

二零零一年十二月三十一日

(澳門幣)

資 產	小 計	合 計	負債, 資本及盈餘	小 計	合 計
-有形資產		14,344,655.79	- 負債 -		
-財務資產			-現存風險準備金		
· 費用及責任免除	50,838,176.69		· 直接業務	37,221,522.34	
· 擔保技術準備金資產-自有的	82,400,000.00		· 分保業務	3,225,385.98	40,446,908.32
· 存出保證金	530,259.71		-賠款準備金		
· 保證金存款	0.00	133,768,436.40	· 直接業務	41,410,358.76	
-遞延費用		139,540.31	· 分保業務	58,561,500.15	99,971,858.91
-分保公司參與現存風險準備金			-雜項準備金		0.00
· 直接業務	6,546,036.41		-雜項債權人		
· 分保業務	1,800,531.21	8,346,567.62	· 分保公司(分入)	1,567,311.55	
-分保公司參與賠償準備金			· 分保公司(分出)	2,739,915.56	
· 直接業務	19,279,084.48		· 投保人	577,911.27	
· 分保業務	44,360,589.93	63,639,674.41	· 中介人	47,590.77	
-雜項債務人			· 政府機構	1,509,595.91	
· 聯號	3,543,308.11		· 其他	490,721.28	6,933,046.34
· 分保公司(分入)	835,680.00		-應付賠償		93,547.82
· 分保公司(分出)	4,089,985.44		-應付佣金		2,959,155.91
· 投保人	586.09		-提供保證之債權人		
· 中介人	19,740.94		· 分保公司(分出)	3,966,466.19	
· 其他	10,552,649.43	19,041,950.01	· 投保人	4,280,739.56	8,247,205.75
-應收保費	11,118,383.43		-預收款項		1,312,179.63
- (保費註銷準備金)	(2,339,616.07)	8,778,767.36	負債總額		159,963,902.68
-暫記帳目		907,523.61	-資本及盈餘-		
-銀行存款			-總公司		
· 活期存款	8,741,271.86		· 往來賬目		138,069,725.10
· 定期存款	27,610,489.72	36,351,761.58	-本年度盈餘(稅前)	(12,679,162.88)	
-現金		35,587.81	-稅項準備金	0.00	
			-本年度盈餘(稅後)		(12,679,162.88)
			資本及盈餘總額		125,390,562.22
資產總額		285,354,464.90	負債、資本及盈餘總額		285,354,464.90

營業表

截至二零零一年十二月三十一日止

(澳門幣)

科目							借方	
	僱員賠償保險	火險	汽車保險	海運保險	其他保險	一般帳目	小計	總計
現存風險準備金								
· 直接業務	0.00	0.00	0.00	141,392.77	1,019,567.09		1,160,959.86	
· 分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	1,160,959.86
佣金								
· 直接業務	1,296,917.47	11,808,495.32	3,889,532.17	404,198.55	800,741.65		18,199,885.16	
· 分保業務	26,359.22	1,547,911.70	9,404.21	18,641.33	594,729.45		2,197,045.91	20,396,931.07
給投保人折扣(直接業務)	2,259,442.41	2,752,252.09	1,563,426.22	183,389.34	637,822.24			7,396,332.30
分保費用								
· 直接業務								
- 分出保險費	810,808.04	7,850,790.11	631,850.93	2,052,483.63	5,302,906.78		16,648,839.49	
- 現存風險準備金減少 (分保業務)	2,516,657.03	8,066,838.37	5,394,021.61	82,219.15	1,719,593.94		17,779,330.10	
- 賠償準備金減少 (分保業務)	1,358,242.68	0.00	5,475,489.23	6,664,001.60	3,179,486.46		16,677,219.97	
· 分保業務								
- 分出保險費	0.00	4,101,268.67	0.00	0.00	1,945,949.34		6,047,218.01	
- 現存風險準備金減少 (分保業務)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
- 賠償準備金減少 (分保業務)	153,829.35	618,814.11	13,401.80	9,903.91	385,922.76		1,181,871.93	58,334,479.50
賠償								
· 直接業務								
- 已支付	6,521,449.34	572,470.55	8,068,980.01	499,157.17	2,222,439.35		17,884,496.42	
- 準備金	3,136,110.67	43,488.53	84,567.55	0.00	0.00		3,264,166.75	
· 分保業務								
- 已支付	69,959.55	8,932,304.01	19,919.80	239,803.08	2,166,833.07		11,428,819.51	
- 準備金	0.00	1,669,683.38	17,557.58	0.00	467,586.58		2,154,827.54	34,732,310.22
一般費用						19,713,111.75		19,713,111.75
財務費用						1,384,532.90		1,384,532.90
其他費用						5,790,738.05		5,790,738.05
折舊及攤銷						1,073,051.03		1,073,051.03
財務準備金						0.00		0.00
總計	18,149,775.76	47,964,316.84	25,168,151.11	10,295,190.53	20,443,578.71	27,961,433.73		149,982,446.68

科目							貸方	
	保費	佣金	其他收入	折舊及攤銷	財務準備金	本年營業虧損	小計	總計
保費								
· 直接業務	15,255,619.74	29,246,902.63	30,089,164.86	4,056,102.25	10,030,200.23		88,677,989.71	
· 分保業務	97,419.80	6,760,872.33	31,024.74	112,780.97	3,079,338.59		10,081,436.43	98,759,426.14
分保收益								
· 直接業務								
- 佣金	103,803.27	3,301,861.06	0.00	342,421.07	1,283,022.97		5,031,108.37	
- 賠償分擔	428,408.36	243,950.23	(13,361.00)	421,129.09	1,680,254.57		2,760,381.25	
- 分保參與賠償準備金	0.00	2,879.32	0.00	0.00	0.00		2,879.32	
· 分保業務								
- 佣金	0.00	859,055.72	0.00	0.00	436,626.76		1,295,682.48	
- 賠償分擔	0.00	6,546,308.78	0.00	(6,126.85)	1,176,894.21		7,717,076.14	
- 現存風險準備金	0.00	1,557,763.09	0.00	0.00	242,768.12		1,800,531.21	
- 分保參與賠償準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	18,607,658.77
現存風險準備金減少								
· 直接業務	68,392.87	1,914,894.34	1,927,079.00	0.00	0.00		3,910,366.21	
· 分保業務	851.41	2,896,604.29	7,362.73	33,714.83	737,931.59		3,676,464.85	7,586,831.06
賠償準備金減少								
· 直接業務	0.00	0.00	0.00	6,493,335.55	3,305,985.06		9,799,320.61	
· 分保業務	9,095.73	0.00	0.00	38,270.49	0.00		47,366.22	9,846,686.83
其他收入						2,617,397.84		2,617,397.84
本年度營業虧損						12,564,446.04		12,564,446.04
總計	15,963,591.18	53,331,091.79	32,041,270.33	11,491,627.40	21,973,022.10	15,181,843.88		149,982,446.68

## 損益表

截至二零零一年十二月三十一日止

(澳門幣)

借方	金額	貸方	金額
營業帳虧損	12,564,446.04	本年度虧損	12,679,162.88
非經常性項目虧損	12,248.63		
上年度虧損	102,468.21		
總計	12,679,162.88	總計	12,679,162.88

總經理：石福梁

會計：王國蓉

(是項刊登費用為 \$4,922.00)  
 (Custo destas publicações \$ 4 922,00)



**CGS — MACAU TRATAMENTO DE RESÍDUOS, LIMITADA****澳門廢物處理有限公司****Relatório de gerência****A actividade da CGS em 2001**

Durante 2001 foram processadas 228,974 toneladas de resíduos sólidos, que correspondem a uma média diária de 627 ton/dia. No mesmo período foram enviadas para o aterro sanitário 44,868 toneladas de escórias e 4,230 toneladas de cinzas.

O total de energia exportada durante 2001 foi de 56.18 Gwh, a que corresponderam 245 Kwh/toneladas de resíduos e 8.45 toneladas de vapor/Kwh. A disponibilidade do grupo turbogerador foi de 98,3%.

De entre o desenvolvimento significativo e essencial dos projectos implementados em 2001, incluindo a substituição total dos cartões de acesso à báscula e a reconstituição do processo de humedecimento das cinzas, prevê-se que as intervenções de maior porte continuem a aumentar, à medida que a instalação se torna mais antiga. Neste sentido foram necessários trabalhos significativos de reparação das condutas de admissão dos resíduos, de pintura do condensador de ar e da sua estrutura, de revestimento do isolamento do gerador e testagem de materiais de refracção alternativos que proporcionem um maior tempo de vida e uma melhor condução do calor. Adicionalmente houve um maior dispêndio financeiro na substituição de labirintos de selagem e outros acessórios relacionados com a inspecção do rotor de turbina, que tem já 10 anos, agendada para o fim do primeiro trimestre de 2002.

**Perspectivas para 2002**

Prevê-se que o ritmo de crescimento dos resíduos sólidos em 2002 seja semelhante ao ocorrido nos anos anteriores.

Prevê-se que o programa relativo à pintura e o revestimento das superfícies dos equipamentos e dos muros de vedação continuarão a merecer a devida importância, no que diz respeito à sua manutenção, devido à sua deterioração em consequência do passar dos anos.

Quanto à inspecção das partes internas da turbina, pela primeira vez na sua história operacional é agendada para o primeiro trimestre de 2002.

Nos próximos anos está prevista a reparação e substituição de secções da caldeira sob pressão de vapor e sistemas da grelha. Aproximadamente 25% dos tubos expostos da fornalha radiante, serão substituídos durante o ano 2002.

**Resultados de Exercício**

O encerramento Financeiro do ano de 2001 releva um lucro de MOP 1 540 461.

**Nota Final**

A gerência expressa os seus agradecimentos às Autoridades do Macau SAR, aos quadros da empresa, aos fornecedores e aos bancos, pelo apoio, confiança e colaboração prestada.

Macau, aos 5 de Março de 2002.

**董事會報告****二零零一年度業務概況**

於二零零一年度，本公司共處理了 228,974 噸之廢物，相等於平均每日 627 噸。同時，已運送到廢物填區之鎔渣為 44,868 噸，灰 4,230 噸。

二零零一年度所生產電力之指標，總輸出量 56.18Gwh，每噸垃圾平均生產 245Kwh 電力及 8.45 噸蒸氣/Mwh，發電機使用率高達 98.3%。

於二零零一年度進行了多項重大且必需的計劃，當中包括全面更換計量器之平衡配件及從新設定使灰爐潮濕之程序。同時，由於現有設備老化，其他主要維修工作估計亦會繼續增加。該等維修工作主要包括為廢物接收管道進行重大的維修工程、為凝聚器及其結構作翻新、為發電機組作獨立的塗層和測試控制光線折射物料，以延長機組壽命及改善其導熱功能。除此以外，本公司另一重大支出乃用於更換曲徑封鉛和為已運作了十年的鍋爐作檢查及更換零件，而該等工程已計劃於二零零二年度首季末完成。

**二零零二年展望**

預計二零零二年度之垃圾量增長與去年相近。

預計將繼續進行設備表面和周邊設施之外牆翻新及上漆，以修補因歷年運作所致的消耗。

有關鍋爐運作的首次內部檢查亦已安排於二零零二年度之首季進行。

本公司將於二零零二年度維修和更換鍋爐的部分組件，並為鍋輪機及發電機組作內部檢查。亦將於二零零二年更換大約 25% 外置的火爐喉管。

**營業結果**

二零零一年度之盈利為澳門幣 1,540,461 。

**後語**

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各供應商及銀行等的支持、信任及協助。

二零零二年三月五日

**Parecer dos auditores**

Aos accionistas do CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada  
(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do CGS — Macau Tratamento de Resíduos, Limitada, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 5 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu.*

Macau, aos 5 de Março de 2002.

**核數師報告**

致：澳門廢物處理有限公司股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核澳門廢物處理有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月五日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行  
二零零二年三月五日

## Balço sintético em 31 de Dezembro de 2001

## 資產負債表

二零零一年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	9,943,156	9,943,156	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	9,175,658	9,175,658
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	8,124,128	8,124,128	Capital social 公司資本	500,000	
Existências 盤存			Reserva legal 法定儲備	924,433	
Matérias - primas, subsidiárias e consumo 主要原料、輔助原料及耗用物料	452,051	452,051	Resultados transitados 歷年損益滾存	8,285,069	
Imobilizações 固定資產			Resultado líquido 損益	1,540,461	11,249,963
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	1,906,286	1,906,286			
Total do activo 資產總額		20,425,621	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		20,425,621

(是項刊登費用為 \$4,494.00)  
(Custo destas publicações \$ 4 494,00)



澳門新福利公共汽車有限公司

TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.

**Relatório do Conselho de Administração de 2001**

Senhores Accionistas,

Resultado do exercício

Sofreu um prejuízo de MOP 2 150 123,00 em 2001.

Análise de operação

Tal como nos anos anteriores, a rede de operação manteve-se na zona antiga da cidade com um número cada vez mais reduzido de passageiros, sem que pudesse fazer o devido ajustamento, acompanhando a mudança do centro da cidade. No entanto, graças à melhoria económica global de Macau e ao rigoroso controlo de custo, o prejuízo sofrido neste exercício de 2001 diminuiu \$3.304.186,00 em relação ao ano de 2000.

Esta Sociedade mantém-se firme na prestação de serviços de melhor qualidade. Em 2001, foram postos em operação 20 autocarros de duas portas da marca «Mitsubishi» — Tipo «Rosa», os quais substituirão gradualmente os antigos.

Aumento de capital

Considerando que a rede de operação não conseguiu ainda o melhoramento desejado, assim como existem ainda vários factores desfavoráveis, nomeadamente alto coeficiente da sobreposição das carreiras e concorrência viciosa, a fim de reforçar o capital, o Conselho de Administração decidiu aumentar mais \$10 000 000,00 para o capital, atingindo o mesmo, depois do aumento, o montante de \$60 000 000,00.

Pelo Conselho de Administração, aos 26 de Março de 2002,

*Liu Chak Wan*, Presidente.**Parecer do Conselho Fiscal**

Senhores Accionistas,

Nos termos dos Estatutos desta Sociedade, este Conselho emite o parecer sobre o Relatório Financeiro referente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001. Este Conselho mantém contactos muito intensos com o Conselho de Administração para discutir sobre a exploração e desenvolvimento da Sociedade, tendo efectuado uma verificação minuciosa ao Relatório Financeiro apresentado pelo Conselho de Administração e respectivos documentos comprovativos.

Na opinião deste Conselho, o Relatório Financeiro apresentado pelo Conselho de Administração traduz a verdadeira e apropriada situação financeira desta Sociedade em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado apurado no exercício então findo.

O Presidente do Conselho Fiscal, aos 26 de Março de 2002,

*Chui Sai Cheong*.**Relatório do Auditor**

Senhores Accionistas,

Com base nos princípios do Plano Oficial de Contabilidade de Macau, examinámos os livros e as contas da Transmac – Transportes Urbanos de Macau, S.A.R.L., relativos ao exercício de 2001, e o Relatório Financeiro do exercício então findo, e obtivemos todas as informações e explicações que pedimos.

Verificámos que o Relatório Financeiro não contém distorções relevantes, e é elaborado sem reserva. Em nossa opinião, o Relatório Financeiro traduz a verdadeira e apropriada situação financeira desta Sociedade em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado do exercício findo naquela mesma data.

O Auditor, aos 20 de Março de 2002,

*Lam Bun Jong*.

**Balço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2001**

Activo imobilizado e passivo corrente	MOP
Activo imobilizado	
Valor de aquisição	243,368,830
Reintegrações e amortizações	(180,597,422)
	62,771,408
Activo circulante	
Existências	7,778,961
Contas a receber e adiantamentos	3,403,842
Caixa e depósitos bancários	1,454,673
	12,637,476
Passivo corrente	
Contas a pagar	(16,541,011)
Outros credores	(2,573,466)
	(19,114,477)
	56,294,407
Situação líquida e débitos a longo prazo	
Situação líquida	
Capital	50,000,000
Resultados transitados	(26,756,152)
Resultado do exercício	(2,150,123)
Empréstimos de sócios	9,385,878
	30,479,603
Reservas legais	126,344
	30,605,947
Débitos a longo prazo	
Pensões	3,716,174
Empréstimos bancários	21,972,286
	25,688,460
	56,294,407

**Demonstração dos resultados do exercício de 2001**

Proveitos	MOP
Tarifas e passes mensais	126,323,447
Aluguer	4,811,009
Outros	3,211,893
	134,346,349
Despesas	
Despesas com o pessoal	66,175,564
Combustíveis	26,036,505
Reparação e limpeza das peças	15,680,243
Água e electricidade	834,469
Rendas e alugueres	4,588,590
Segurança	486,180
Impostos diversos e de selo	653,261
Despesas administrativas	3,015,218
Juros e despesas bancárias	2,440,731
Amortizações e reintegrações	14,022,954
Patentes	1,263,235
Despesas diversas	2,546,375
Total das despesas	137,743,325
Resultado do exercício	(3,396,976)
Contas especiais	
Restituição dos exclusivos de 1999	1,246,853
Prejuízo do exercício	(2,150,123)

O Presidente,

*Liu Chak Wan*

O Administrador,

*Liu Hei Wan*

O Técnico de Contas,

*Kou Sin Chong*

**二零零一年度董事會報告書**

致：列位股東

**經營業績**

本公司二零零一年全年虧蝕澳門幣 2,150,123 元。

**營運分析**

一如過往，本公司的營運線網仍然維持於客流日少的舊城區，未能因城區的遷移而作相應的配合調整。唯二零零一年度的業績得益於澳門整體經濟的改善及成本的嚴格控制。二零零一年虧損對比於二零零零年度虧損減少澳門幣 3,304,186。

本公司仍堅持提供優質服務的原則，於二零零一年投入 20 台三菱雙門長陣 ROSA 巴士，逐步更替年份較高的車輛。

**增加股本**

考慮到經營線網仍未得到改善，線路重疊系數高及惡性競爭等的不利因素，為加強資金基礎，董事會決定增加公司資本額澳門幣 10,000,000 元，增加後總資本額為澳門幣 60,000,000 元正。

董事會主席

廖澤雲

二零零二年三月二十六日於澳門

**監事會報告書**

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零一年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席

崔世昌

二零零二年三月二十六日於澳門

**核數師報告書**

致：列位股東

本核數師已根據澳門公定會計準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零一年度之簿冊及賬目及截至該年度之有關財務報表，並取得一切本核數師要求的資料及解釋。

本核數師確定此等財務報告並無重大錯報之情況，並發表了無保留意見的報告。本核數師認為財務報告足以真實及公平地反映貴公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

核數師

林品莊

二零零二年三月二十日於澳門

## 資產負債表

二零零一年十二月三十一日

固定資產及流動負債	澳門幣
固定資產	
原值	243,368,830
折舊	(180,597,422)
	62,771,408
流動資產	
存貨	7,778,961
應收賬款及預付費用	3,403,842
現金及銀行結餘	1,454,673
	12,637,476
流動負債	
應付賬款	(16,541,011)
其他債權人	(2,573,466)
	(19,114,477)
	56,294,407
股東權益及長期負債	
股東權益	
股本	50,000,000
損益滾存	(26,756,152)
本年度損益	(2,150,123)
股東貸款	9,385,878
	30,479,603
法定儲備	126,344
	30,605,947
長期負債	
退休金	3,716,174
銀行貸款	21,972,286
	25,688,460
	56,294,407

## 損益表

截至二零零一年十二月三十一日止年度

收入	澳門幣
車資及月票	126,323,447
租車	4,811,009
其他	3,211,893
	134,346,349
費用	
工資	66,175,564
燃油	26,036,505
維修零件及清潔	15,680,243
水電費	834,469
租賃費用	4,588,590
保安費	486,180
稅項及印花稅	653,261
行政費用	3,015,218
利息及銀行費用	2,440,731
折舊及攤銷費用	14,022,954
專利費	1,263,235
其他雜費	2,546,375
總費用	137,743,325
本年度營運損益	(3,396,976)
特殊項目	
1999年度專利稅撥回	1,246,853
本年度虧損	(2,150,123)

主席

廖澤雲

董事總經理

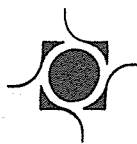
廖僖芸

會計主任

高善忠

(是項刊登費用為 \$7,169.00)

(Custo destas publicações \$ 7 169,00)



澳門自來水有限公司

SOCIEDADE DE ABASTECIMENTO DE ÁGUAS DE MACAU, S.A.R.L.

**Relatório dos Administradores - 2001**

Devido às mudanças no padrão de consumo de água, a taxa de consumo, contra todas as expectativas, registou uma quebra de 1,4%. Com o congelamento da tarifa em 1999, redução de 3% em 2002 e novo congelamento em 2001, a tarifa de água em 2002 manterá-se-á no nível de 1997. Este foi um ano dedicado à melhoria na qualidade de serviços prestados aos nossos clientes, marcado pelo início do projecto para obtenção do certificado ISO 9001:2000; implementação do sistema de facturação bimensal; lançamento do programa de subsídio para os idosos e os mais necessitados; promoção dos encontros do Grupo de Ligação de Clientes; conclusão das obras suplementares para abertura do Parque de Merendas da Barragem de Hác Sá e criação de zona de lazer na margem do reservatório principal. Para além disso, continuamos a política de recrutamento de pessoal jovem qualificado e a controlar o custo operacional com várias medidas, de entre as quais o congelamento de salário.

As principais actividades desenvolvidas em 2001 foram:

- A produção de água atingiu os 55 milhões de metros cúbicos;
- O número total de contadores instalados no Território até final do ano atingiu 177 607, o que representou um aumento de 2 572 contadores;
- Durante o ano a SAAM realizou um volume de investimento de mais de 30 milhões de patacas em vários activos corpóreos entre as quais se destacam:
  - Estudos e investigações para solucionar o problema de salinidade.
  - Instalação de estação elevatória no Reservatório de Seac Pai Van.
  - Colocação de novas condutas numa extensão de 8 895 metros, com diâmetros que variam entre 100mm e 900mm.
  - Lançamento do projecto ISO 9001:2000.
  - Modernização dos equipamentos de controlo de cloro PLC.
  - Prossecução do projecto de desenvolvimento do sistema de gestão de informação do laboratório.
  - Continuação do programa de substituição sistemática de contadores.

Dos objectivos preconizados para o ano de 2002 destacam-se a construção de um Centro Polivalente de Atendimento de Clientes junto à sede na Ilha Verde; continuação do programa de expansão da rede de abastecimento de água, com a instalação de novas condutas, para fazer face às novas infra-estruturas que hão-de surgir com a liberalização do jogo de fortuna e azar e continuação da segunda fase de implementação do projecto gestão de qualidade total - ISO 9001:2000 que nos permitirá proporcionar aos nossos clientes melhores serviços.

**Relatório do Conselho Fiscal**

Examinámos o Relatório de Contas verificado pelos auditores e o Relatório dos Administradores para o ano findo a 31 de Dezembro de 2001, que nos foram apresentados pelo Conselho de Administração. Estamos satisfeitos por os resultados financeiros e o relatório terem sido devidamente elaborados de modo a poderem dar uma completa e verdadeira visão da posição financeira e administrativa da Companhia durante o ano.

Fizemos as devidas perguntas à administração da Companhia e tanto quanto nos pudemos inteirar, a Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A.R.L., cumpriu com todas as disposições estatutárias vigentes em Macau, incluindo as obrigações contratuais com terceiros.

Em resultado da nossa análise e inquérito, confirmamos a nossa aprovação para o Relatório de Contas verificado pelos auditores e para o Relatório dos Administradores, para o ano findo a 31 de Dezembro de 2001.



## Balço em 31 de Dezembro de 2001

		MOP			MOP
<b>ACTIVO</b>			<b>PASSIVO</b>		
Disponibilidades			Débitos a curto prazo		
Caixa	151,915		Clientes c/adiantamentos	4,760,803	
Depósitos à ordem	3,607,431	3,759,346	Fornecedores	9,726,224	
Créditos a curto prazo			Sector público estatal	6,367,910	
Depósitos a prazo	660,441		Accionistas e associadas	207,981	
Clientes	42,982,673		Outros credores	10,848,199	
Fornecedores e Empréstimos concedidos	1,172,842		Provisões para impostos sobre lucros	9,764,252	41,675,369
Accionistas e associadas	1,594,722		Débitos a médio e longo prazo		
Outros devedores	1,907,287		Depósitos de garantia	36,413,988	
Provisão p/devedores de cobrança duvidosa	48,317,965		Provisões para outros riscos e encargos	59,092,123	95,506,111
	(9,482,855)	38,835,110	Total do Passivo		137,181,480
Existências			<b>SITUAÇÃO LÍQUIDA</b>		
Peças de reserva e outros materiais	35,482,815		Capital, reservas e resultados transitados		
Prov./p depreciação de peças de reservas e materiais	(4,095,166)	31,387,649	Capital social	51,000,000	
Imobilizações			Reserva legal	12,750,000	
Imobilizações corpóreas	614,793,064		Reserva de reavaliação de imobilizações	2,259,574	
Imobilizações em curso	15,069,325		Resultados transitados	78,991,936	145,001,510
	629,862,389		Resultados líquidos do ano		44,127,225
Amortizações e reintegrações acumuladas	(403,427,206)	226,435,183	Dividendos antecipados		(25,500,000)
Custos antecipados			Total da situação líquida		163,628,735
Despesas antecipadas		392,927	Total do passivo e da situação líquida		300,810,215
Total do activo		300,810,215			

## Demonstração de resultados do exercício de 2001

		MOP			MOP
<b>Custo de exploração</b>			<b>Receita</b>		
Consumo de existências e águas	56,322,526		Venda de água	215,371,971	
Subcontratos	1,940,653		Receitas de serviços de instalação e ligação	10,503,512	
Fornecimentos e serviços de terceiros	36,159,671		Receitas operacionais diversas	10,097,091	
Impostos	3,021,151		Receitas de juros	279,712	
Despesas com pessoal	47,549,642		Subtotal	236,252,286	
Despesas financeiras	319,326		Total	236,252,286	
Amortizações e reintegrações	41,134,000		Resultados correntes do exercício	44,132,303	
Provisões	5,673,014		Utilização de provisões	7,136,545	
Subtotal	192,119,983		Ganhos extraordinários do exercício	5,614,050	
Resultados correntes do exercício	44,132,303		Total	56,882,898	
Total	236,252,286				
Perdas extraordinários do exercício	7,339,285				
Provisões para impostos s/lucros	5,416,388				
Resultados líquidos do exercício	44,127,225				
Total	56,882,898				

O Chefe da Contabilidade,  
Ng Chang Man

O Conselho de Administração,  
Chan Kam Ling  
(Director-Geral)

## COMPANHIA DE CORRIDAS DE GALGOS MACAU (YAT YUEN), S.A.

## Relatório da Comissão Executiva

## Exercício de 2001

No ano de 2001 foram realizadas por esta Companhia 225 sessões de corridas, num total de apostas no valor calculado em MOP 415 304 326,00, tendo sido registado um aumento de 3,5% em relação ao ano de 2000.

«Os efeitos de cubos» resultantes do «Incidente de 911» têm vindo a afectar a economia mundial, sendo esses arrebatados nos Estados Unidos da América com o seu enorme impacto, que vinha infestar a União Europeia, a Ásia e até os territórios de Hong Kong e Macau. Sem excepção, esta Companhia foi também muito prejudicada por esta crise mundial, tendo registado a descida brusca do valor de apostas. O corpo de gerência da Companhia tomou, em tempo oportuno, uma série de medidas promocionais que visavam estimular o interesse dos apostadores por essa modalidade de corridas, além de alargar o leque de sectores dos fregueses. Assim, graças ao esforço do corpo de gerência, a situação descrita não tardou a melhorar, subindo, de novo, o valor das apostas. Por outro lado, o bom resultado alcançado pela aplicação da política de contenção das despesas e de custo, fez aumentar em 10% o lucro líquido conseguido no ano de 2001.

É do conhecimento do público que o Governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong está em processo de preparação de revisão de legislação que regula a matéria de apostas no jogo de fortuna e azar fora de fronteira, sendo certo que a sua aprovação irá acarretar directamente grande impacto no sector de turismo e do jogo de fortuna e azar de Macau, o que se traduz em grande prejuízo e situação mais embaraçosa que farão sentir a Companhia. Apesar das dificuldades e incertezas que nos colocam à frente do nosso caminho, estamos convictos de que a Companhia continua a marchar a largo passo sob a directriz e orientação do Presidente do Conselho de Administração, Dr. Stanley Ho e dos membros da Comissão Executiva.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

O Presidente da Comissão Executiva,

*Liang Kin Man.*

(Artigo 1.º, n.º 1, da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

Em patacas

Em patacas

ACTIVO		PASSIVO	
DISPONIBILIDADES:		DÉBITOS A CURTO PRAZO	
CAIXA	906,713	SECTOR PÚBLICO ESTATAL	179,667
DEPÓSITOS À ORDEM	9,765,508	FORNECEDORES	4,801,901
DEPÓSITOS A PRAZO	12,408,454	SÓCIOS E ASSOCIADAS	4,565,088
EXISTÊNCIAS	1,515,581	OUTROS CREDORES	7,974,306
SÓCIOS E ASSOCIADAS	979,345		17,520,962
CRÉDITOS A CURTO PRAZO		SITUAÇÃO LÍQUIDA	17,520,962
SECTOR PÚBLICO ESTATAL	200,000	CAPITAL	50,000,000
OUTROS DEVEDORES	9,271,162	RESERVAS	2,250,000
IMOBILIZAÇÕES		RESULTADOS TRANSITADOS	(18,193,292)
IMOBILIZAÇÕES	68,051,457	RESULTADO DO EXERCÍCIO	5,812,056
AMORTIZAÇÕES	46,308,494		(12,381,236)
INVESTIMENTO			39,868,764
INVESTIMENTO			
	600,000		
	<u>57,389,726</u>		<u>57,389,726</u>

O Presidente da Comissão Executiva,

*Liang Kin Man*

O Chefe da Contabilidade,

*Wong Fong Tak*

Macau, aos 21 de Março de 2002.

## Parecer do Conselho Fiscal

As contas da Companhia de Corridas de Galgos Macau (Yat Yuen), S. A., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau. Em nossa opinião aqueles documentos dão uma imagem fiel e correcta da situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, bem como dos resultados gerados no exercício que se concluiu naquela data.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

Conselho Fiscal.

## 澳門逸園賽狗股份有限公司

## 管理報告

本公司二零零一年度共賽狗 225 次，總投注額為 415,304,326.00，比二零零零年度總投注額增幅達 3.5%。

“911事件”發生的後遺症令世界經濟產生“骨牌效應”，從美國爆發後，向歐盟、亞洲以致港澳地區作出深遠的衝擊。公司亦深受影響，投注額迅速下滑。此時公司管理層採取多項有效推廣措施，增加投注者投注意慾及擴大客源，使在短時間內將投注額止跌回升。加上擴大成本控制推行的範圍並獲得良好成效，使公司二零零一年之純利錄得超過一成的增長。

香港特區政府正蘊釀對境外賭博條例進行修改，肯定直接衝擊澳門博彩旅遊業，同時亦會使公司帶來巨大的虧損，經營上將會困難重重。但相信在崎嶇難料之前路裡，董事局主席何鴻燊博士及執行委員會各成員會再次帶領公司向前邁進。

二零零二年三月二十一日於澳門

執行委員會主席 梁建民

(根據一九九六年八月十二日第 14/96/M 號法令第一條第一款之公告)

## 資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣		澳門幣	
資產		負債	
流動資產		短期債務	
現金	906,713	政府公共事務方面	179,667
活期存款	9,765,508	供應商	4,801,901
定期存款	12,408,454	股東及聯號	4,565,088
盤存用品	1,515,581	其他債權人	7,974,306
股東及聯號	979,345		17,520,962
	25,575,601		17,520,962
短期債權		資本淨值	
政府公共事務方面	200,000	公司資本	50,000,000
其他債務人	9,271,162	準備	2,250,000
	9,471,162		52,250,000
固定資產		損益滾存	(18,193,292)
固定資產	68,051,457	營業結果	5,812,056
攤折及重置累積	46,308,494		(12,381,236)
	21,742,963		39,868,764
投資			
投資			600,000
			57,389,726
			57,389,726

執行委員會主席

梁建民

會計經理

王豐德

二零零二年三月二十一日於澳門

## 監事會意見書

澳門逸園賽狗股份有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製。本會認為公司的賬目如實及公平地展示出在二零零一年十二月三十一日為止的財務狀況及公司的營運結果。

二零零二年三月二十一日於澳門

監事會：何婉穎

何猷倫

林品莊

(是項刊登費用為 \$4,280.00)

(Custo destas publicações \$ 4 280,00)



離島污水處理有限公司  
COMPANHIA ETAR DAS ILHAS LDA.

### Relatório de gerência

#### Actividade das ETAR no ano 2001

Durante o ano 2001, as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR) da Taipa e Coloane trataram em conjunto um total de 6 573 242 metros cúbicos de água residual. Um total de 2 197 toneladas de lamas secas foram produzidas e incineradas.

#### Previsão para o ano 2002

Prevê-se que para o ano de 2002 o aumento do volume de águas residuais para tratamento nas ETAR da Taipa e Coloane não seja significativo em relação ao volume tratado durante o ano de 2001.

#### Relatório financeiro do ano 2001

O encerramento financeiro do ano de 2001 releva um lucro de MOP 1 005 088.

#### Agradecimentos

A Companhia concessionária gostaria de agradecer às Autoridades da RAEM, ao pessoal da Empresa, aos fornecedores e às instituições financeiras, pelo seu contínuo apoio e cooperação.

Macau, aos 5 de Março de 2002.

### 董事會報告

#### 二零零一年度業務概況

於二零零一年度，氹仔及路環污水處理廠共處理了 6,573,242 立方米的污水，並經由焚化爐處理及焚化了 2,197 噸的乾污泥。

#### 二零零二年展望

預計二零零二年度經由氹仔和路環污水處理廠所處理之污水增長將與二零零一年度之增長沒有重大之差別。

#### 營業結果

二零零一年度之盈利為澳門幣 1,005,088。

#### 後語

經營者特別感謝澳門政府有關部門、公司員工、各商業銀行、金融機構及其物料和勞務供應商等持續的支持及協助。

二零零二年三月五日

### Parecer dos auditores

Aos accionistas da Companhia Etar das Ilhas, Limitada  
(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia Etar das Ilhas, Limitada, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 5 de Março de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Deloitte Touche Tohmatsu*

Macau, aos 5 de Março de 2002.

## 核數師報告

致：離島污水處理有限公司股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師行已按照國際核數準則完成審核離島污水處理有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年三月五日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年三月五日

## Balço sintético em 31 de Dezembro de 2001

## 資產負債表

二零零一年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
Disponibilidades 流動資產			Débitos a curto prazo 短期債務		
Caixa e depósitos 現金及存款	3,890,996	3,890,996	Credores, empréstimos e provisão 債權人、借款及準備金	1,355,459	1,355,459
Créditos a curto prazo 短期債權			Situação líquida 資本淨值		
Clientes e outros devedores 應收帳款及其他債務人	2,471,832	2,471,832	Capital social 公司資本	2,000,000	
Imobilizações 固定資產			Reserva legal 法定儲備	643,217	
Imobilizações corpóreas (líquidas) 有形資產(淨值)	291,623	291,623	Resultados transitados 歷年損益滾存	1,650,687	
			Resultado líquido 損益	1,005,088	
Total do activo 資產總額		6,654,451	Total do passivo e da situação líquida 負債及資本淨值總額		5,298,992
					6,654,451

(是項刊登費用為 \$3,852.00)  
(Custo destas publicações \$ 3 852,00)

## HONG KONG MACAO HYDROFOIL COMPANY LIMITED

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

PATACAS

ACTIVO			PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Disponibilidades			<b>PASSIVO</b>		
Caixa	57,400		Débitos a curto prazo		
Depósitos à ordem	1,246,639	1,304,039	Adiantamentos de clientes	1,487,694	
			Fornecedores	3,302,772	
Créditos a curto prazo			Outros credores	32,389,932	
Clientes	28,191,199		Provisão p/impostos sobre lucros	2,554,965	
Despesas antecipadas	654,505	28,845,704	Provisão p/fundo de reforma	2,150,098	41,885,461
Créditos a médio e longo prazo			Débitos a médio e longo prazo		
Sócios e associadas	175,354,366	175,354,366	Sócios e associadas	1,470,000	
			Impostos diferidos	1,576,930	3,046,930
Imobilizações					
Imobilizações corpóreas	155,377,083		<b>SITUAÇÃO LÍQUIDA</b>		
Amort. e reint. acumuladas	73,433,702	81,943,381	Capital, reservas e result. transitados		
			Capital social	10,000,000	
Imobilizações financeiras	3,674,932	3,674,932	Resultados transitados	189,455,743	199,455,743
			Resultados do exercício		
			Resultado líquido	7,734,288	7,734,288
			Reservas		
			Reserva geral	35,000,000	
			Reserva para investimentos	4,000,000	39,000,000
<b>TOTAL DO ACTIVO</b>		<b>291,122,422</b>	<b>TOTAL DO PASSIVO E SIT. LÍQUIDA</b>		<b>291,122,422</b>

## Síntese do relatório de actividade

## Actividade em 2001

Na sequência da liberalização do controlo de nacionais chineses para visitar Hong Kong/Macau e do aumento da quota do mercado resultante da melhoria da eficiência operacional, o volume de venda de bilhetes e viagens entre Macau e Hong Kong manteve-se num nível razoável.

Ao mesmo tempo que vem proporcionando serviços de alta qualidade para os passageiros, a Companhia continua a implementar medidas destinadas ao controlo do seu custo, de molde a aumentar a sua rentabilidade.

## Expectativa para 2002

Em 8 de Março de 2002, foi assinado um contrato entre a Companhia e o Governo de Macau, R.A.E., referente à exploração de uma nova rota entre Macau e Fu Yong, Shenzhen. A nova rota foi iniciada em 10 de Março de 2002.

Com vista a proporcionar serviços de excelência a passageiros e procurar outras oportunidades de investimento, a Companhia continua a implementar planos inovadores de promoção, de forma a melhorar a sua eficiência e rentabilidade.

*Ho Chiu King Pansy Catilina,*  
Director.

18 de Junho de 2002.

## Relatório dos auditores

## Para os accionistas da

## Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

(Constituída em Hong Kong como sociedade por acções de responsabilidade limitada)

Efectuámos a auditoria às demonstrações financeiras da Companhia, de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Hong Kong.

## Respectiva responsabilidade dos directores e dos auditores

A Lei das Sociedades de Hong Kong requer que os Directores preparem as demonstrações financeiras que dão uma imagem verdadeira e apropriada. Na preparação das demonstrações financeiras é fundamental que os princípios contabilísticos sejam adequadamente seleccionados e aplicados de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre essas demonstrações financeiras e relatar-lhes a nossa opinião.

**Bases de opinião**

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria emanadas pela Hong Kong Society of Accountants, a qual inclui a verificação, numa base de testes, de evidências que suportam os valores e divulgações constantes das demonstrações financeiras. Inclui também uma avaliação de estimativas significantes, baseadas em juízos definidos pelos directores, utilizadas na preparação de demonstrações financeiras e se as políticas contabilísticas são apropriadas, uniformemente aplicadas e adequadamente divulgadas, tendo em conta as circunstâncias da Companhia.

Planeámos e realizámos a nossa auditoria, de molde a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias com o objectivo de alcançar um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

**Opinião**

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada, em todos os aspectos materialmente relevantes, a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, bem como o resultado apurado no exercício findo nessa data, as quais foram devidamente preparadas de acordo com a Lei das Sociedades de Hong Kong.

H. C. Watt

Macau, aos 23 de Abril de 2002.

**港澳飛翼船有限公司****資產負債表**

二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產		負債及資本淨值			
流動資產			負債		
現金	57,400		短期債務		
活期存款	1,246,639	1,304,039	客戶預付	1,487,694	
			應付帳款	3,302,772	
短期債權			其他債務人	32,389,932	
應收帳款	28,191,199		純利稅準備	2,554,965	
預付費用	654,505	28,845,704	退休金備用金	2,150,098	41,885,461
中期及長期債權			中期及長期債務		
股東或聯號往來	175,354,366	175,354,366	股東或聯號往來	1,470,000	
			遞延稅項	1,576,930	3,046,930
固定資產			資本淨值		
有形資產	155,377,083		資本及損益彙積		
累積攤折提存	73,433,702	81,943,381	公司資本	10,000,000	
			損益彙積	189,455,743	199,455,743
財務資產	3,674,932	3,674,932	營業所得結果		
			損益淨值	7,734,288	7,734,288
			各項儲備		
			普通儲備	35,000,000	
			投資儲備	4,000,000	39,000,000
資產總額		291,122,422	負債及資本淨值總額		291,122,422

**業績報告****二零零一年營運情況**

隨著中國公民港澳遊市場進一步開放，加上船務公司實行多項有效之市場推廣策略，本年度往返香港及澳門之乘客量及票務收入仍維持在合理的水平。同時，船務公司在提高服務質素的原則下，繼續積極節流，致力改善盈利表現。

**二零零二年展望**

在二零零二年三月八日，澳門特別行政區政府與船務公司簽署有關澳門特別行政區與深圳經濟特區(福永港)之間海上客運服務營運批給公証合同，該航線更於三月十日正式投入服務。

船務公司以提供優質及快捷客運服務的大前提下，將不斷構思嶄新之推廣計劃，致力提高營運效率及服務質素，並積極尋求有助提升盈利能力之商機。

公司董事 何超瓊

二零零二年六月十八日

**核數師報告書**

**致港澳飛翼船有限公司各股東：**  
**(於香港註冊成立的有限公司)**

本核數師(以下簡稱「我們」)已完成審核 貴公司按照香港公認會計原則編製的財務報表。

**董事及核數師的責任**

香港公司條例規定董事須編製真實與公平的財務報表。在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用合適的會計政策。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向股東報告。

**意見的基礎**

我們是按照香港會計師公會頒佈的核數準則實行審核工作，審核範圍包括以抽查方式查核對財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出的重大估計和判斷，所釐定的會計政策是否適合 貴公司的具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份的憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

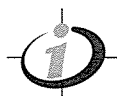
**意見**

我們認為上述的財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零一年十二月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的業績，並已按照香港公司條例適當編製。

屈洪疇

二零零二年四月二十三日

(是項刊登費用為 \$5,243.00)  
(Custo destas publicações \$ 5 243,00)



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀一百四十一元正  
PREÇO DESTES NÚMERO \$ 141,00